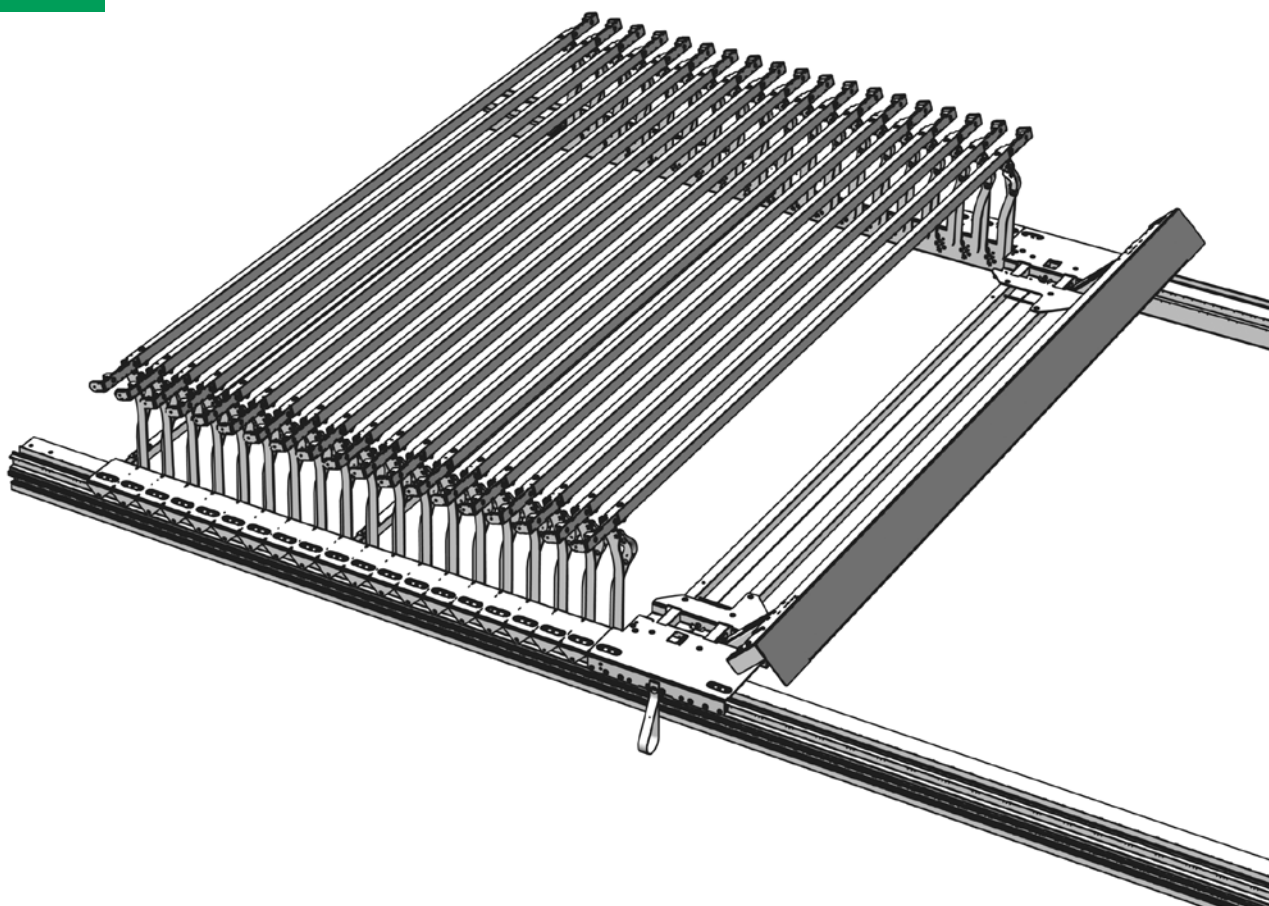
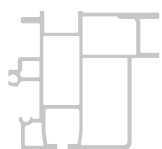


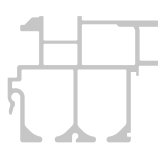


## CS-Profi

Schiebegardinenverdeck · *Curtain Sider Roof*



Universal



Universal Classic



**Montageanleitung**  
***Assembly instructions***



## Inhaltsangabe

|                              |   |
|------------------------------|---|
| Symbolerklärungen            | 4 |
| Einleitung CS - Profi        | 5 |
| Bestimmungsgemäße Verwendung | 6 |
| Montage                      |   |

|                                                                        |    |
|------------------------------------------------------------------------|----|
| Maximal zulässige Spurabweichung / Aufbautoleranz                      | 7  |
| Systembreite                                                           | 8  |
| Aluprofil Montagesatz montieren Front - Heck / Universal               | 9  |
| Aluprofil Montagesatz montieren Front - Heck / Universal-Classic       | 11 |
| Schema Spriegelaufteilung Endlaufwagen Heck                            | 13 |
| Schema Spriegelaufteilung Endlaufwagen Front / Heck                    | 14 |
| Hinweis: Seilverriegelung für beidseitige Verschiebbarkeit             | 15 |
| Portalbalken am Endlaufwagen montieren                                 | 16 |
| Endspriegel am Endlaufwagen montieren                                  | 17 |
| TailWing am Endlaufwagen montieren                                     | 18 |
| Adapter für kundenseitigen Heckabschluss am Endlaufwagen montieren     | 19 |
| Endlaufwagen Front aufschieben (nur bei beidseitiger Verschiebbarkeit) | 20 |
| Gelenkpakete von Transportschienen auf Laufschiene aufschieben         | 21 |
| Gelenkpakete entfalten                                                 | 22 |
| Spriegel montieren                                                     | 23 |
| Montage Endlaufwagen                                                   | 25 |
| Verriegelung montieren Heck                                            | 27 |
| Verriegelung montieren Front                                           | 28 |
| Montage Zusatzspriegel                                                 | 29 |
| Montage Stirnwandseile                                                 | 31 |
| Überprüfung der Seilspannung mittels Zugstange                         | 32 |
| Ermitteln der Dachpaketlänge (einseitige Verschiebbarkeit)             | 33 |
| Montageposition Rampe - Front (optional)                               | 34 |
| Montage Ausgleichsgelenk (bei beidseitiger Verschiebbarkeit)           | 35 |
| Ermitteln der Dachpaketlänge beidseitige Verschiebbarkeit              | 41 |
| Montageposition Rampe - Front (optional)                               | 42 |
| Dachaussteifung 4-Seil                                                 | 43 |
| Seilanbindung- Montagesatz - Front / 4-Seil                            | 44 |
| Seilanbindung- - Front / 4-Seil                                        | 45 |
| Montage Seilverbindung an Portalbalken / Endspriegel - Front / 4-Seil  | 46 |
| Montage Seilverbindung an Portalbalken / Endspriegel - Heck / 4-Seil   | 47 |
| Montage Seiladapter - Mitte / 4-Seil                                   | 48 |
| Seilanbindung-Seiladapter - Mitte / 4-Seil                             | 49 |
| Einstellung der Seilspannung / 4-Seil                                  | 50 |
| Überprüfung der Seilspannung mittels Zugstange / 4-Seil                | 51 |
| Dachaussteifung 8-Seil                                                 | 52 |
| Montage Zusatzspriegel / 8-Seil                                        | 53 |



## Contents

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Meaning of symbols         | 4 |
| Introduction to CS - Profi | 5 |
| Designated use             | 6 |
| Assembly                   |   |

|                                                                           |    |
|---------------------------------------------------------------------------|----|
| Maximum permissible rail deviation / construction tolerance               | 7  |
| Construction width                                                        | 8  |
| Aluminium profile installation set front-rear / Universal                 | 9  |
| Aluminium profile installation set front-rear / Universal-Classic         | 11 |
| Scheme roof arch distribution - rear                                      | 13 |
| Scheme roof arch distribution - end carriage front / rear                 | 14 |
| Hint: Cable-locking mechanism for clearance on both sides                 | 15 |
| Installing the gantry beam on the rear header                             | 16 |
| Installing the end bow on the rear header                                 | 17 |
| Installing TailWing on end carriage                                       | 18 |
| Installing adapter for customer specific rear end on end carriage         | 19 |
| Slide up end carriage front (only for clearance on both sides)            | 20 |
| Shunt hinge packets from the guide rail onto the slide rails              | 21 |
| Disperse hinge packets                                                    | 22 |
| Installing bows                                                           | 23 |
| Installing the end carriage                                               | 25 |
| Installing the lock Rear                                                  | 27 |
| Installing the lock Front                                                 | 28 |
| Installing additional bows                                                | 29 |
| Installing the front bulkhead ropes                                       | 31 |
| Checking the cable tension using a tension rod                            | 32 |
| Determination of the roof package length (for clearance on one sides)     | 33 |
| Position front ramp (optional)                                            | 34 |
| Installation balancing hinge (for clearance on both sides)                | 35 |
| Determination of the roof package length - for clearance on both sides    | 41 |
| Position front ramp (optional)                                            | 42 |
| 4-cable roof reinforcement                                                | 43 |
| Cable connection-installation set - Front / 4-rope                        | 44 |
| Cable connection- rope adapter - Front / 4-rope                           | 45 |
| Installing the cable connection on gantry beam / end bow - Front / 4-rope | 46 |
| Installing the cable connection on gantry beam / end bow - Rear / 4-rope  | 47 |
| Installing the rope adapter - Centre / 4-rope                             | 48 |
| Cable connection-rope adapter - Centre / 4-rope                           | 49 |
| Setting cable tension / 4-rope                                            | 50 |
| Checking the cable tension using a tension rod / 4-rope                   | 51 |
| 8-cable roof reinforcement                                                | 52 |
| Installing additional bows / 8-rope                                       | 53 |



## Inhaltsangabe



### Montage

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| Seilanbindung-Seiladapter - Front / 8-Seil              | 55 |
| Montage Seilverbindung an Portalbalken / Endspriegel    |    |
| - Front / 8-Seil                                        | 56 |
| Montage Seilverbindung an Portalbalken / Endspriegel    |    |
| - Heck / 8-Seil                                         | 57 |
| Seilanbindung-Seiladapter - Mitte / 8-Seil              | 58 |
| Einstellung der Seilspannung / 8-Seil                   | 59 |
| Überprüfung der Seilspannung mittels Zugstange / 8-Seil | 60 |
| Dachplanenbefestigungspunkte                            | 61 |
| Dachplanenbefestigungspunkte                            |    |
| (bei beidseitiger Verschiebbarkeit)                     | 63 |
| Dachplanenbefestigungspunkte - Portalbalken             | 65 |
| Dachplanenbefestigungspunkte - Endspriegel              | 66 |
| Dachplanenbefestigungspunkte - TailWing                 | 67 |
| Planenverlauf am Spriegel                               | 68 |
| Vorgaben zur Konfektionierung der Seitenplane           | 69 |
| Vorgaben zur Befestigung der Seitenplane                | 70 |
| Dachplanenbefestigung an der Stirnwand                  | 71 |
| Planenbefestigung am Portalbalken                       | 72 |



### Typidentifizierung

73



## Contents



### Assembly

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| Cable connection- rope adapter - Front / 4-rope          | 55 |
| Installing the cable connection on gantry beam / end bow |    |
| - Front / 8-rope                                         | 56 |
| Installing the cable connection on gantry beam / end bow |    |
| - Rear / 8-rope                                          | 57 |
| Cable connection-rope adapter - Centre / 8-rope          | 58 |
| Setting cable tension / 8-rope                           | 59 |
| Checking the cable tension using a tension rod / 8-rope  | 60 |
| Tarpaulin attachment points                              | 61 |
| Tarpaulin attachment points                              |    |
| (for clearance on both sides)                            | 63 |
| Tarpaulin attachment points gantry beam                  | 65 |
| Tarpaulin attachment points end bow                      | 66 |
| Tarpaulin attachment points TailWing                     | 67 |
| Tarpaulin course at the bow                              | 68 |
| Requirements for configuring the side curtain            | 69 |
| Requirements for attaching the side curtain              | 70 |
| Securing the tarpaulin to the rear wall                  | 71 |
| Securing the tarpaulin to the gantry beam                | 72 |



### Type identification

73

# Symbolerklärungen · *Meaning of Symbols*



**Inhaltsangabe**  
*Contents*



**Erklärung**  
*Meaning*



**Bestimmungsgemäße  
Verwendung**  
*Intended usage*



**Montage**  
*Assembly*



**Typidentifizierung**  
*Type identification*



**Unbedingt beachten!**  
*Please note without fail!*



**Klickgeräusch**  
**Hörbares Einrasten**  
*Clicking sound*  
*Snap in audibly*



**Universal**  
*Universal*



**Universal Classic**  
*Universal Classic*



**nur bei beidseitiger  
Verschiebbarkeit**  
*only for clearance on both  
sides*



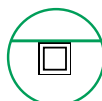
**nur bei einseitiger  
Verschiebbarkeit**  
*only for clearance on  
one side*



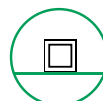
**4 Seil**  
*4 rope*



**8 Seil**  
*8 rope*



**Seilführung über / unter  
Spriegel**  
*Rope over / under bows*



**Portalbalken schließen**  
*Close gantry beam*



**Verriegeln erforderlich**  
*Locking required*



**Alternativ**  
*Alternative*



**Beidseitig ausführen**  
*Carry out process on both  
sides*



**Maulschlüssel**  
*Fork spanner*



**Inbusschlüssel**  
*Allen key*



**Kabelbinder**  
*Cable strap*



**Recyclen**  
*Recycle*



**Nuss**  
*Socket*



**Nietenzange**  
*Riveting tool*



**Schweißbrenner**  
*Welding torch*



**Bohrer**

Die im Kreis angegebene Zahl  
gibt die benötigte Werkzeug-  
größe an

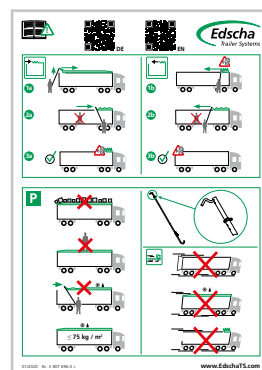
**Drill**

The required tool size is given  
by the number in  
the circle

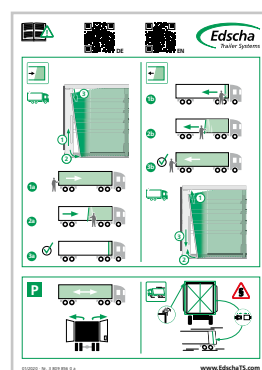


**Winkelschleifer**  
*Angle grinder*

**Anzubringen am LKW**  
*Apply on truck*

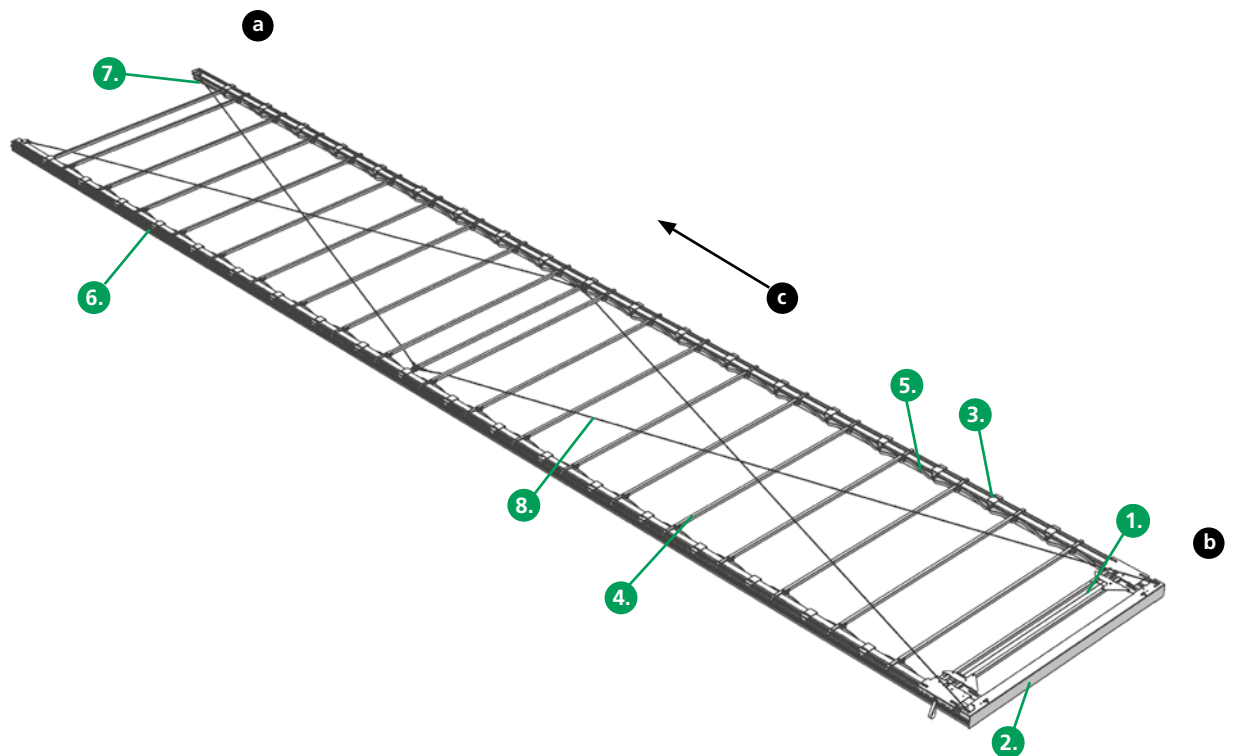


**Aufkleber Bedienung**  
*Stickers Operation*



**Aufkleber Bedienung**  
**Seitengardiene**  
*Stickers Operation*  
*Side guard*





DE

## Einleitung CurtainSider-Profi

Das Curtain-Sider Profi Verdeck ist Dank der äußerst robusten Faltkinematik, der Stahlgelenke, der starken Dachspriegel und der Fertigungsqualität bis ins kleinste Detail die optimale Lösung, wenn es häufig auf schnelle und prozesssichere Kranbeladung ankommt.

Von Edscha entwickelte Curtain-Sider Elemente, wie das freitragende Alu-Dachrahmenkonzept, die Geometrie der Planenroller oder die Schieberungenahmen gelten heute weltweit als Standard.

### Erklärungen:

- 1. Endlaufwagen
- 2. Portalbalken
- 3. Rollenwagen
- 4. Spriegel
- 5. Gelenk
- 6. Laufschiene
- 7. Seilanbindung - Stirnwand
- 8. XL-Dachaussteifung
- a Front
- b Heck
- c Fahrtrichtung

EN

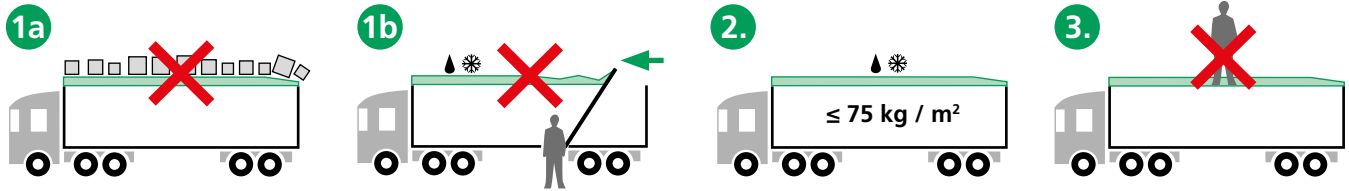
## Introduction CurtainSider-Profi

Thanks to its extremely robust folding kinematics, the steel hinges, the strong roof bows and manufacturing quality down to the smallest detail, the Profi Curtain Sider roof is the ideal solution if rapid and reliable crane loading is frequently required.

Curtain sider elements developed by Edscha, such as the self-supporting aluminium roof frame concept, the geometry of the tarpaulin rollers or the sliding pillar retainers, are considered to be the standard today throughout the world.

### Explanations:

- 1. End carriage
- 2. Gantry beam
- 3. Roller carriage
- 4. Bow
- 5. Hinge
- 6. Running rail
- 7. Cable connection - bulkhead
- 8. XL-roof reinforcement hinge
- a Front
- b Rear
- c Driving direction



DE

Die Edscha Trailer Systems Schiebeverdecke und deren Bedienungsbauteile sind ausschließlich für den vorschriftsmäßigen Einsatz bei lastwagenspezifischen Transporteinsätzen gefertigt. Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden lehnt der Hersteller European Trailer Systems GmbH jegliche Haftung ab, Risiken hierzu trägt allein der Benutzer. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Bedienungs-, Wartungs- und Pflegeanweisungen, sowie die Montage- und Reparaturanleitung.



**Jegliche Haftung des Herstellers European Trailer Systems GmbH erlischt, wenn:**

- das Edscha Trailer Systems Schiebeverdeck sowie dessen Bauteile eigenmächtig verändert werden;
- Edscha-TS-Originalteile gegen andere Bauteile ausgetauscht werden
- Das Edscha Trailer Systems Schiebeverdeck sowie dessen Bedienungsbauteile nicht nach den gültigen Edscha Trailer Systems Richtlinien bedient und gewartet werden



**Alle hieraus resultierenden Risiken und Haftungsausschlüsse bestehen auch dann, wenn:**

- Abnahmen durch Prüfer oder durch Sachverständige der technischen Prüfstellen oder durch Sachverständige amtlich anerkannter Organisationen erfolgt sind;
- behördliche Genehmigungen vorliegen.



- **1a 1b** Vor Antritt der Fahrt von Dachlasten befreien



- **2** Dachlast  $\leq 75 \text{ kg / m}^2$



- **3** Nicht begehbar

Der Fahrzeugausrüster ist grundsätzlich verpflichtet zu prüfen, ob die dargestellten Produkte den Anforderungen des Anwenders genügen.

© 2016 European Trailer Systems GmbH  
[www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)

EN

The Edscha Trailer Systems sliding roofs and their operating components are exclusively manufactured for their due employment on truck specific transport operations. Any usage going beyond such applications is considered as misuse. For resulting damages the manufacturer European Trailer Systems GmbH repudiates any liability; for this the user alone bears the full risk. The "intended usage" also includes the observance of the operation, care and maintenance instructions and of the mounting and repair instructions as prescribed by the manufacturer.



**The manufacturer, European Trailer Systems GmbH, is discharged from any liability if:**

- the Edscha Trailer Systems sliding roof and its components are changed arbitrarily
- EdschaTS original parts are exchanged against other components;
- the Edscha Trailer Systems sliding roof and its operating components are not handled and serviced in compliance with the prevailing Edscha Trailer Systems instructions



**All the arising exclusions of risk and liability shall remain valid also if:**

- examiners or experts of the technical testing bodies or experts from officially recognised organisations have performed acceptance tests;
- official approval exists.



- **1a 1b** Remove roof loads before starting a trip



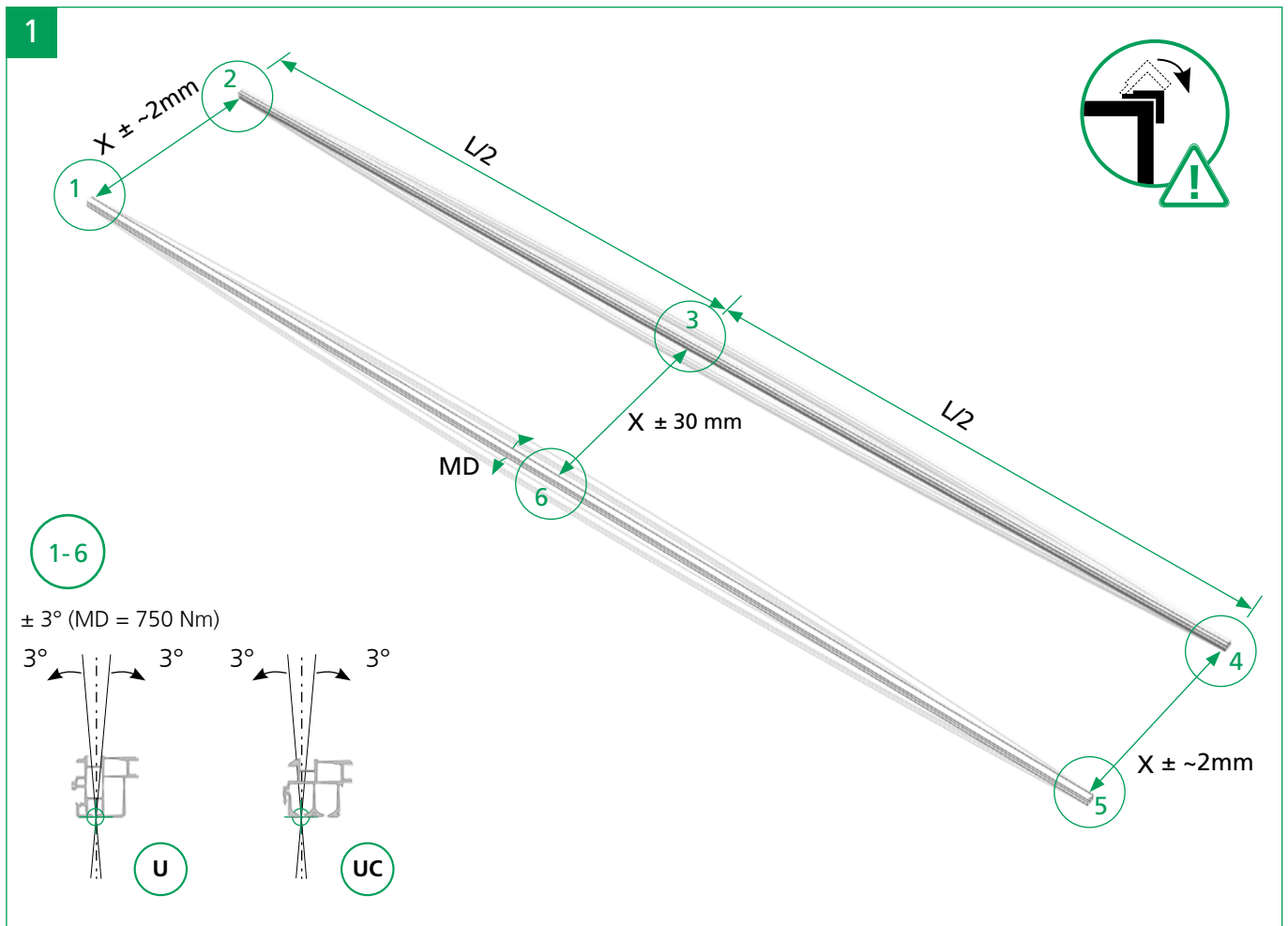
- **2** Roof load  $\leq 75 \text{ kg / m}^2$



- **3** Cannot be walked on

The vehicle equipment supplier is obligated in principle to check whether the products shown satisfy the demands of the user.

© 2016 European Trailer Systems GmbH  
[www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)

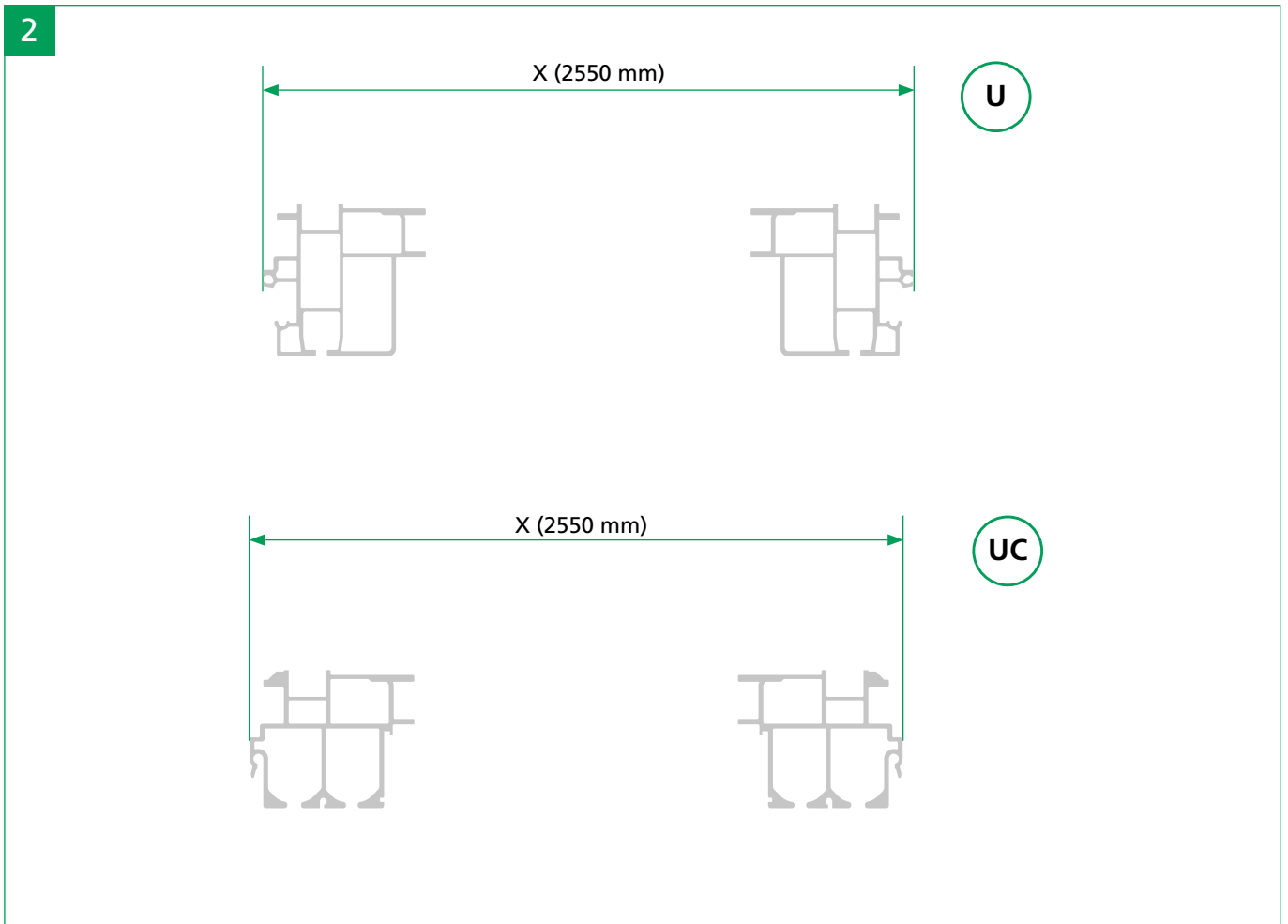


**DE**

**Maximal zulässige  
 Spurabweichung /  
 Aufbautoleranz**

**EN**

**Maximum permissible rail  
 deviation /  
 construction tolerance**

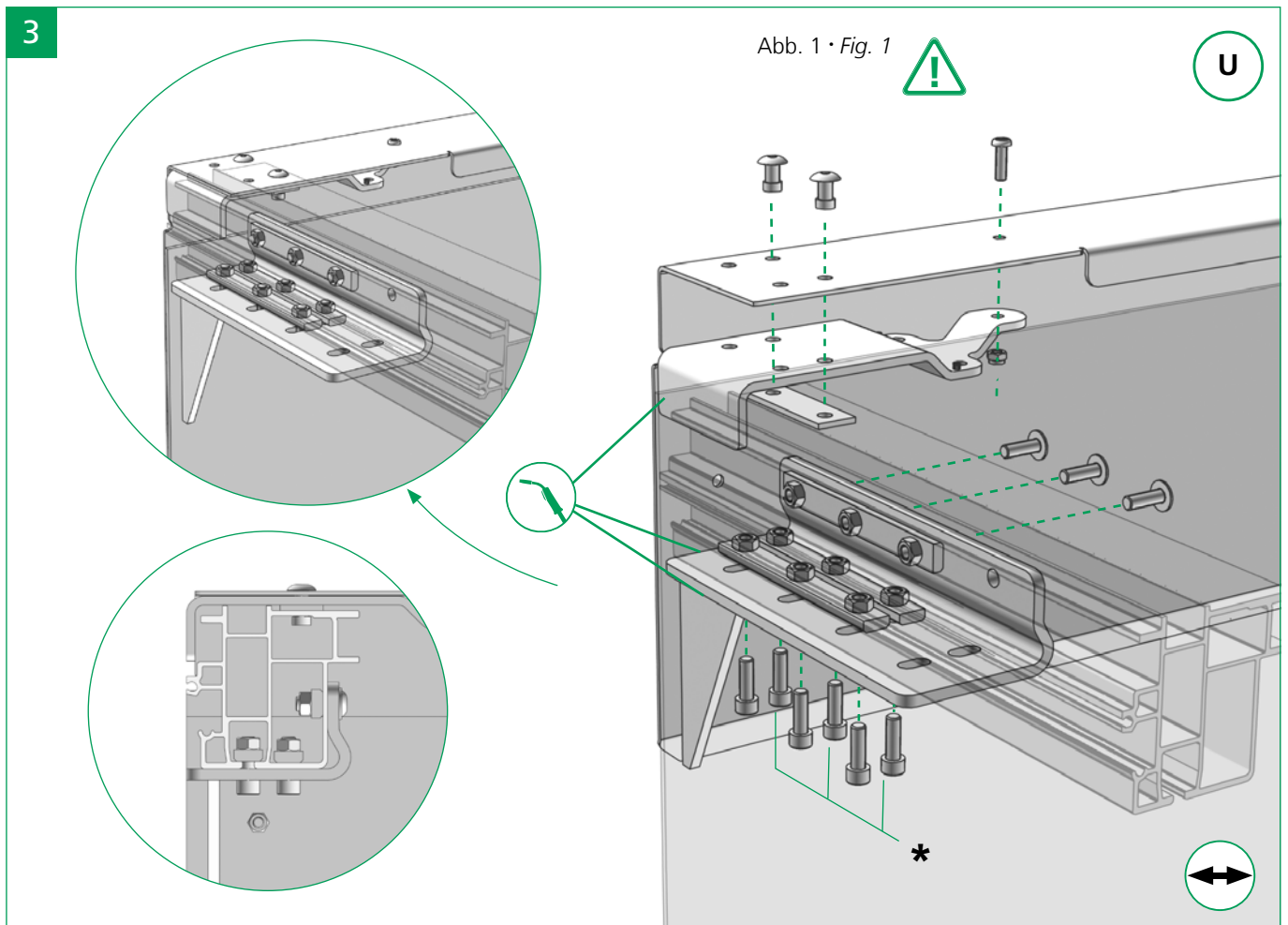


DE

**Systembreite**

EN

**Construction width**



DE

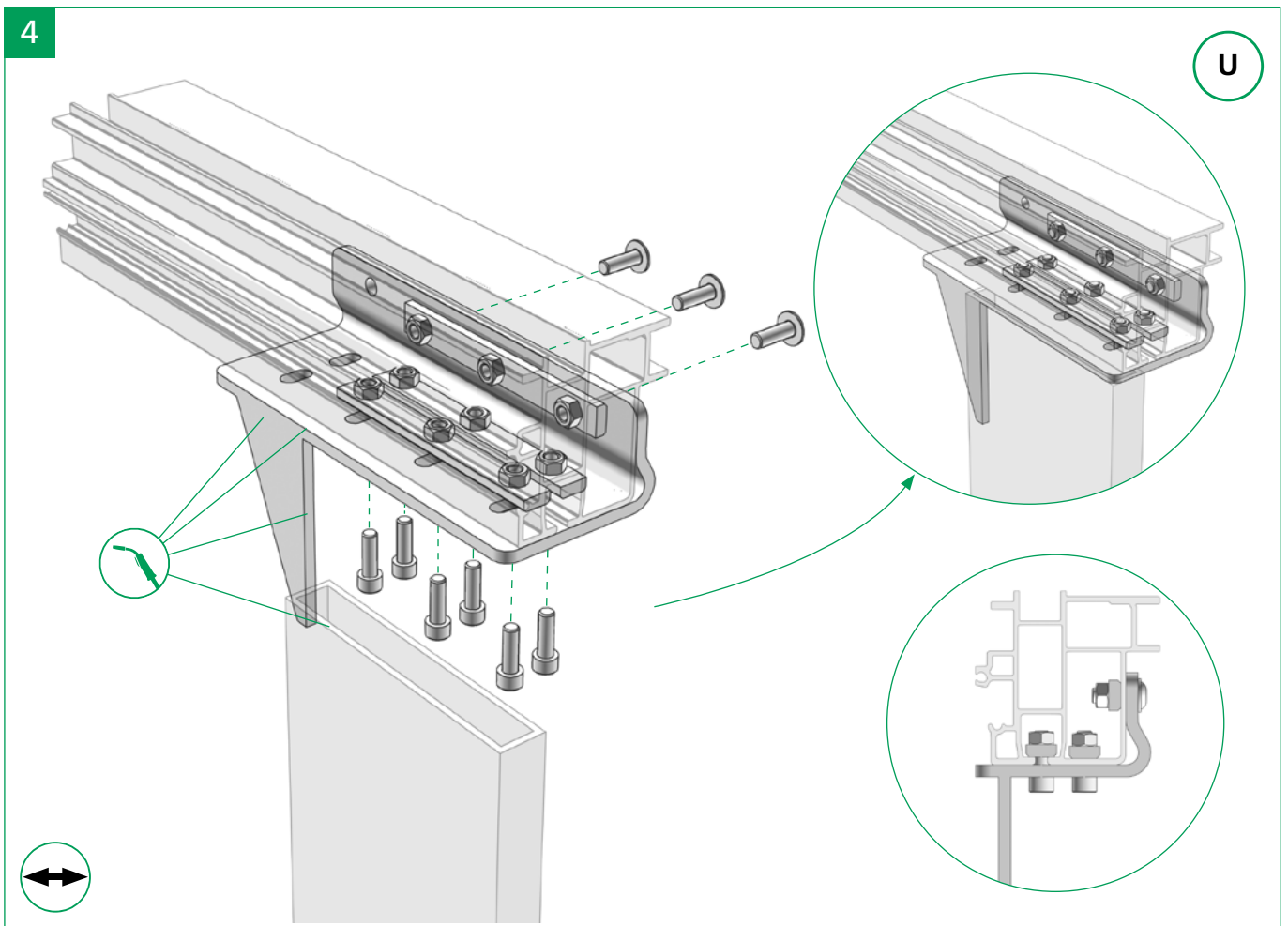
## Aluprofil Montagesatz montieren - Front

\* Alternativposition

EN

## Installing the aluminium profile installation set - Front

\* Alternative position



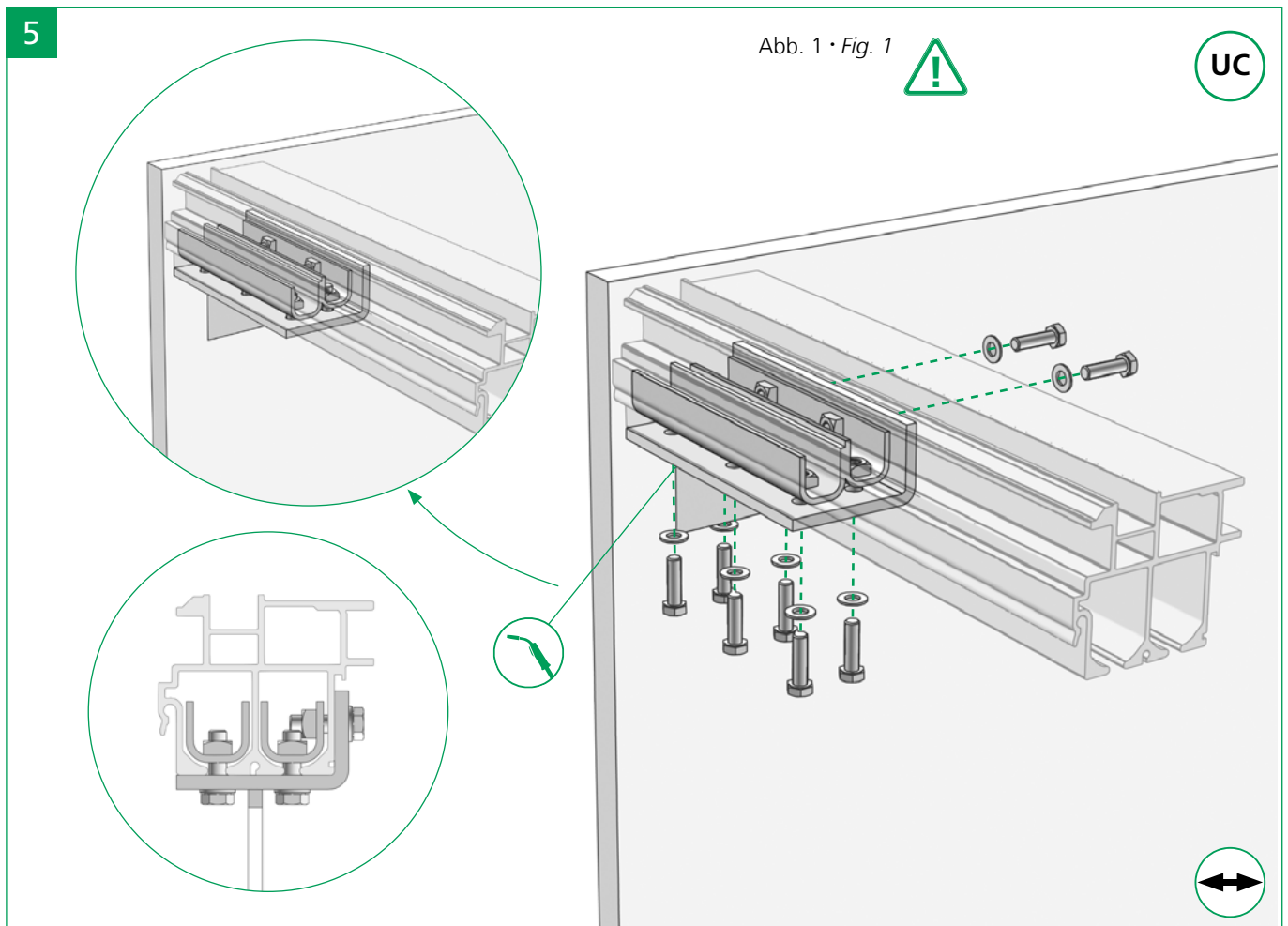
DE

**Aluprofil Montagesatz  
montieren - Heck**

EN

***Installing the aluminium  
profile installation set - Rear***



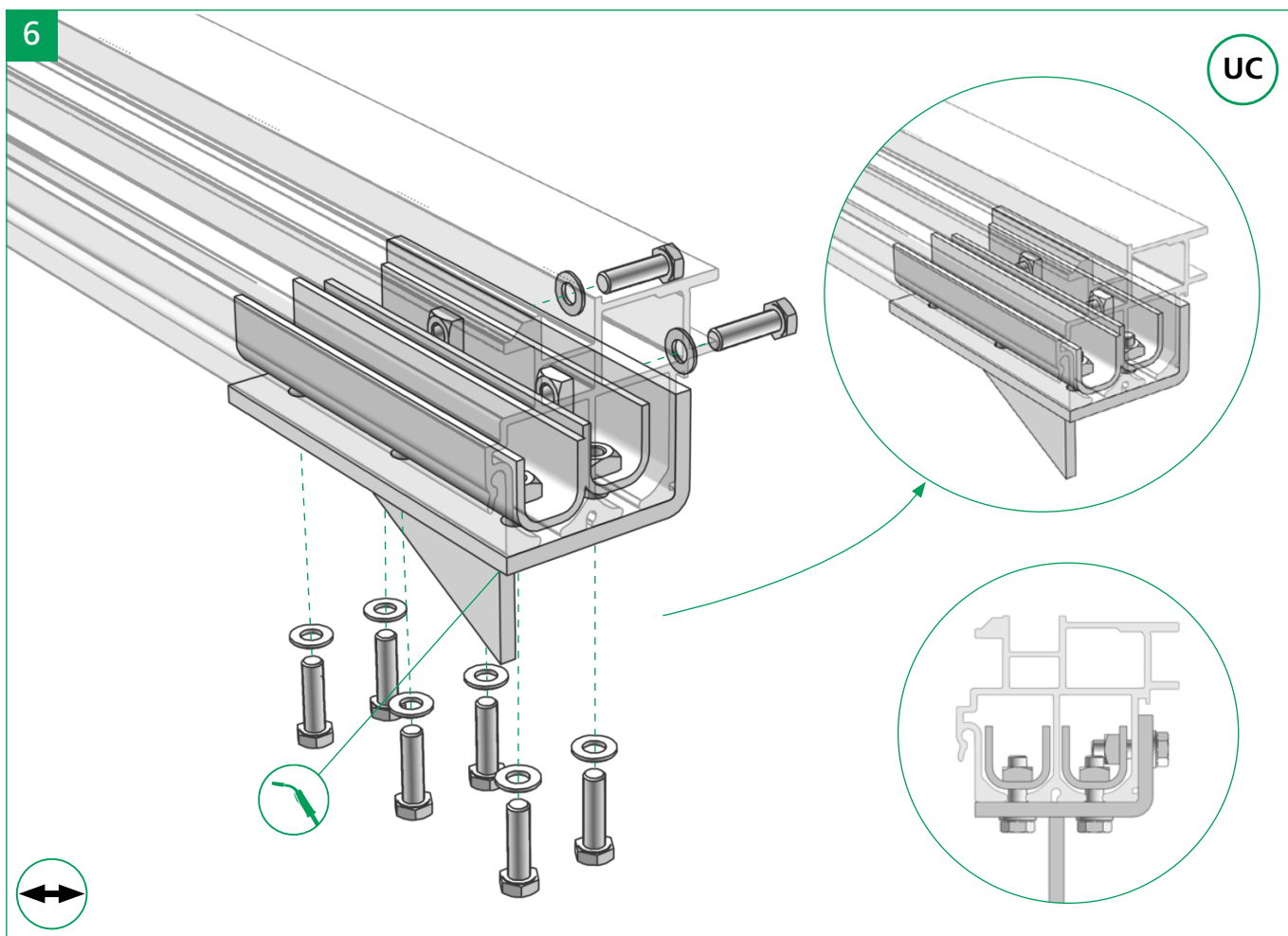


DE

## Aluprofil Montagesatz montieren - Front

EN

## Installing the aluminium profile installation set - Front



DE

## **Aluprofil Montagesatz montieren - Heck**

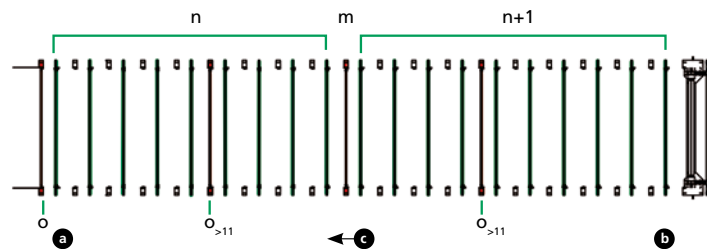
EN

## ***Installing the aluminium profile installation set - Rear***

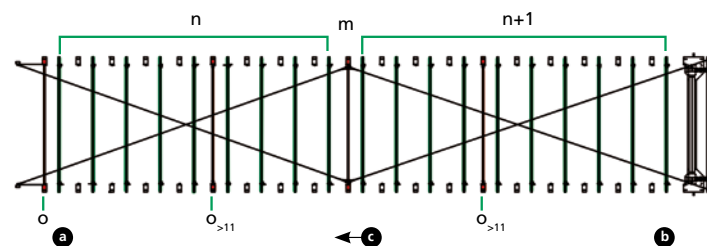
# 7

## Spriegelaufteilung / Roof arch distribution

Standard Dach 19x650 / Standard roof 19x650

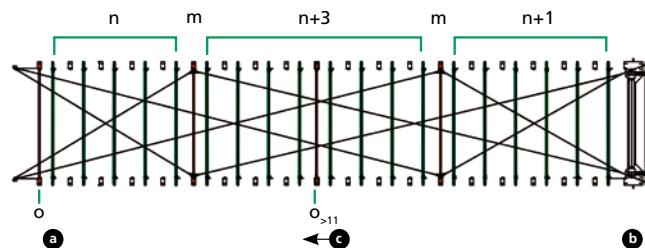


Dach / Roof 19x650 XL (Dach mit XL- Ausstattung / Roof with XL-equipment)



4

Dach / Roof 19x650 XL (Dach mit XL- Ausstattung / Roof with XL-equipment)



8

DE

## Schema Spriegelaufteilung Endlaufwagen Heck

- a Front
- b Heck
- c Fahrtrichtung

n = Standardspiegel  
m = XL-Gleit-Spiegel  
o = Zusatzspiegel  
o<sub>>11</sub> = Zusatzspiegel bei Verdecklänge >11 m

EN

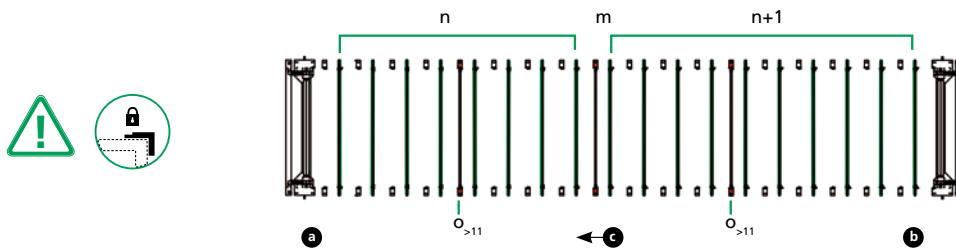
## Scheme roof arch distribution - rear

- a Front
- b Rear
- c Driving direction

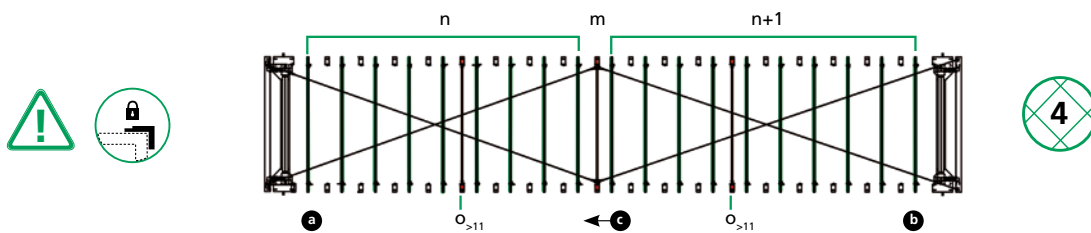
n = Standard bow  
m = XL-slide-bow  
o = Additional bow  
o<sub>>11</sub> = Additional bow at roof length >11 m

## 8 Spriegelaufteilung / Roof arch distribution

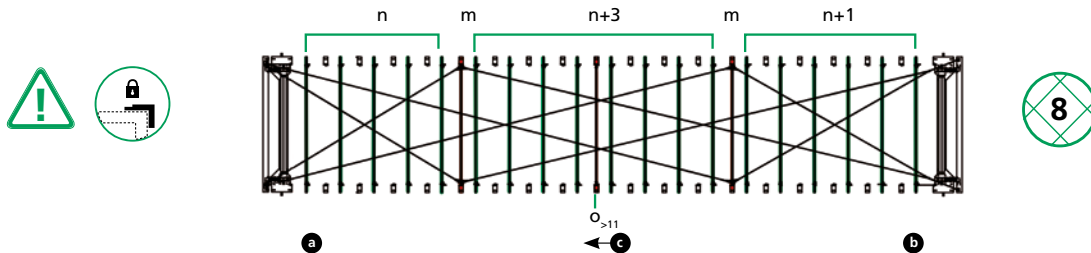
Standard Dach 19x650 / Standard roof 19x650



Dach / Roof 19x650 XL (Dach mit XL- Ausstattung / Roof with XL-equipment)



Dach / Roof 19x650 XL (Dach mit XL- Ausstattung / Roof with XL-equipment)



DE

### Schema Spriegelaufteilung Endlaufwagen Front / Heck

- a** Front
- b** Heck
- c** Fahrtrichtung

n = Standardspriegel  
m = XL-Spriegel  
o<sub>>11</sub> = Zusatzspriegel bei Verdecklänge >11 m

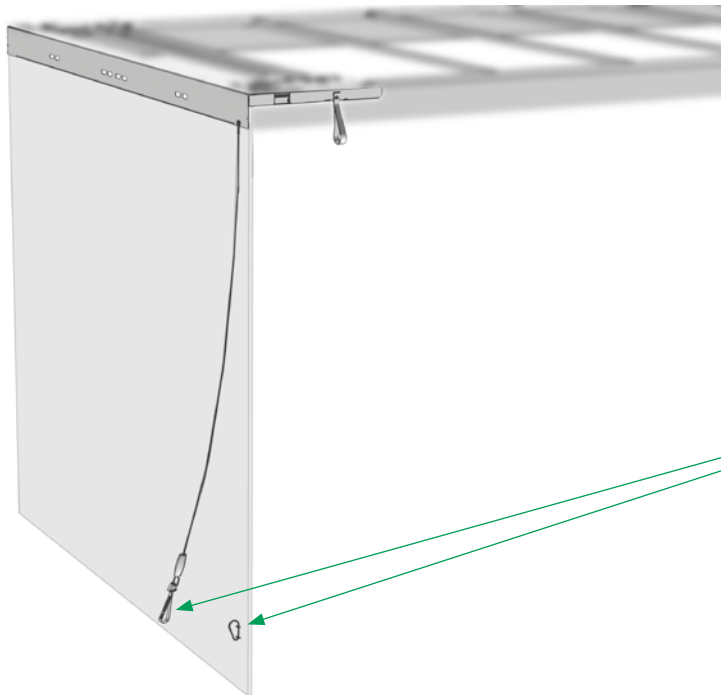
EN

### Scheme roof arch distribution - end carriage front / rear

- a** Front
- b** Rear
- c** Driving direction

n = Standard bow  
m = XL-bow  
o<sub>>11</sub> = Additional bow at roof length >11 m

9



DE

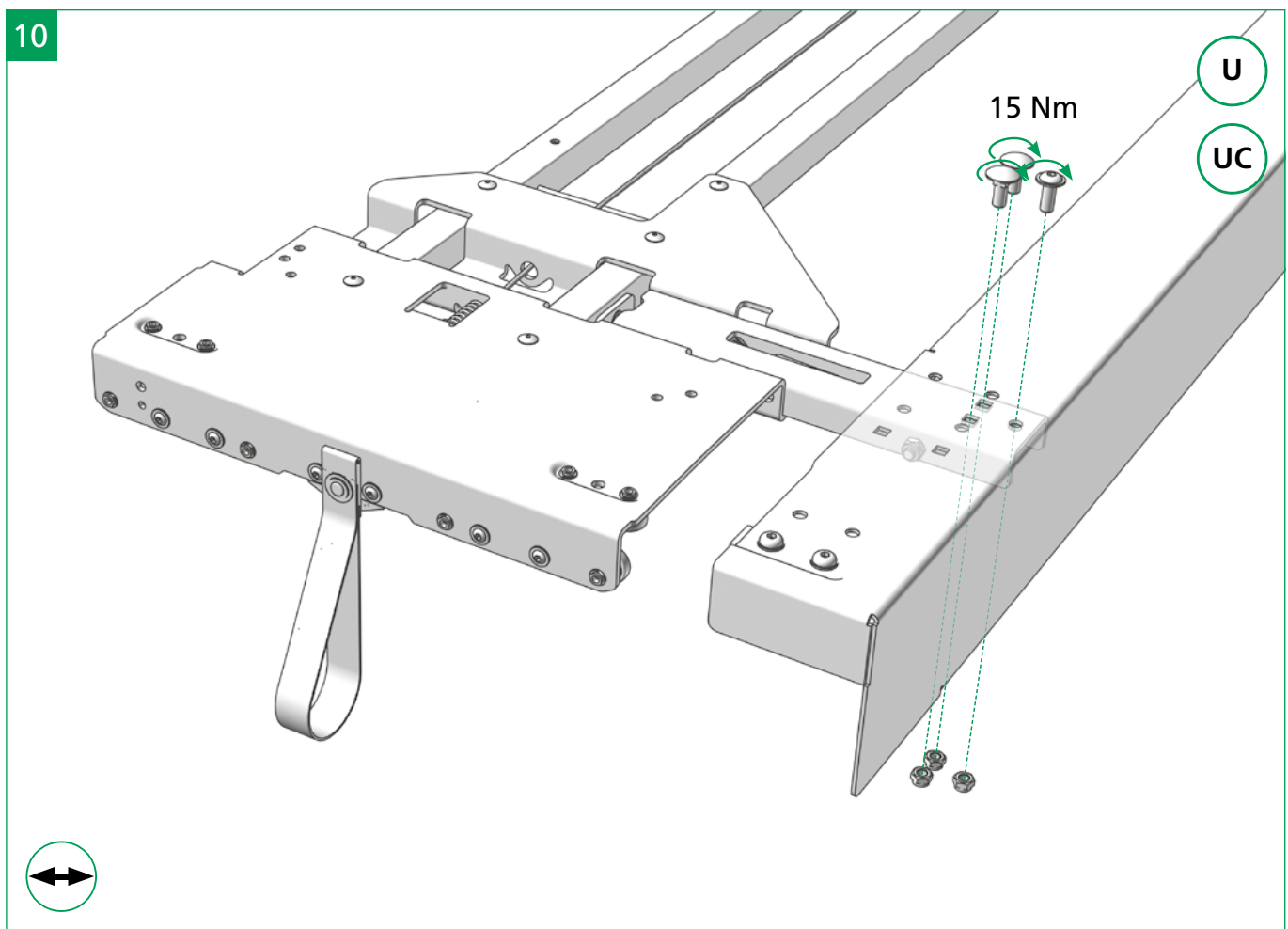
## Hinweis: Seilverriegelung für beidseitige Verschiebbarkeit

Bei Verwendung des beidseitig verschiebbaren Endlaufwagens Front muss eine zusätzliche Seilverriegelung angebracht werden. Die Montage erfolgt individuell nach Fahrzeugtyp.

EN

## Hint: Cable-locking mechanism for clearance on both sides

When using the both-sided movable front end carriage, an additional cable-locking mechanism must be installed. The installation is carried out individually according to vehicle type.

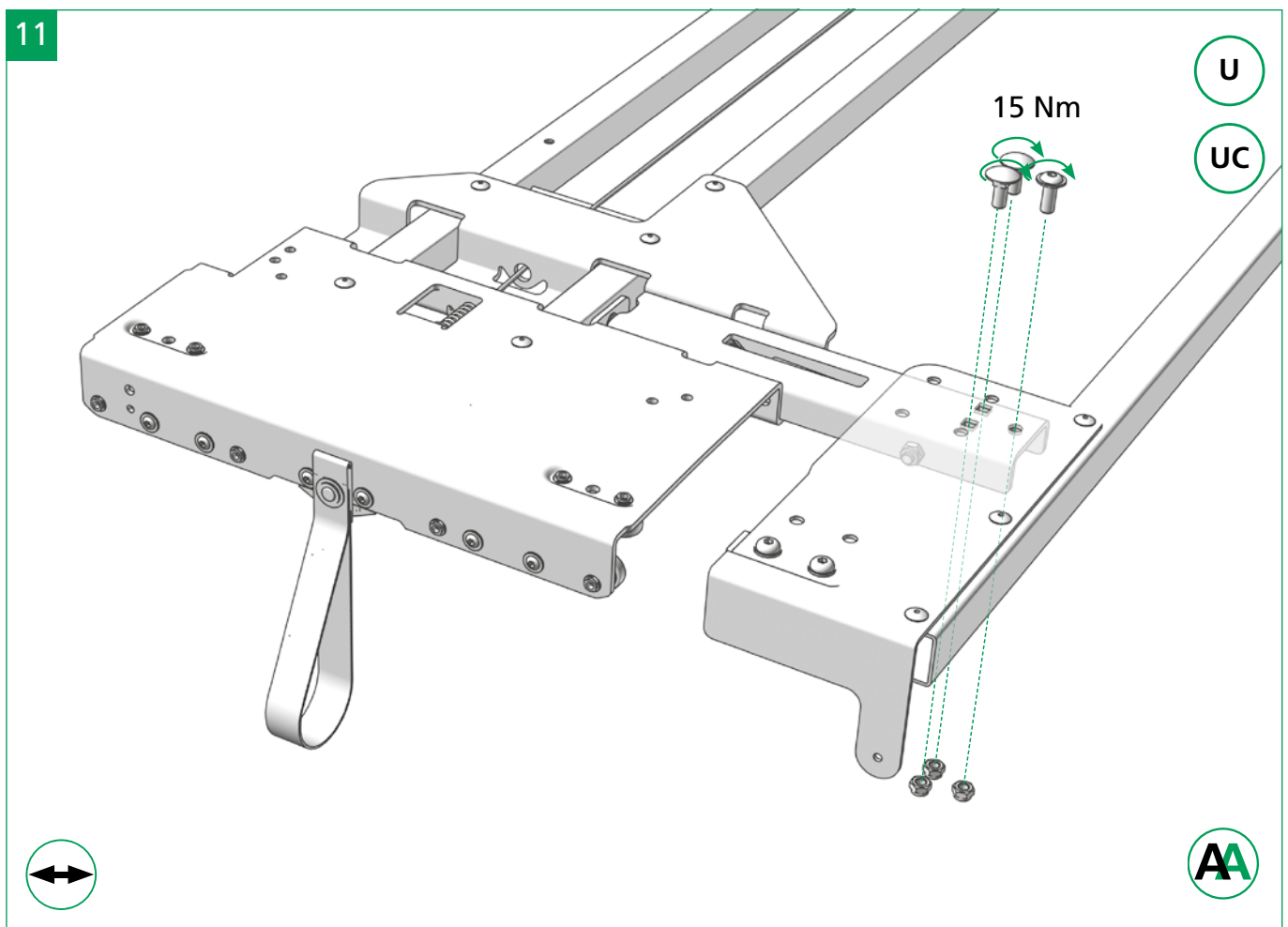


DE

**Portalbalken am  
Endlaufwagen montieren**

EN

***Installing the gantry beam  
on the rear header***



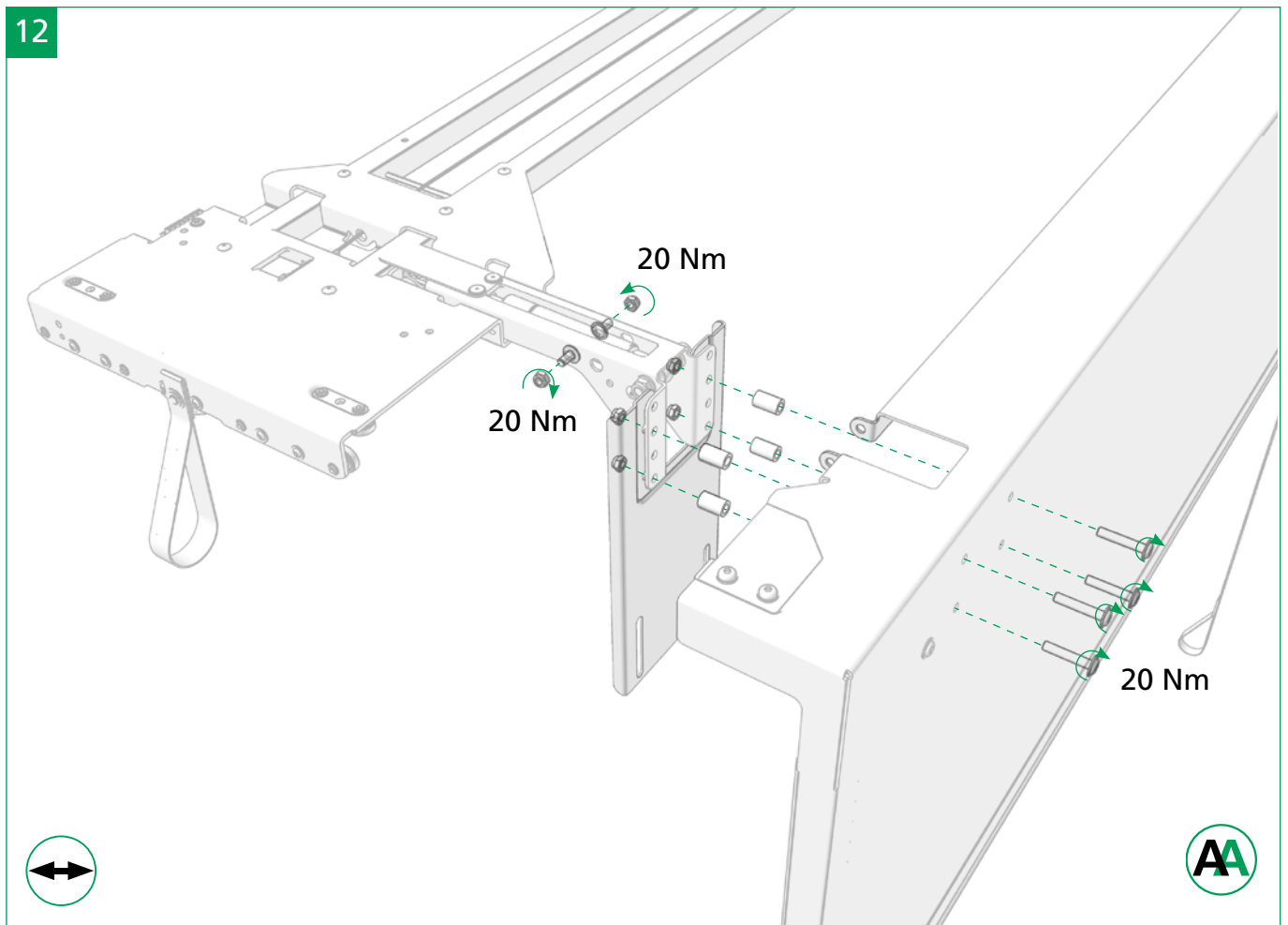
DE

**Endspriegel am  
Endlaufwagen montieren**

EN

***Installing the end bow on  
the rear header***





DE

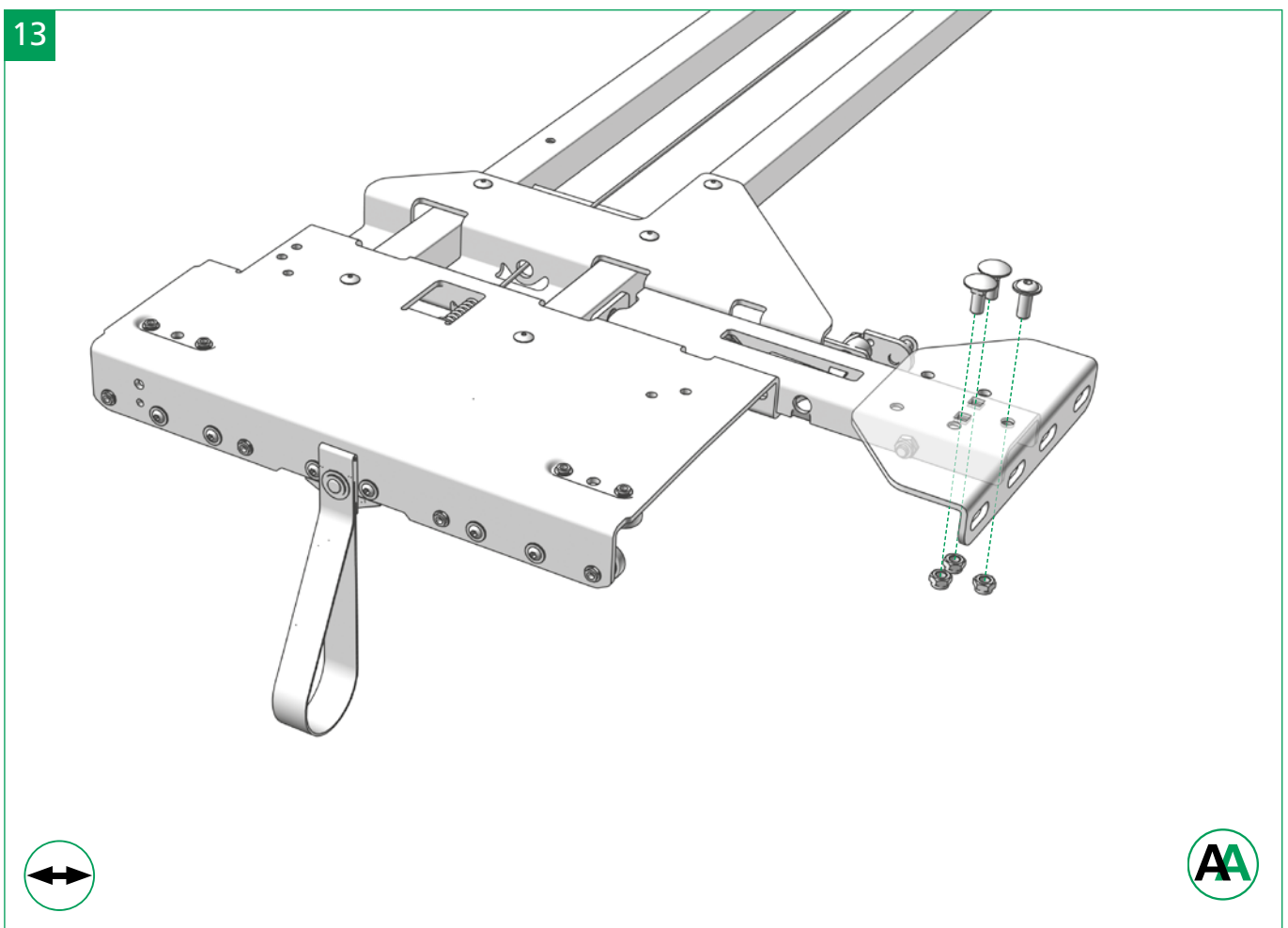
## TailWing am Endlaufwagen montieren

(TailWing-Größe beachten)

EN

## Installing TailWing on the rear header

(pay attention to TailWing dimension)

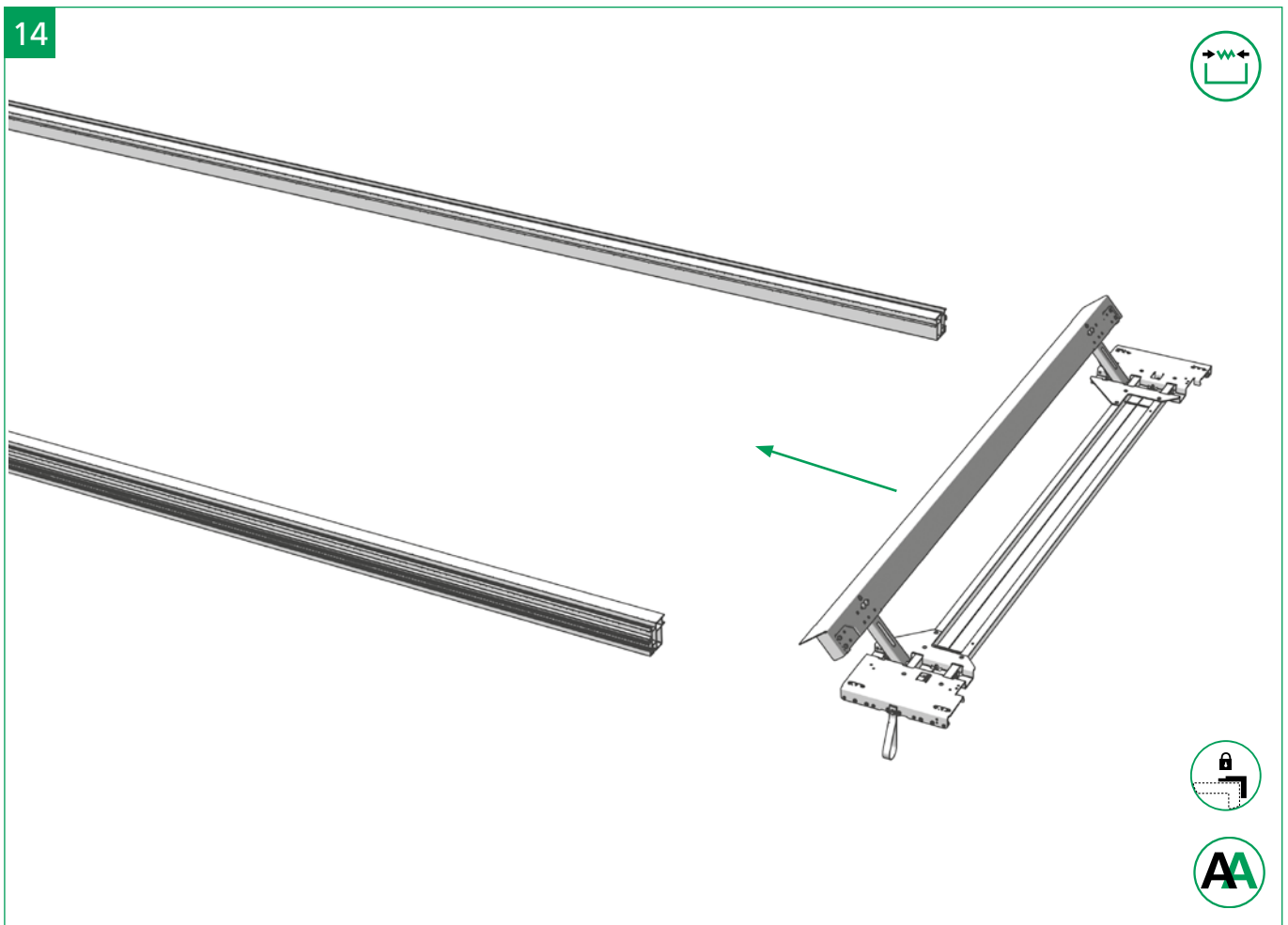


DE

**Adapter für kundenseitigen Heckabschluss am Endlaufwagen montieren**

EN

***Installing adapter for customer specific rear end on end carriage***

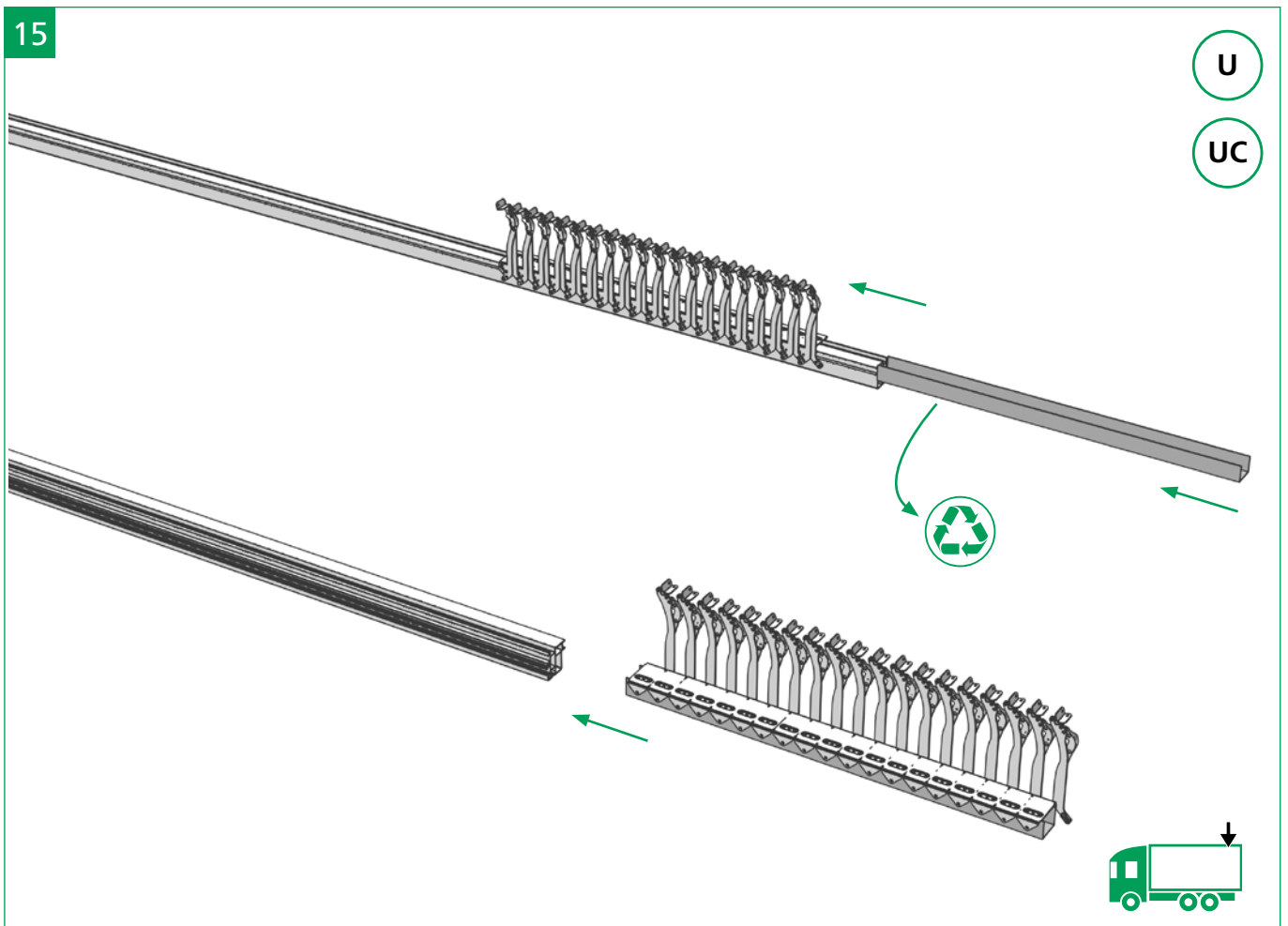


DE

**Endlaufwagen Front  
aufschieben (nur bei beidsei-  
tiger Verschiebbarkeit)**

EN

***Slide up end carriage front  
(only for clearance on both  
sides)***



DE

**Gelenkpakete von Transportschienen auf Laufschienen aufschieben**

EN

***Shunt hinge packets from the guide rail onto the slide rails***

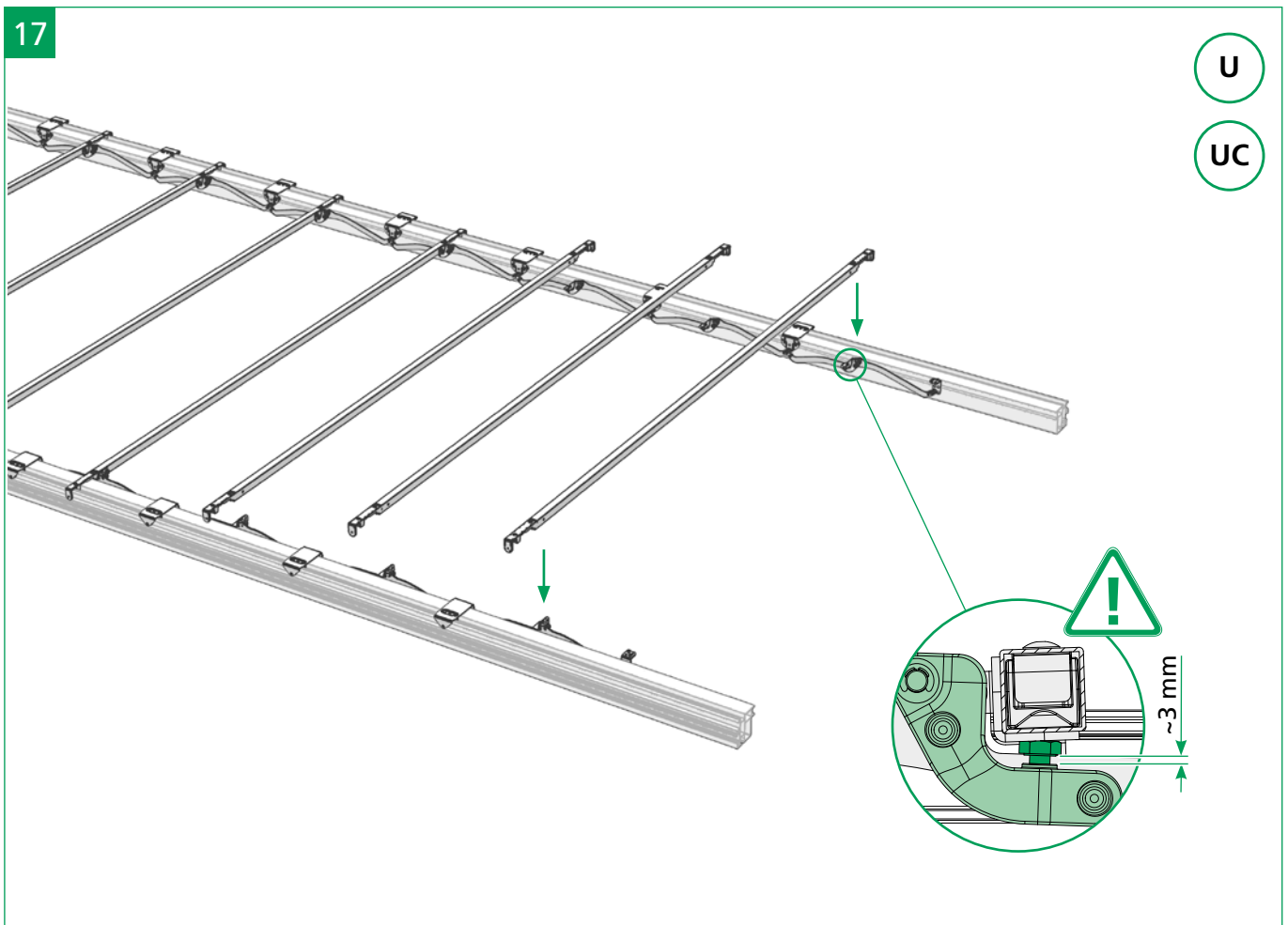


DE

**Gelenkpakete entfalten**

EN

***Disperse hinge packets***



DE

## Spriegel montieren 01



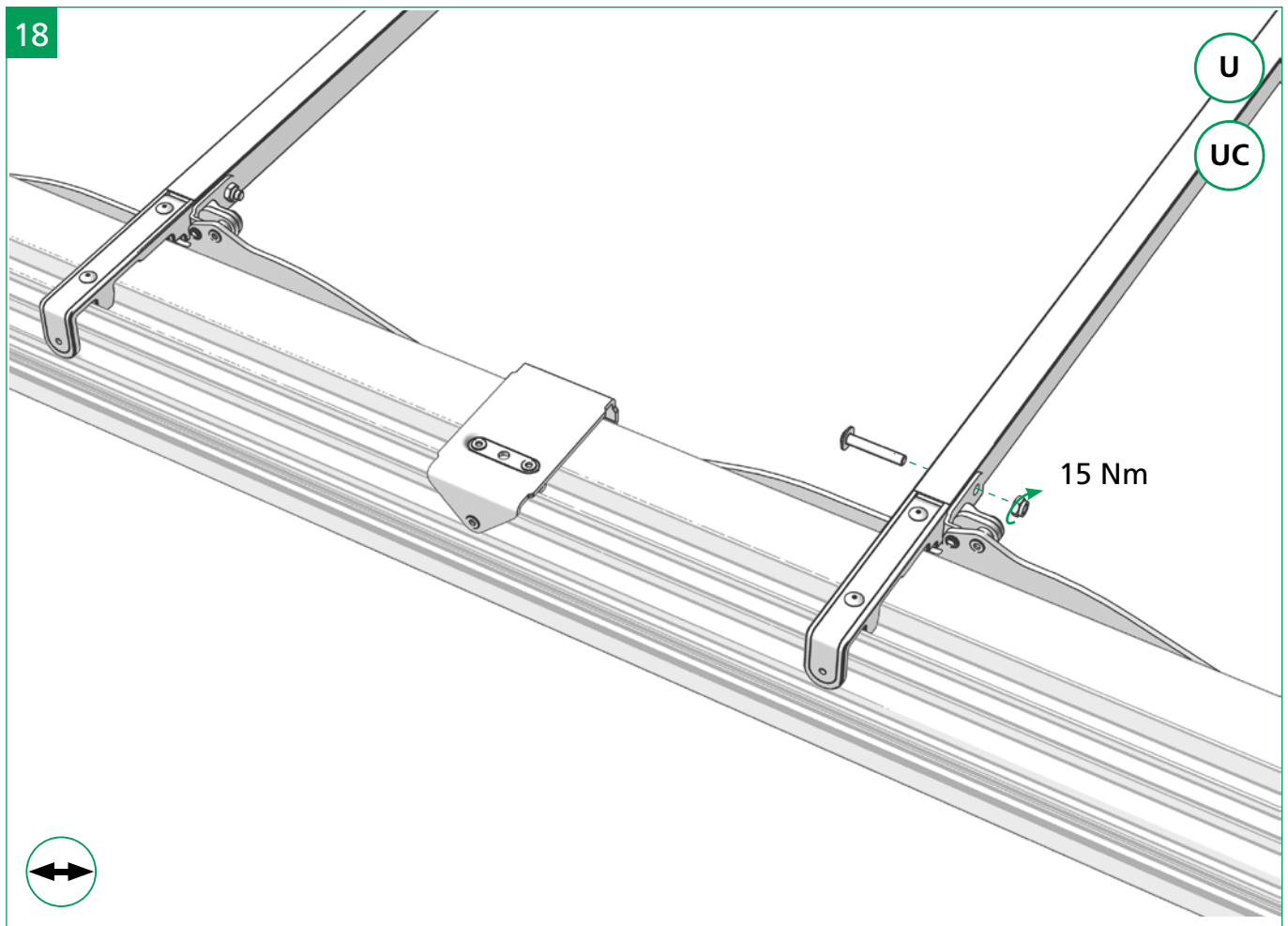
Schraube an den Gelenken ist bei Anlieferung des Verdecks um ca. 3 mm herausgedreht und dient zur Justage der Gelenke, um ein Schleifen der Spriegel auf den Schienen zu verhindern.

EN

## Installing bows 01



The screw at the hinges is unscrewed by approx. 3 mm when the roof is delivered and is used to adjust the hinges to prevent the bow from grinding on the rails.

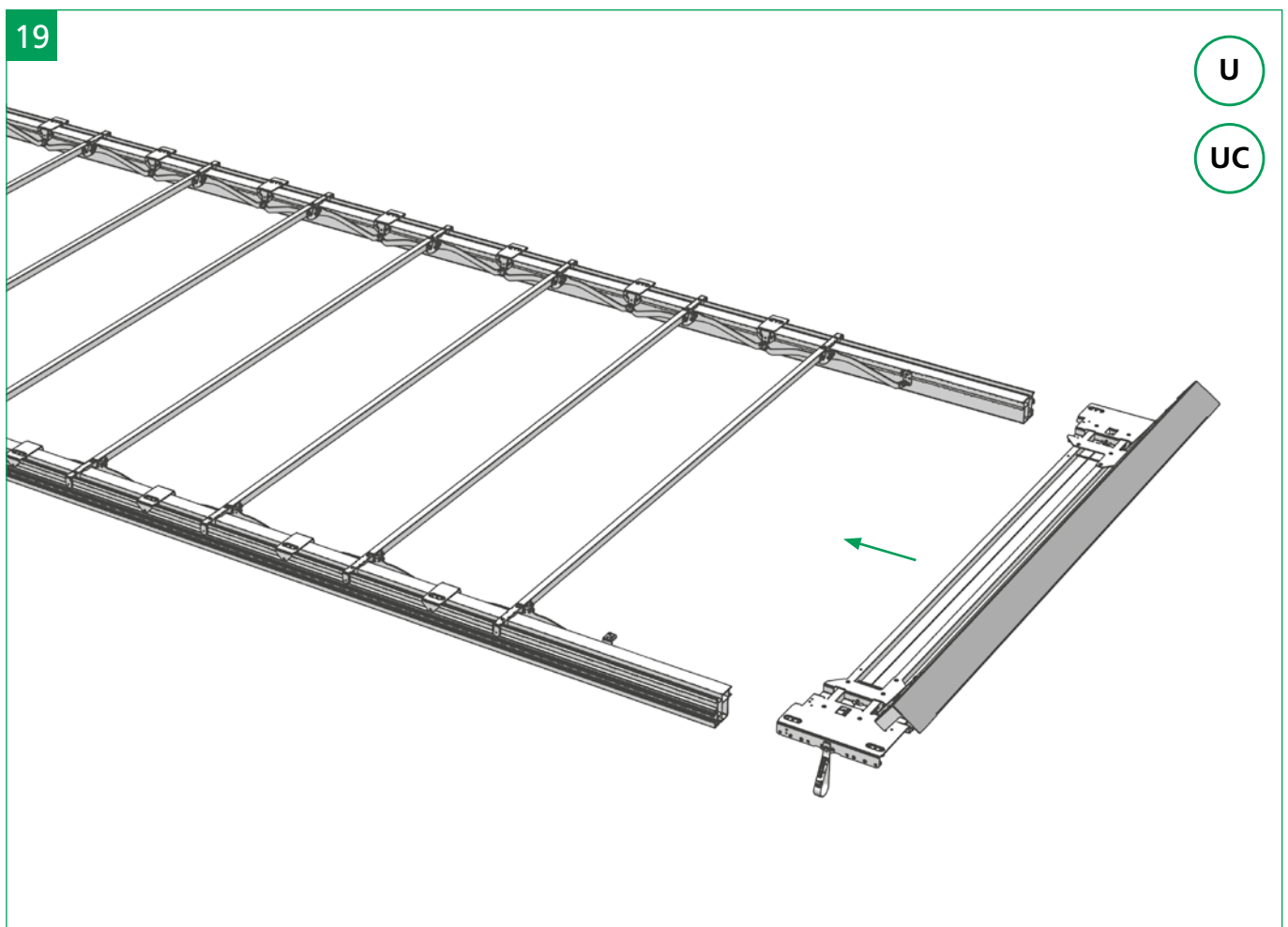


DE

**Spiegel montieren 02**

EN

**Installing bows 02**



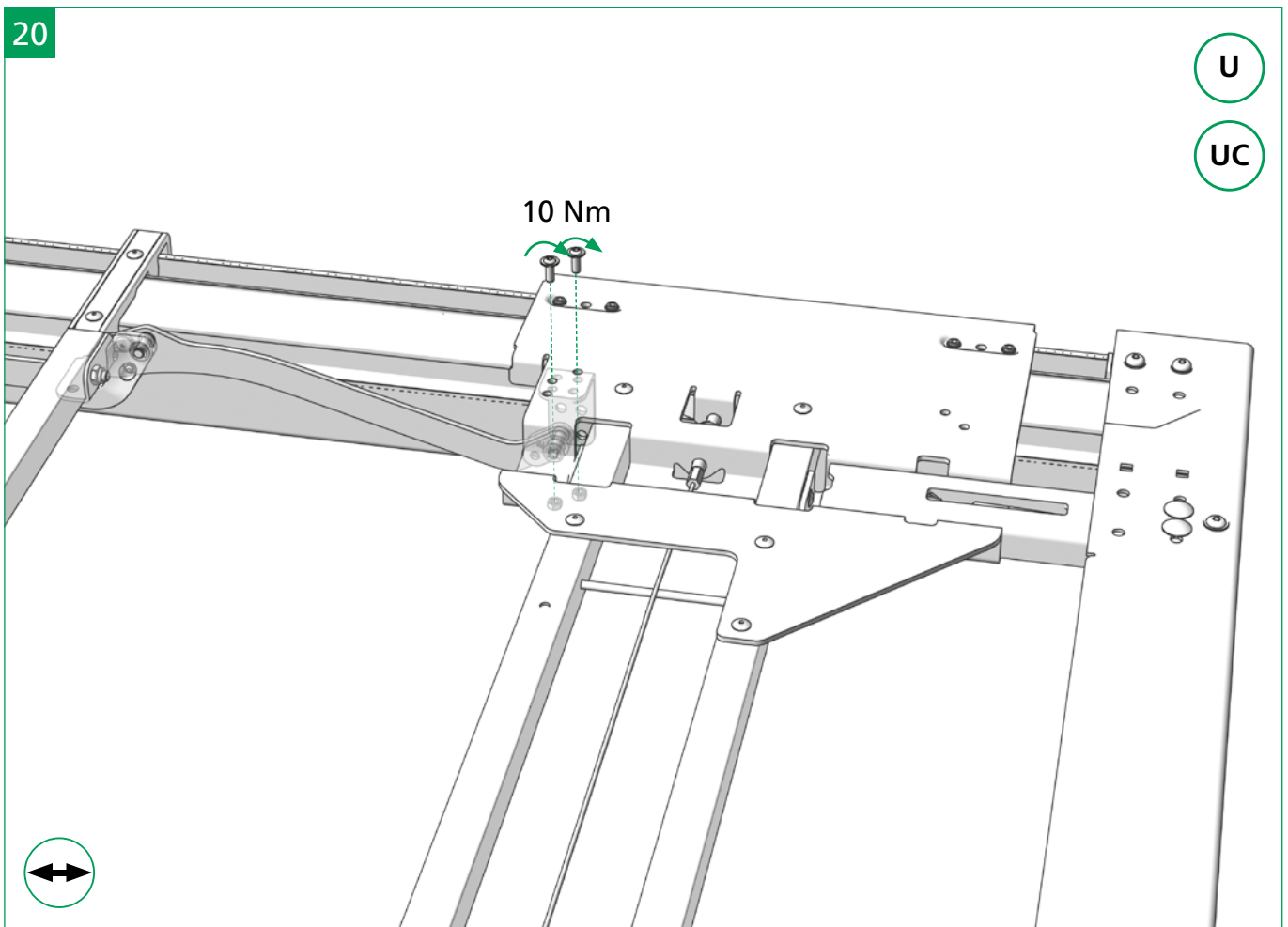
DE

## Montage Endlaufwagen 01

EN

## Installing the end carriage 01



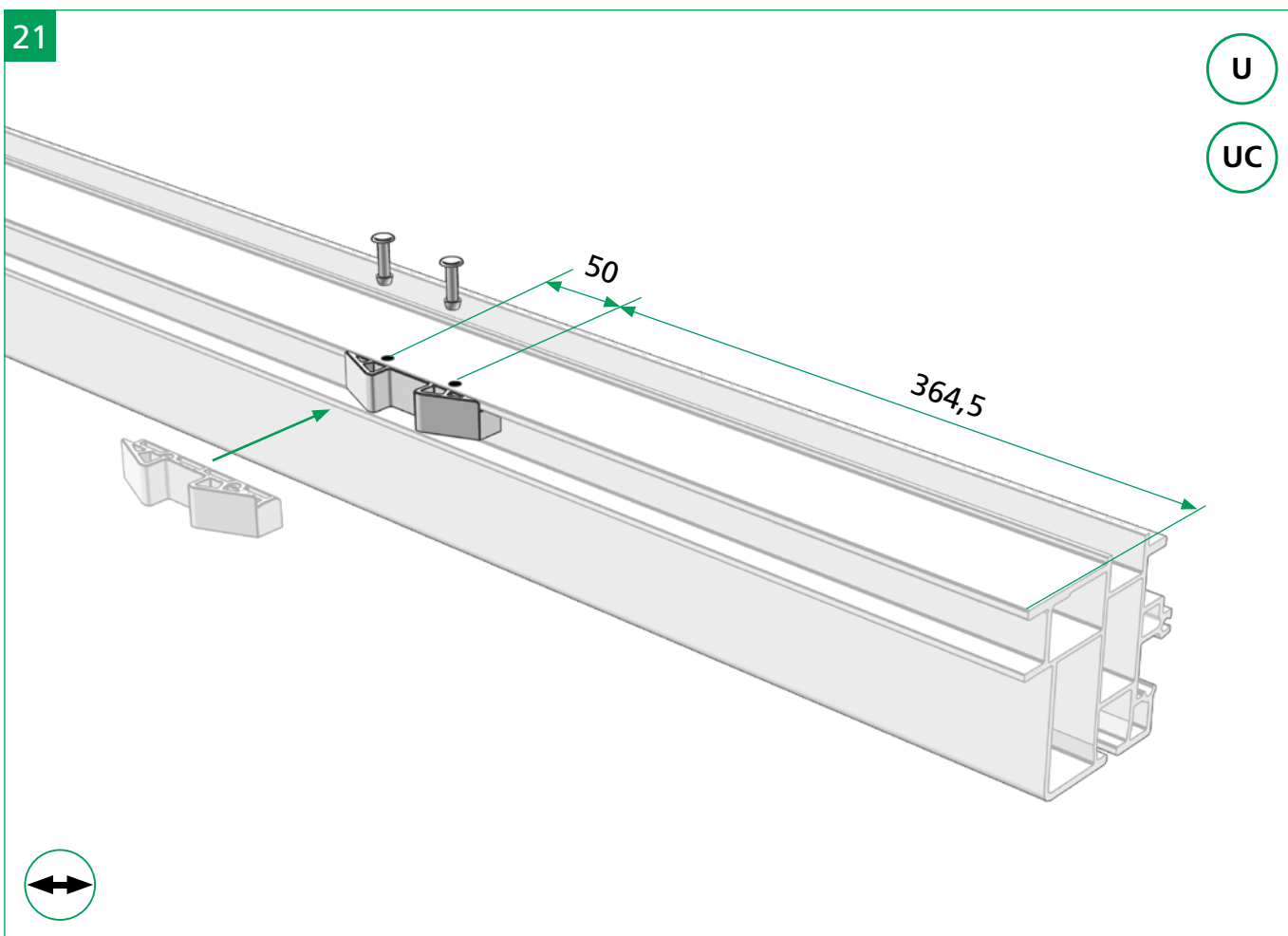


DE

## Montage Endlaufwagen 02

EN

## Installing the end carriage 02

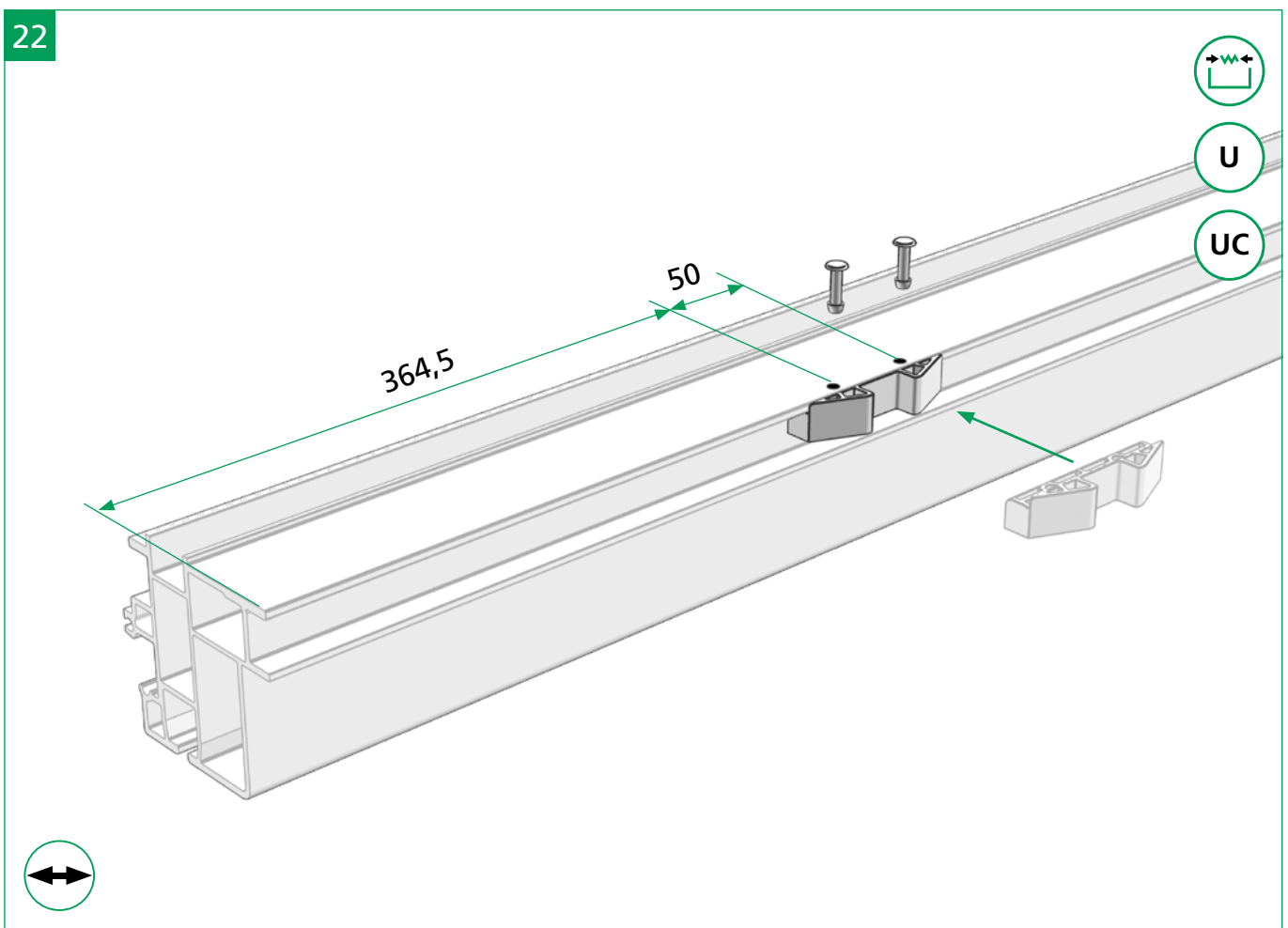


DE

**Verriegelung montieren**  
**Heck**

EN

***Installing the lock***  
***Rear***

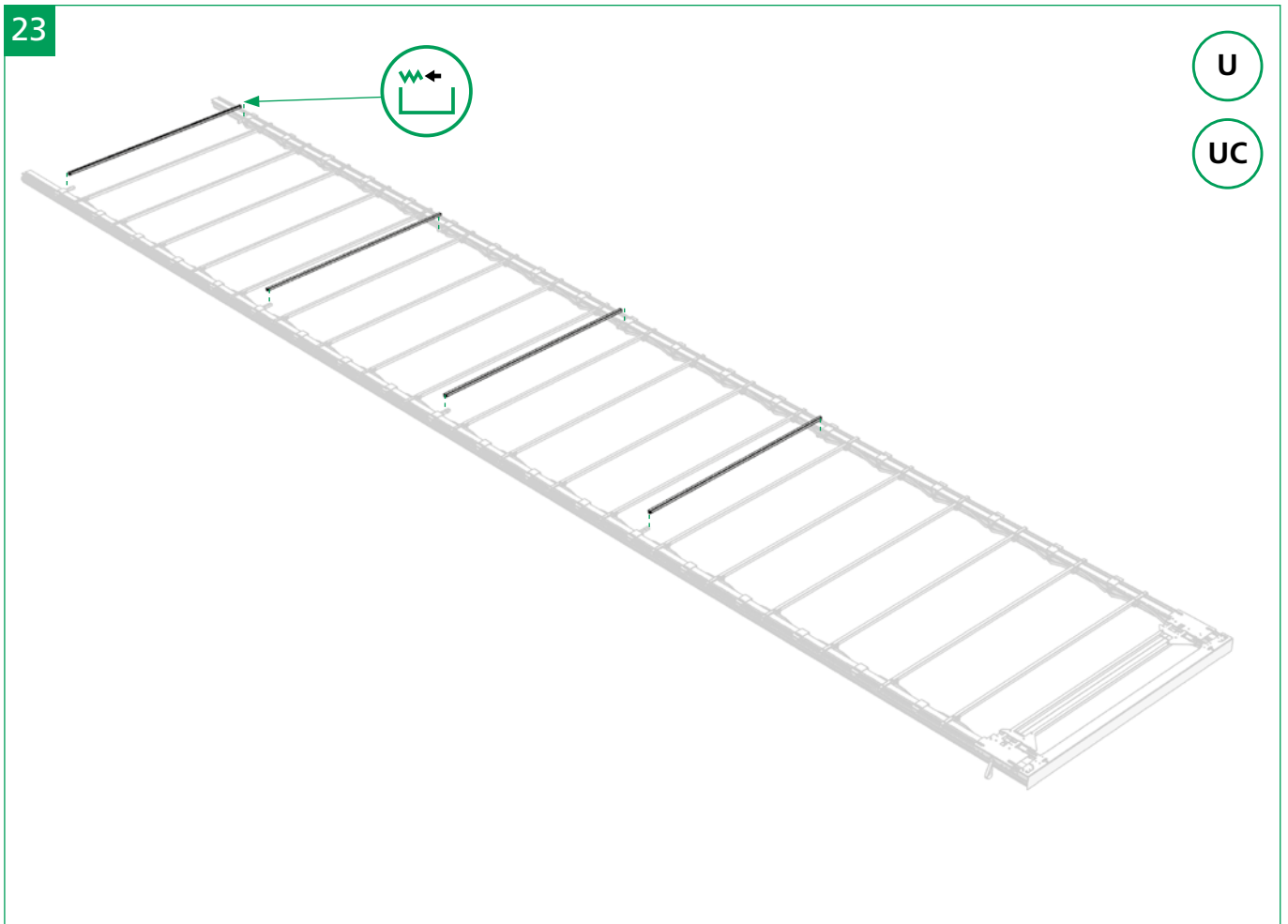


DE

**Verriegelung montieren**  
**Front (nur bei beidseitiger**  
**Verschiebbarkeit)**

EN

***Installing the lock***  
***Front (only for clearance on***  
***both sides)***

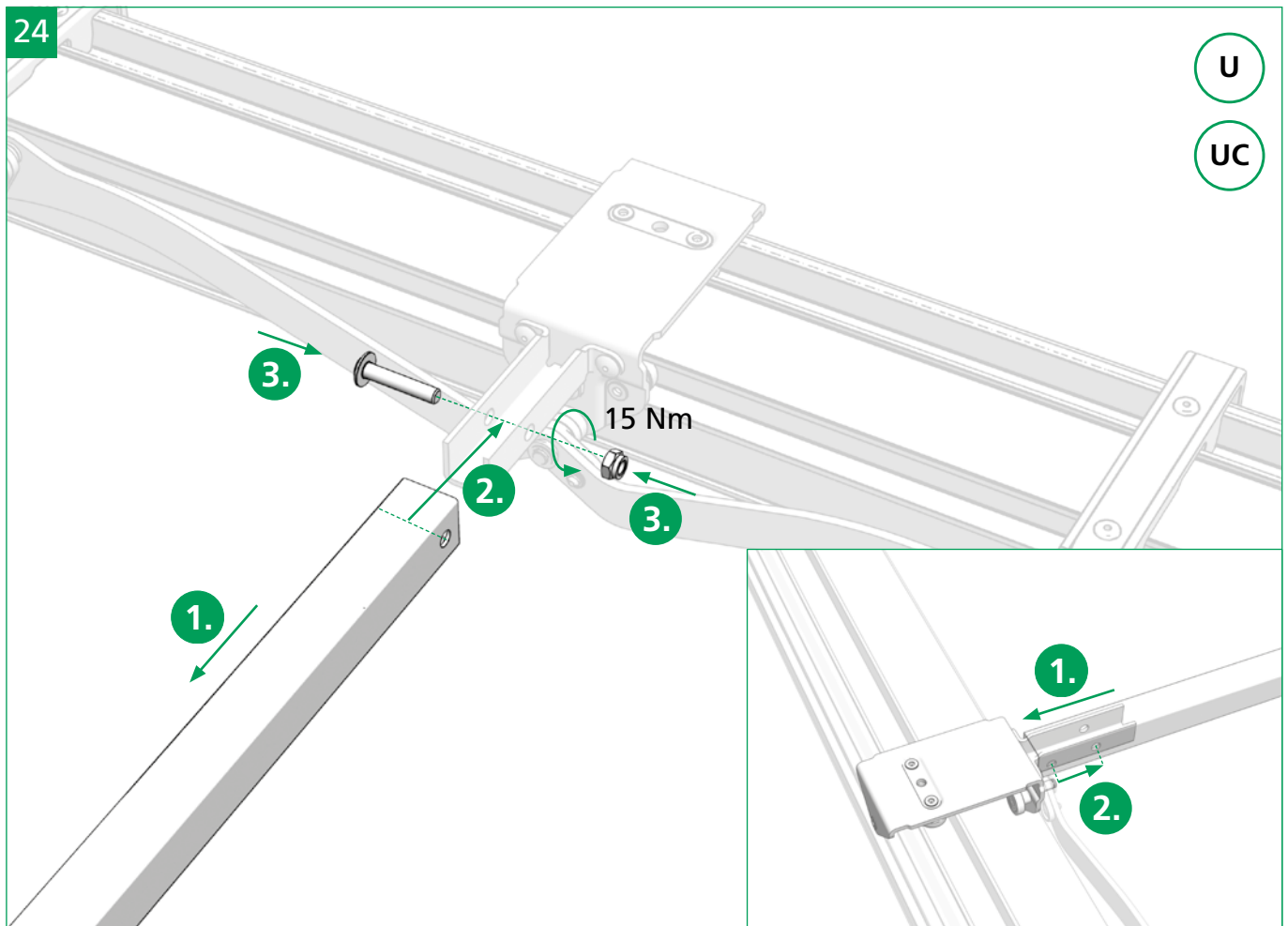


DE

**Montage Zusatzspriegel 01**

EN

***Installing additional bows 01***



DE

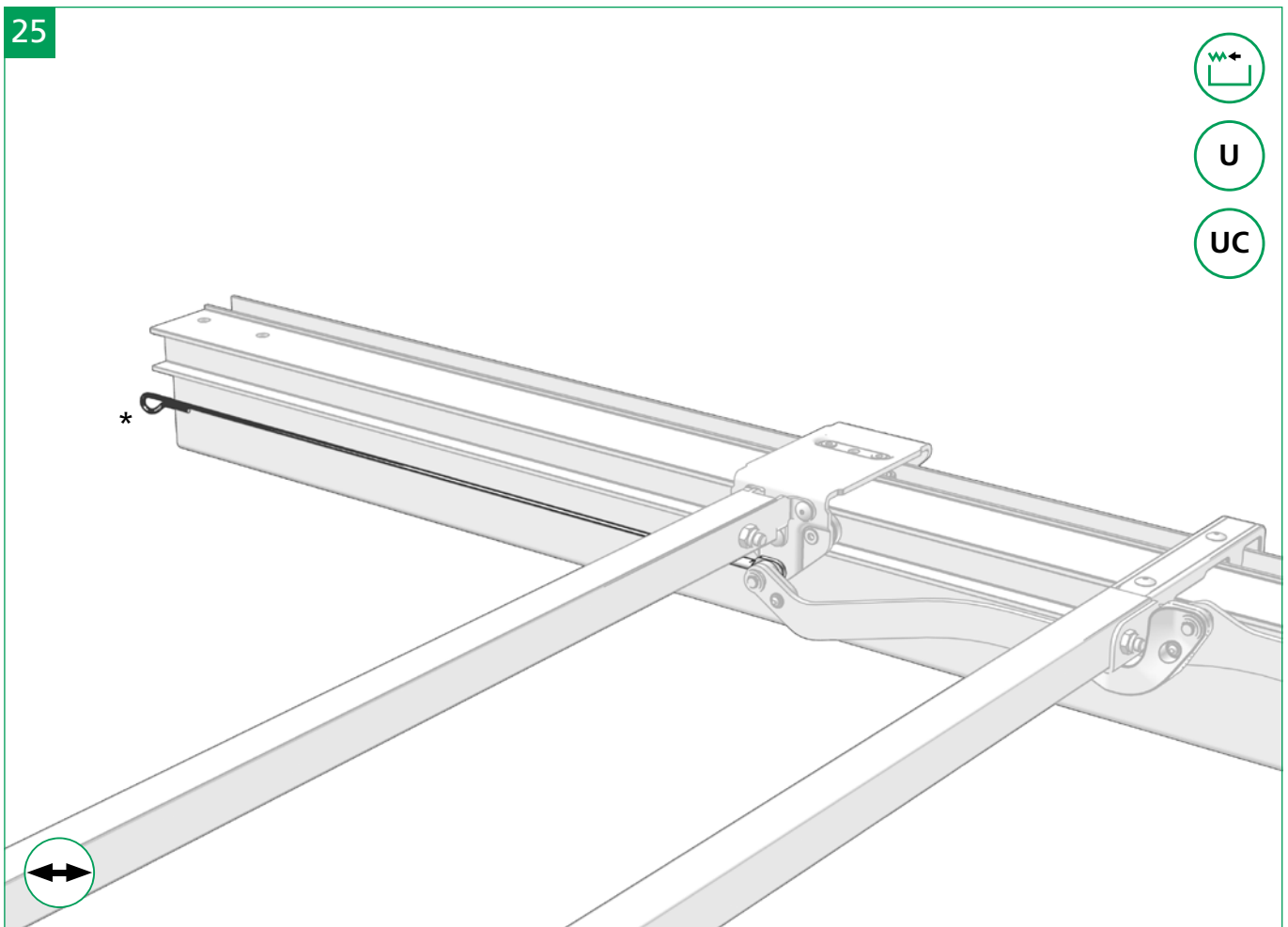
## Montage Zusatzspriegel 02

Zunächst Spriegel auf einer Seite bis zum Anschlag über die Rollenwagen-Spriegelaufnahme schieben. Spriegel auf gegenüberliegende Rollenwagen-Spriegelaufnahme schieben, bis die Bohrungen übereinander liegen. Anschließend verschrauben.

EN

## Installing additional bows 02

First, slide the bow on one side as far as it will go over the roller carriage bow support. Slide the bow on the opposite side of the roller carriage bow support until the bore holes are on top of each other. Then screw them together.



DE

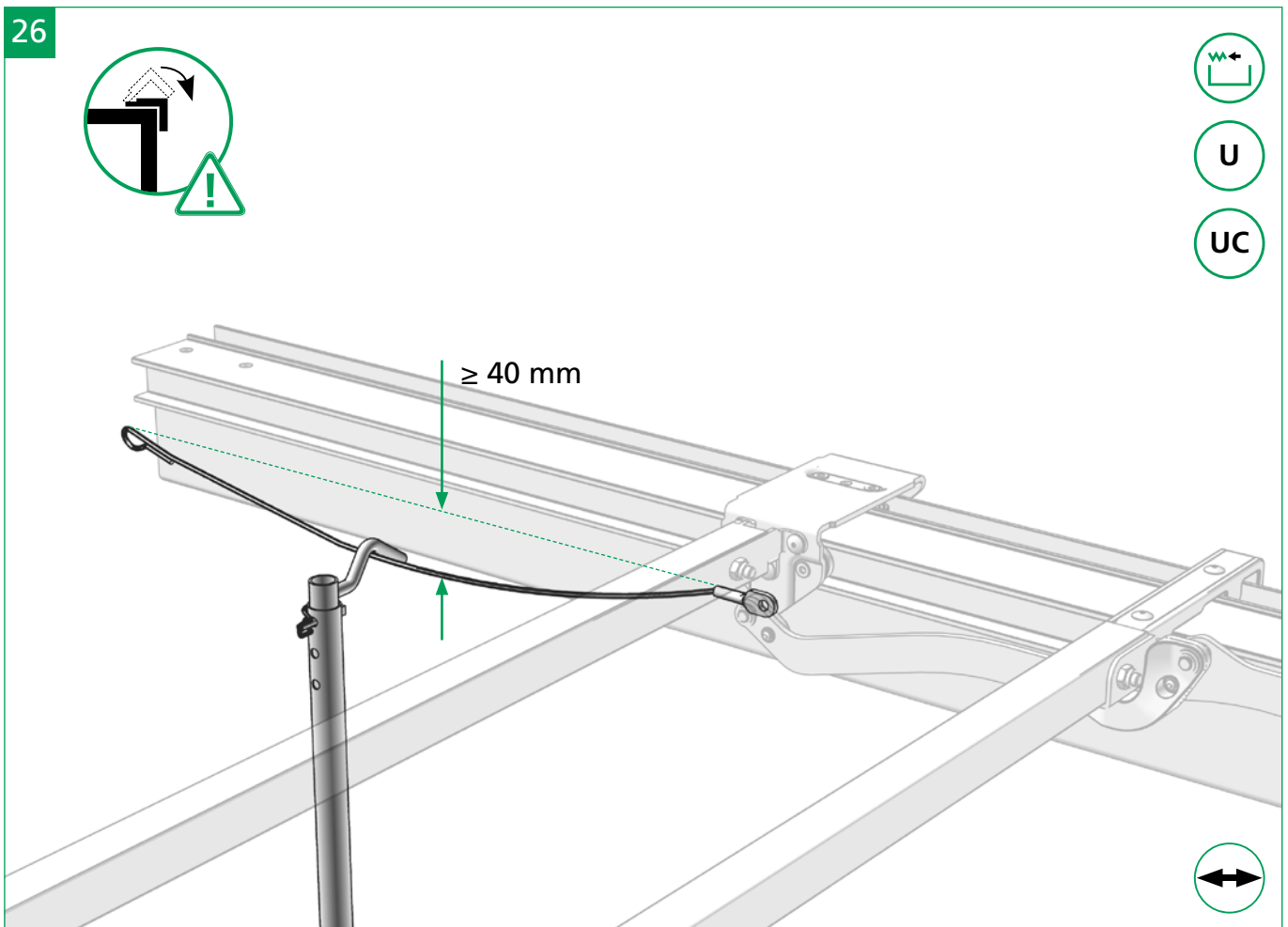
## Montage Stirnwandseile

\* An Stirnwand fixieren

EN

## *Installing the front bulkhead ropes*

\* Affix to the front wall



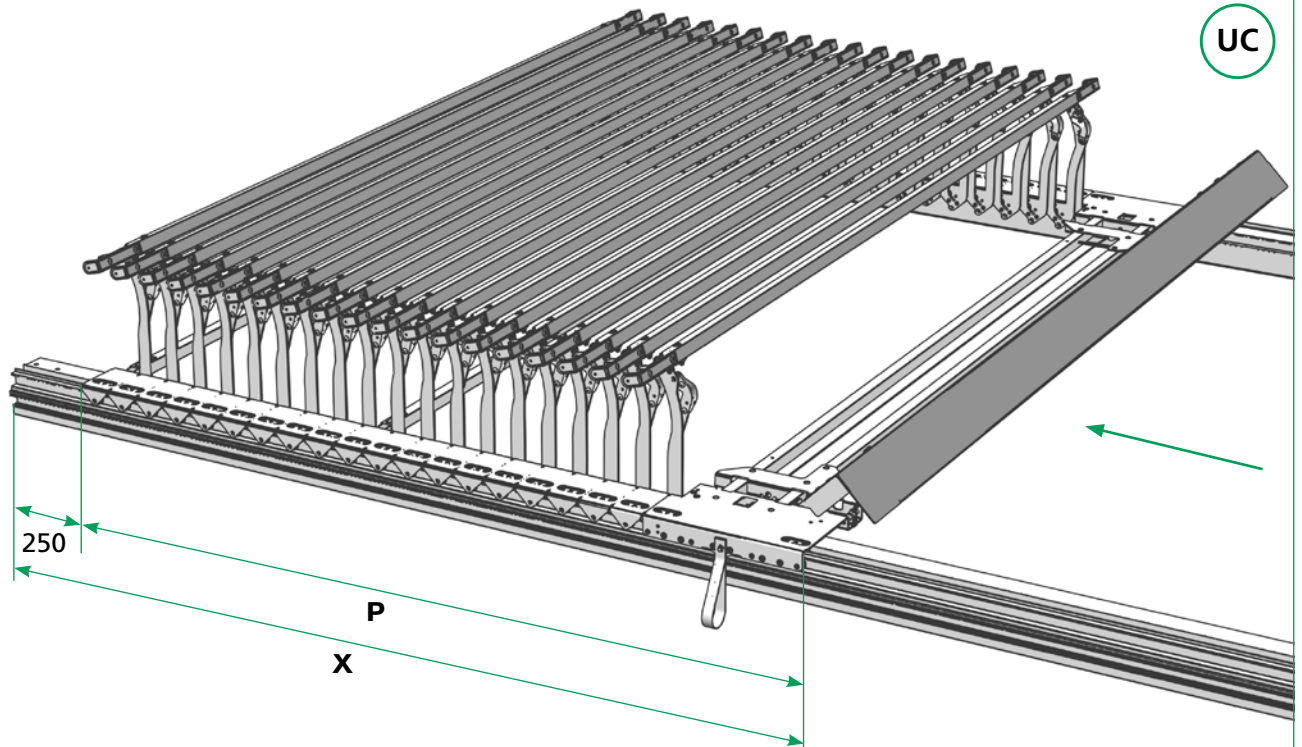
DE

**Überprüfung der  
Seilspannung mittels  
Zugstange**

EN

***Checking the cable tension  
using a tension rod***

27



DE

## Ermitteln der Dachpaketlänge

Paketlänge ( $P_L$ ) z.B. 2100 mm bei 13,6 m Dachlänge

**Berechnung Paketlänge  $P_L$ :**

$$P_L[\text{mm}] \sim \frac{125 \text{ mm}}{\text{m}} \times V_L[\text{m}] + 400 \text{ mm}$$

**Beispiel:**

$$V_L = 13,5 \text{ m}$$

$$P_L \sim \frac{125 \text{ mm}}{\text{m}} \times 13,5 \text{ m} + 400 \text{ mm}$$

$$P_L \sim 2100 \text{ mm}$$

$$X \sim P_L + 250 \text{ mm}$$

$P_L$ : Paketlänge [mm]

$V_L$ : Verdecklänge [m]

EN

## Determination of the roof package length

Package length ( $P_L$ ) e.g. 2100 mm with 13.6 m roof length

**Calculation Package Length  $P_L$ :**

$$P_L[\text{mm}] \sim \frac{125 \text{ mm}}{\text{m}} \times V_L[\text{m}] + 400 \text{ mm}$$

**example:**

$$V_L = 13,5 \text{ m}$$

$$P_L \sim \frac{125 \text{ mm}}{\text{m}} \times 13,5 \text{ m} + 400 \text{ mm}$$

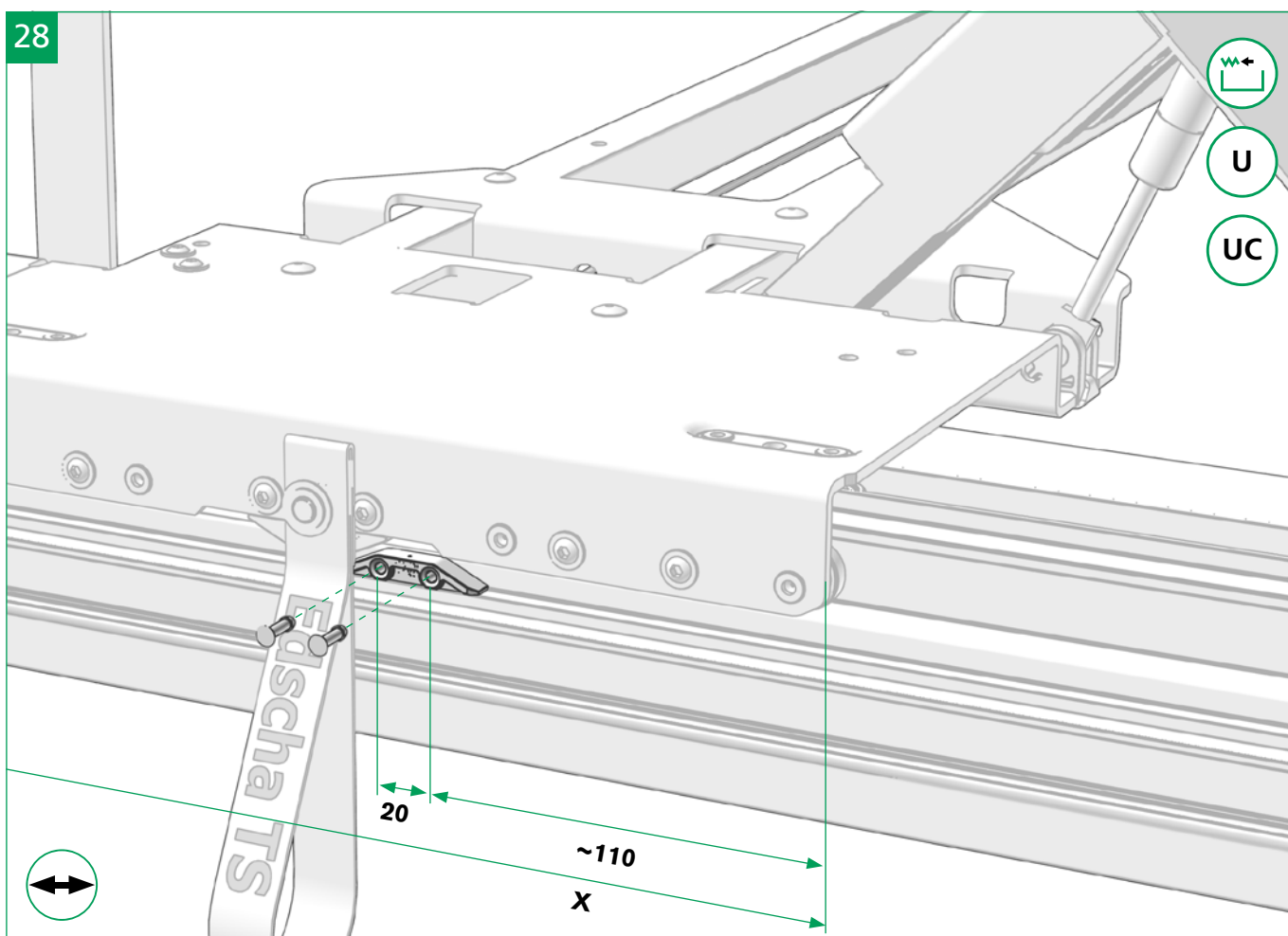
$$P_L \sim 2100 \text{ mm}$$

$$X \sim P_L + 250 \text{ mm}$$

$P_L$ : Package length [mm]

$V_L$ : roof-length [m]





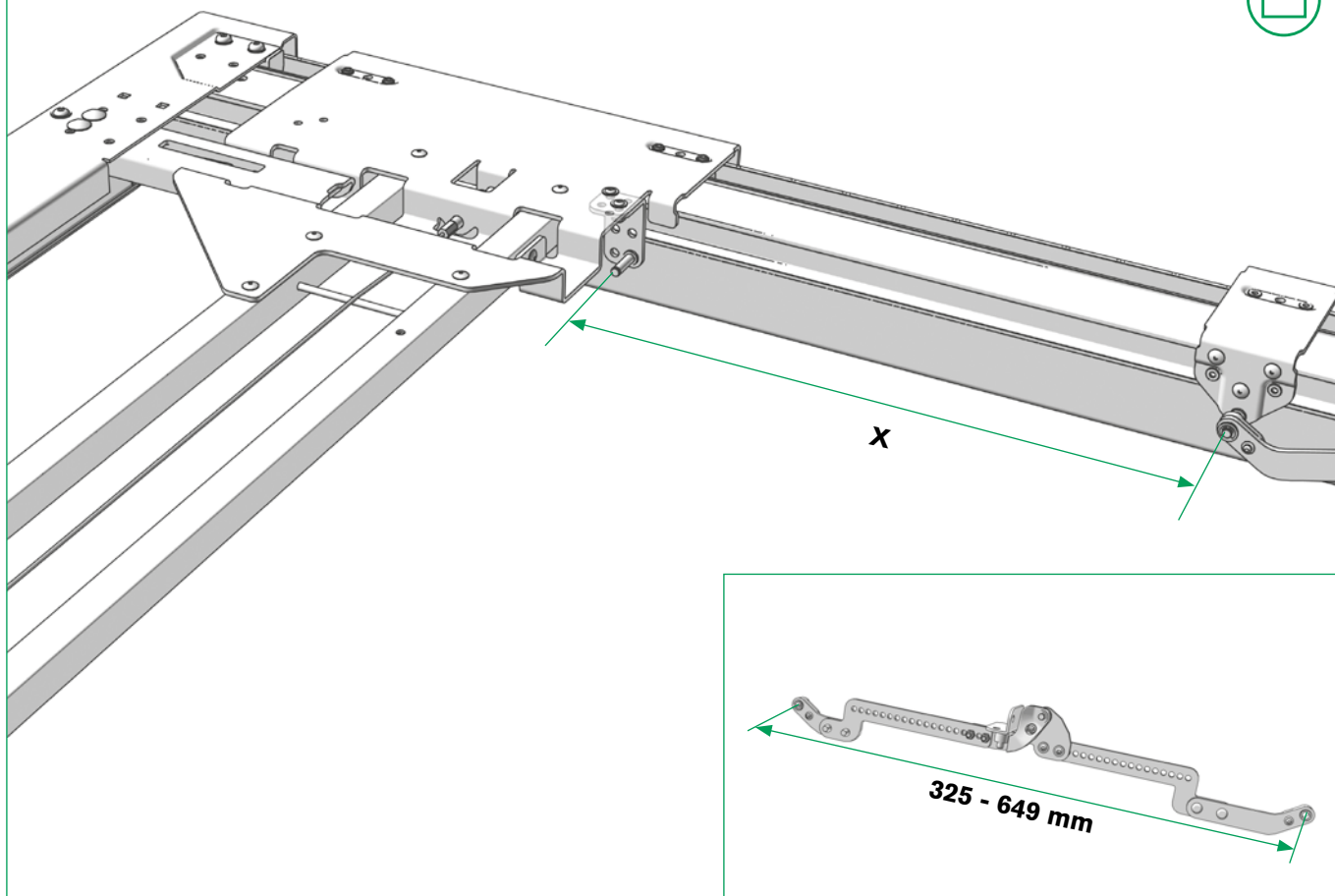
DE

**Montageposition Rampe -  
Front (optional)**

EN

***Position front ramp  
(optional)***

29



DE

## Montage Ausgleichsgelenk 01

Dach vom Heck aus vollständig entfalten. Anschließend den Abstand zwischen Endlaufwagen (Front) und erstem Rollenwagen messen.



Bei **X: 1 mm - 324 mm** muss ein Standardgelenk entfernt und zwei Ausgleichsgelenke in Reihe montiert werden. (siehe Seite 40)

EN

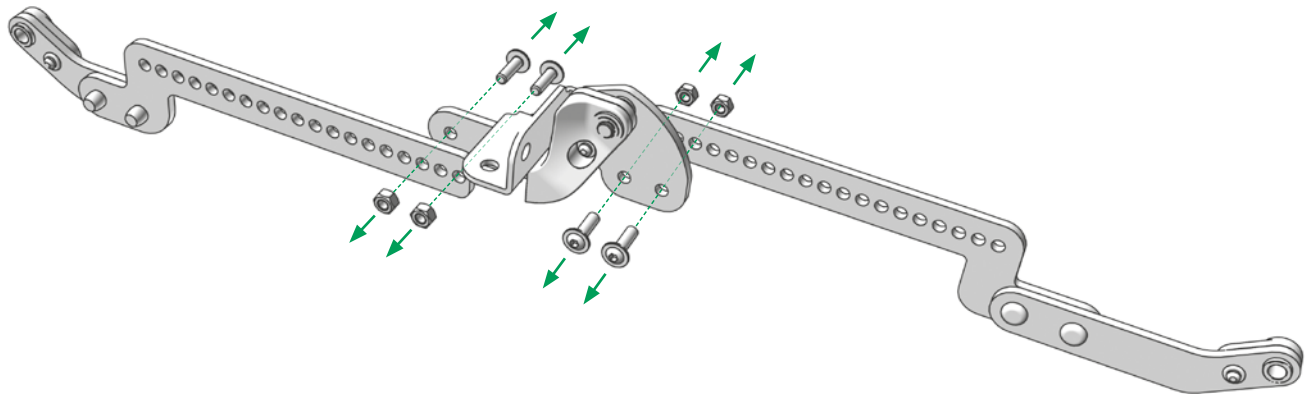
## Installation balancing hinge 01

Unfold the roof completely from the rear. Then measure the distance between end carriage (front) and first roller carriage.



For **X: 1 mm - 324 mm**, one standard hinge must be removed and two balancing hinges mounted in series. (see page 40)

30



DE

## Montage Ausgleichsgelenk 02

Lochschenkel demontieren



Bei **X: 1 mm - 324 mm** muss ein Standardgelenk entfernt und zwei Ausgleichsgelenke in Reihe montiert werden. (siehe Seite 40)

EN

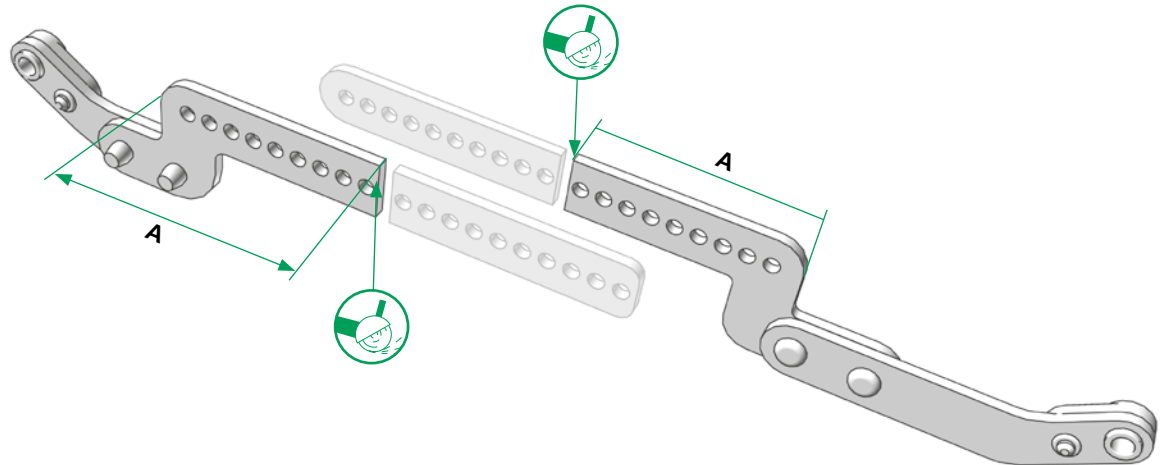
## Installation balancing hinge 02

Disassemble perforated leg



For **X: 1 mm - 324 mm**, one standard hinge must be removed and two balancing hinges mounted in series. (see page 40)

31



DE

## Montage Ausgleichsgelenk 03 bei X 325 - 649 mm

Lochschenkel auf erforderliches Maß symmetrisch in 20 mm Schritten einkürzen



Bei **X: 1 mm - 324 mm** muss ein Standardgelenk entfernt und zwei Ausgleichsgelenke in Reihe montiert werden. (siehe Seite 40)

EN

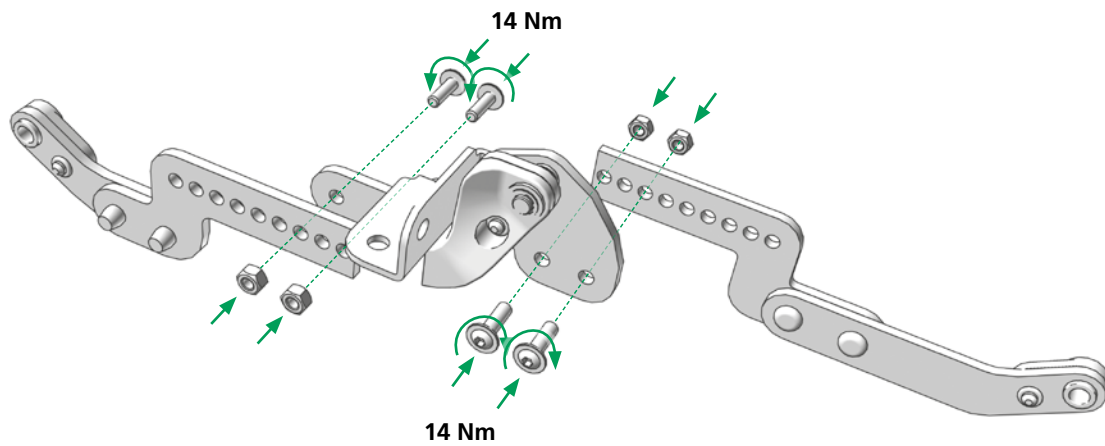
## Installation balancing hinge 03 at X 325 - 649 mm

Shorten the perforated legs symmetrically in 20 mm steps to the required size



For **X: 1 mm - 324 mm**, one standard hinge must be removed and two balancing hinges mounted in series. (see page 40)

32



DE

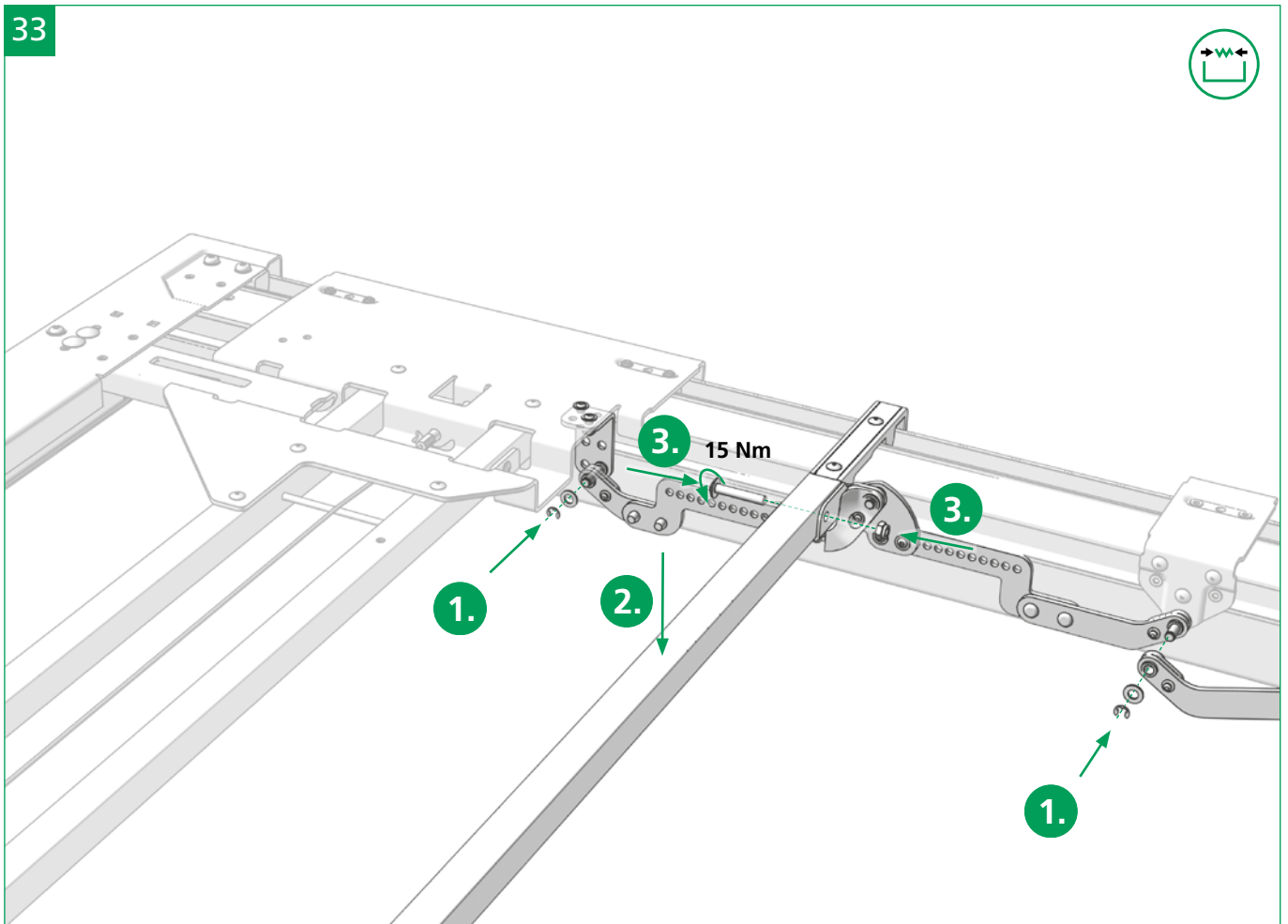
## Montage Ausgleichsgelenk 04

Gekürzte Lochschenkel montieren

EN

## Installation balancing hinge 04

Mount shortened perforated legs



DE

## Montage Ausgleichsgelenk 05

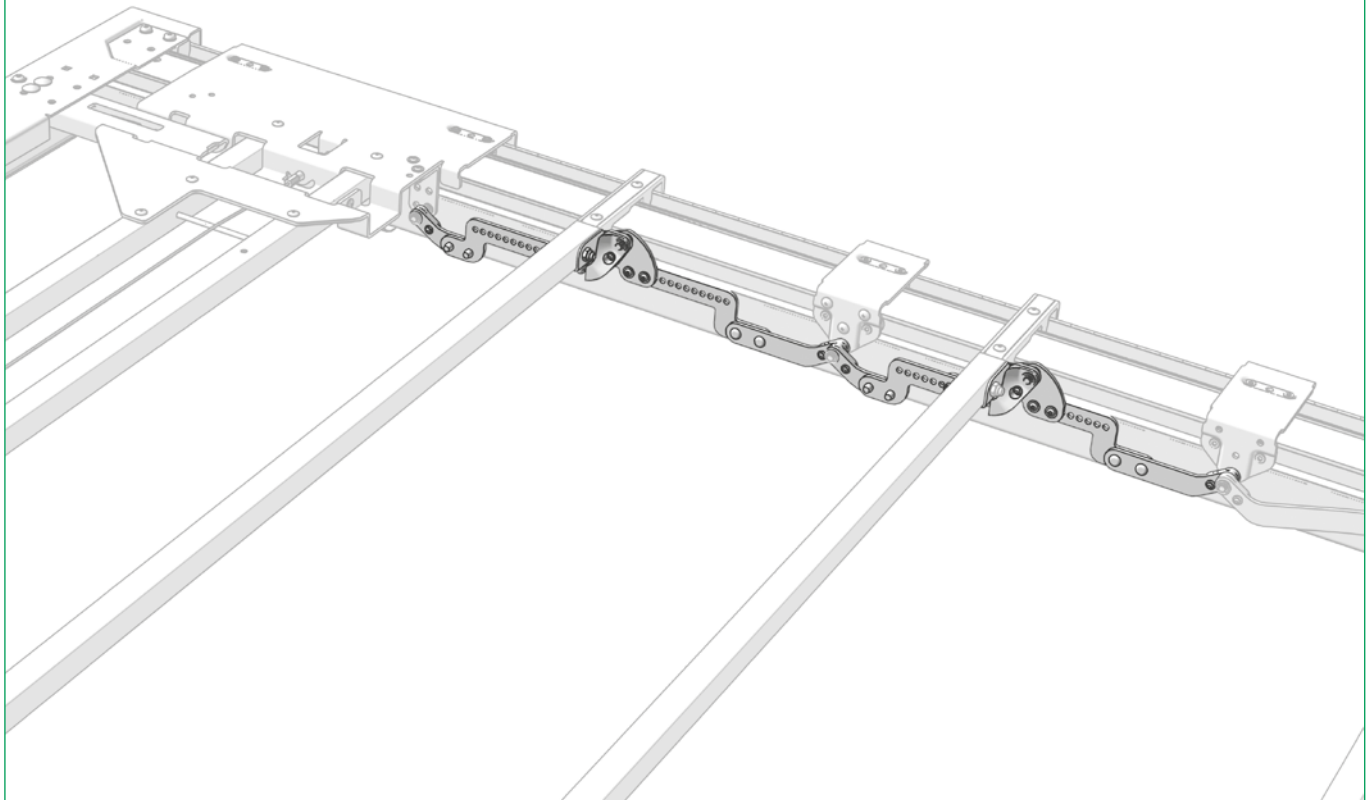
Ausgleichsgelenk montieren

EN

## Installation balancing hinge 05

Installing balancing hinge

34



DE

## Montage Ausgleichsgelenk 06 bei $X < 325$

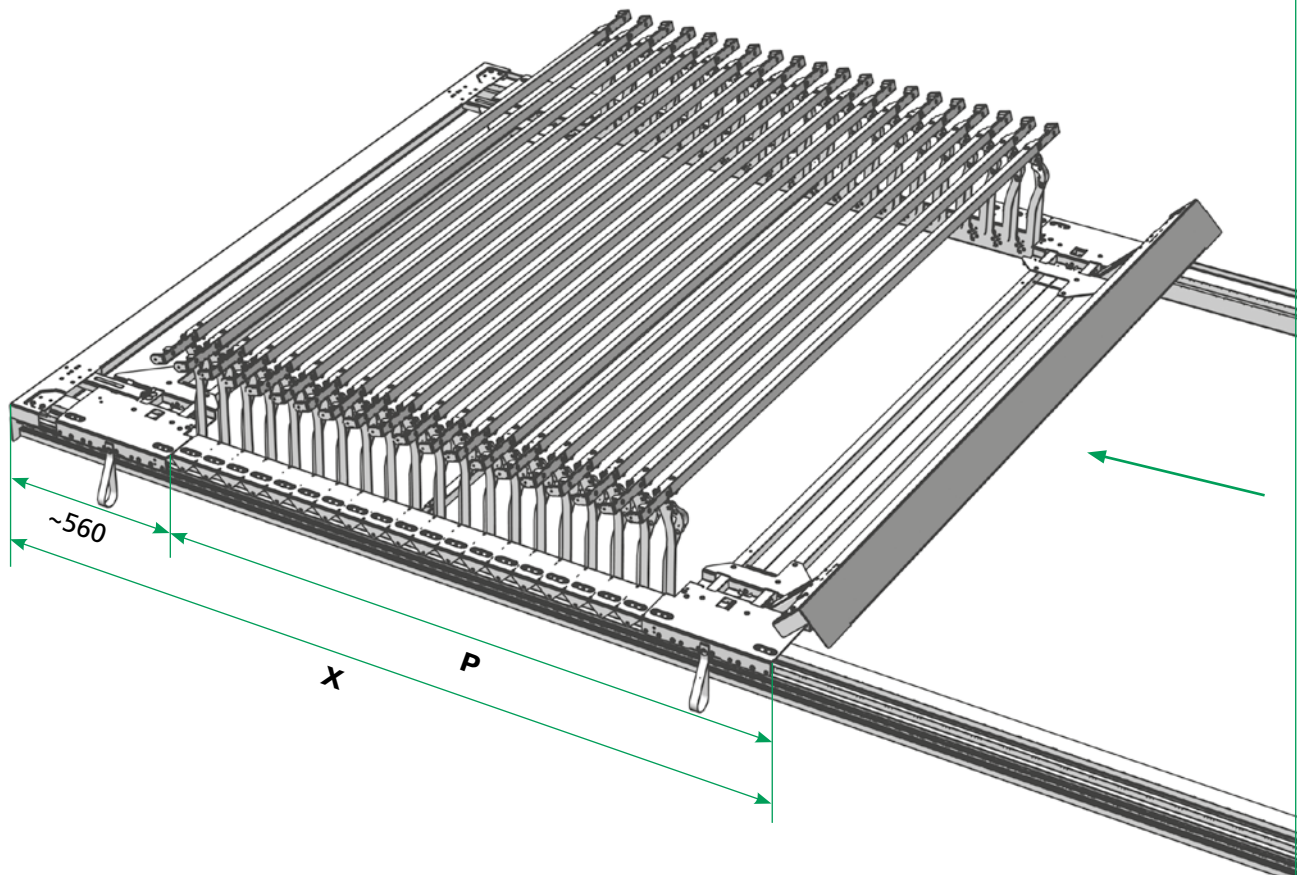
Zwei hintereinander montierte Ausgleichsgelenke bei  $X < 325$   
(siehe Seite 35)

EN

## *Installation balancing hinge 06 at $X < 325$*

*Two rear-mounted balancing hinges at  $X < 325$  (see page 35)*

35



DE

## Ermitteln der Dachpaketlänge - beidseitige Verschiebbarkeit

Arbeitsschritt auch an Heck ausführen.  
X auch für Heck gültig.

Paketlänge ( $P_L$ ) z.B. 2100 mm bei 13,6 m Dachlänge

**Berechnung Paketlänge  $P_L$ :**

$$P_L[\text{mm}] \sim \frac{125 \text{ mm}}{\text{m}} \times V_L[\text{m}] + 400 \text{ mm}$$

**Beispiel:**

$$V_L = 13,5 \text{ m}$$

$$P_L \sim \frac{125 \text{ mm}}{\text{m}} \times 13,5 \text{ m} + 400 \text{ mm}$$

$$P_L \sim 2100 \text{ mm}$$

$$X \sim P_L + 560 \text{ mm}$$

$P_L$ : Paketlänge [mm]

$V_L$ : Verdecklänge [m]

EN

## Determination of the roof package length - for clearance on both sides

Execute work step also at rear. X also valid for rear.

Package length ( $P_L$ ) e.g. 2100 mm with 13.6 m roof length

**Calculation Package Length  $P_L$ :**

$$P_L[\text{mm}] \sim \frac{125 \text{ mm}}{\text{m}} \times V_L[\text{m}] + 400 \text{ mm}$$

**example:**

$$V_L = 13,5 \text{ m}$$

$$P_L \sim \frac{125 \text{ mm}}{\text{m}} \times 13,5 \text{ m} + 400 \text{ mm}$$

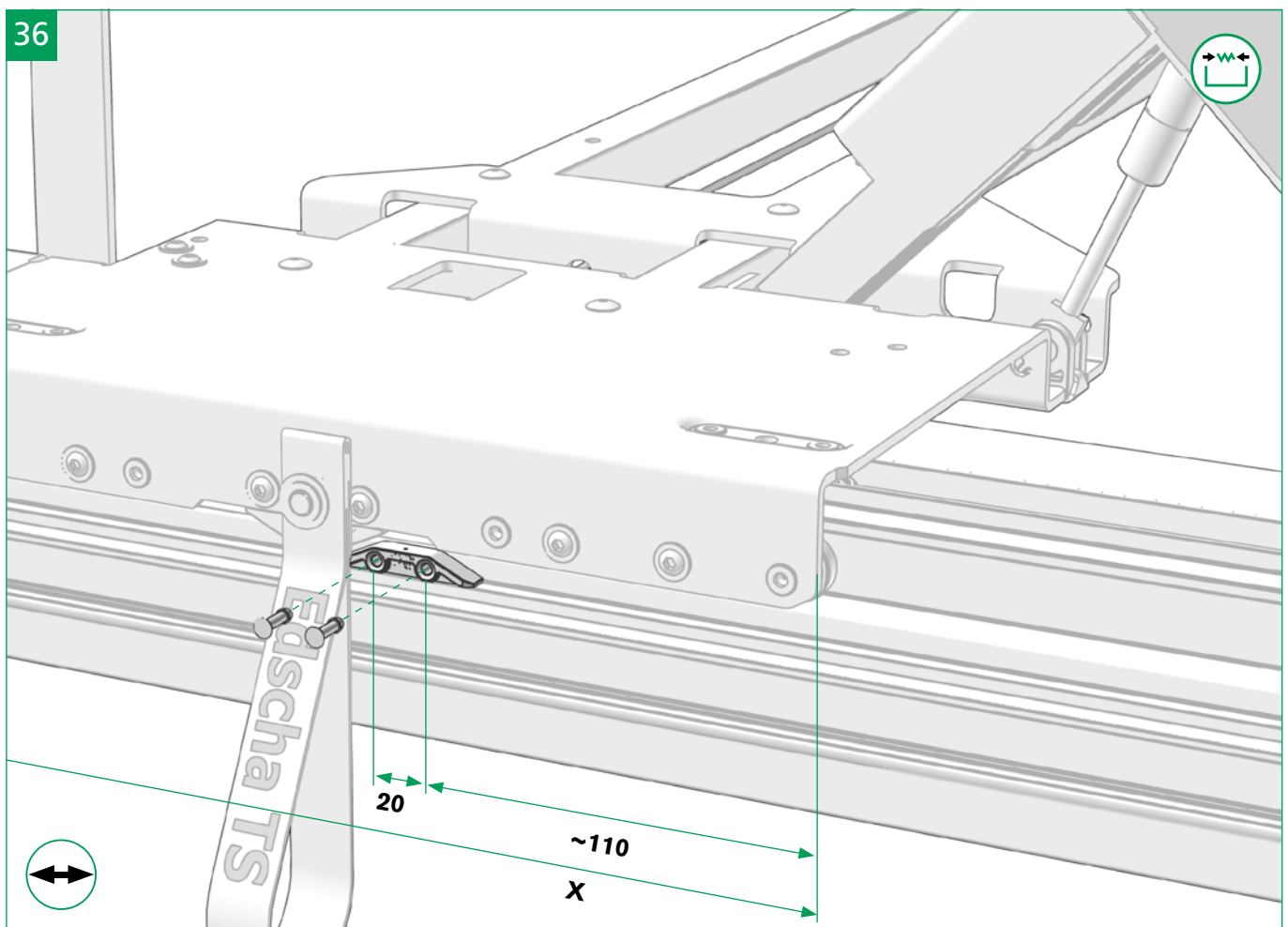
$$P_L \sim 2100 \text{ mm}$$

$$X \sim P_L + 560 \text{ mm}$$

$P_L$ : Package length [mm]

$V_L$ : roof-length [m]





DE

## Montageposition Rampe - Front (optional)

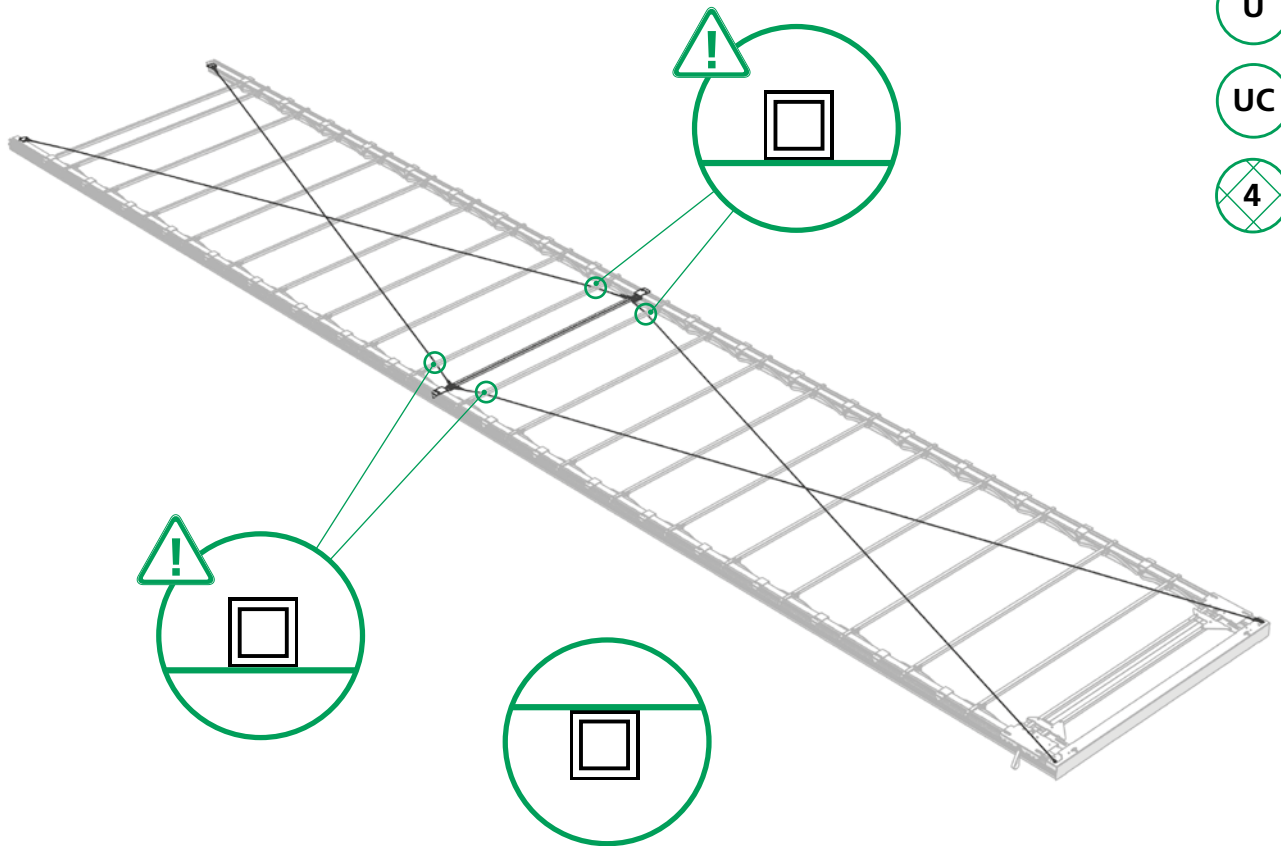
Arbeitsschritt auch an Heck ausführen

EN

## Position front ramp (optional)

Execute work step also at rear

37

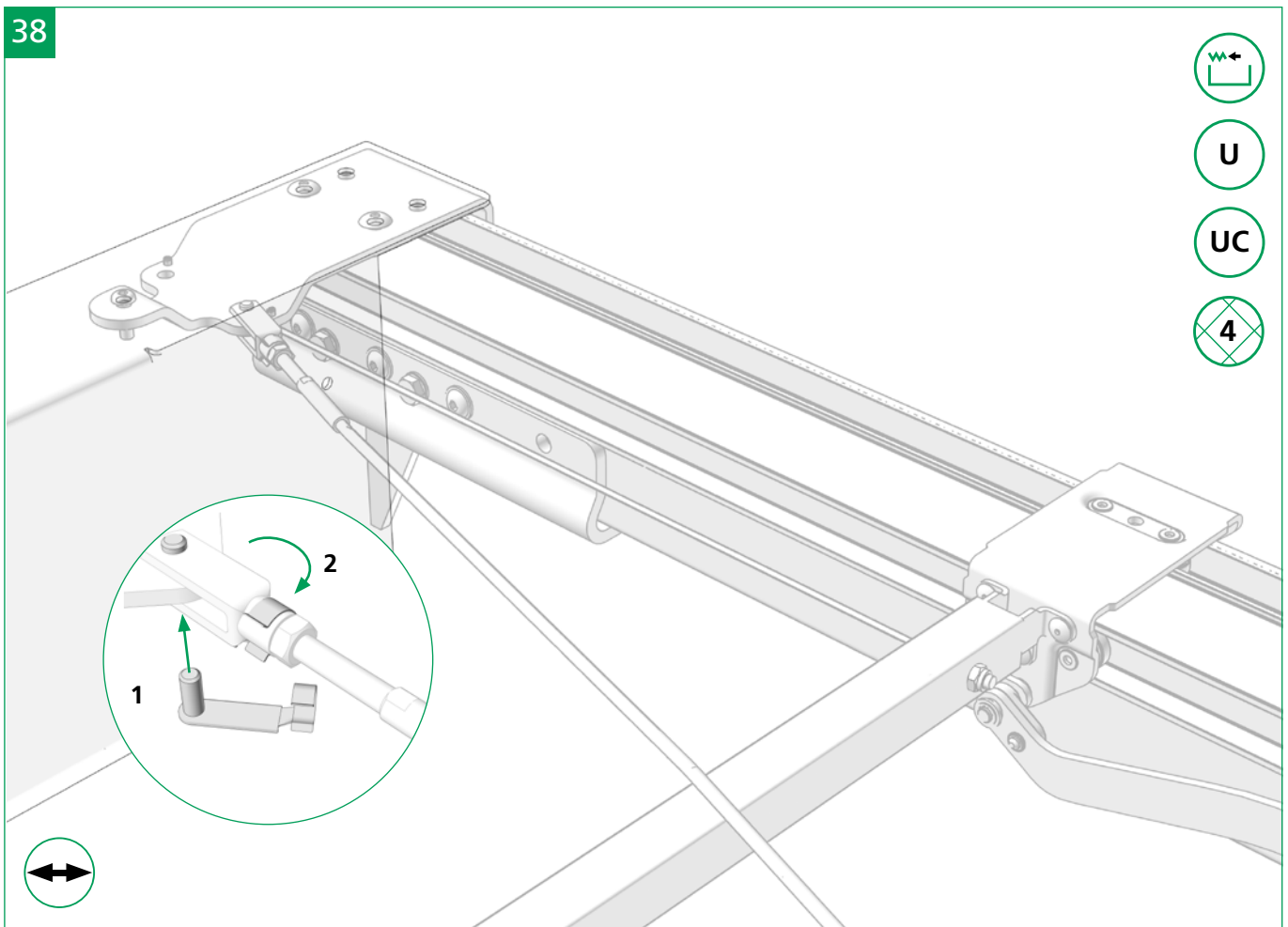


DE

**Dachaussteifung 4-Seil**

EN

***4-cable roof reinforcement***

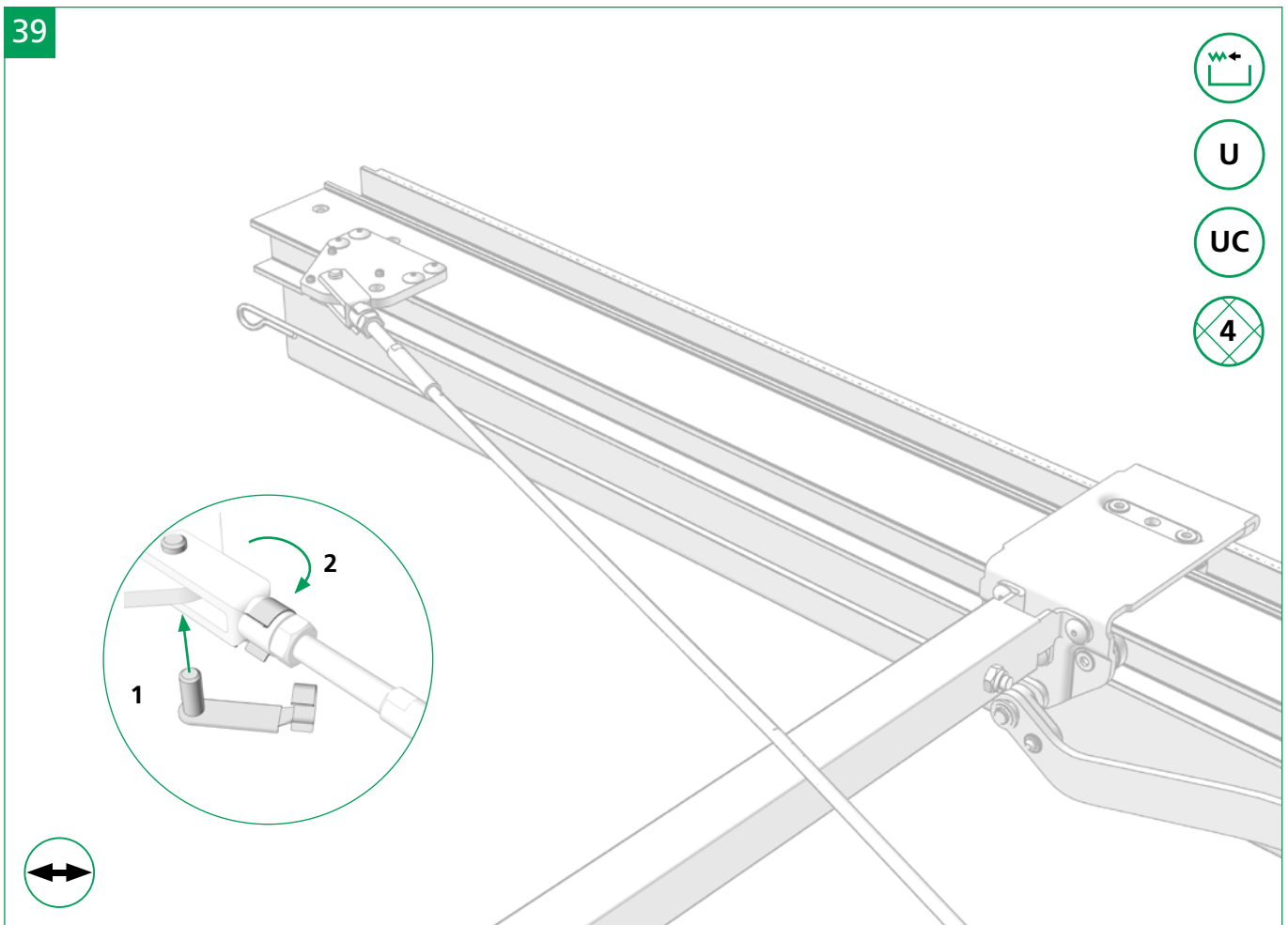


DE

## Seilanbindung- Montagesatz - Front

EN

## Cable connection- installation set - Front

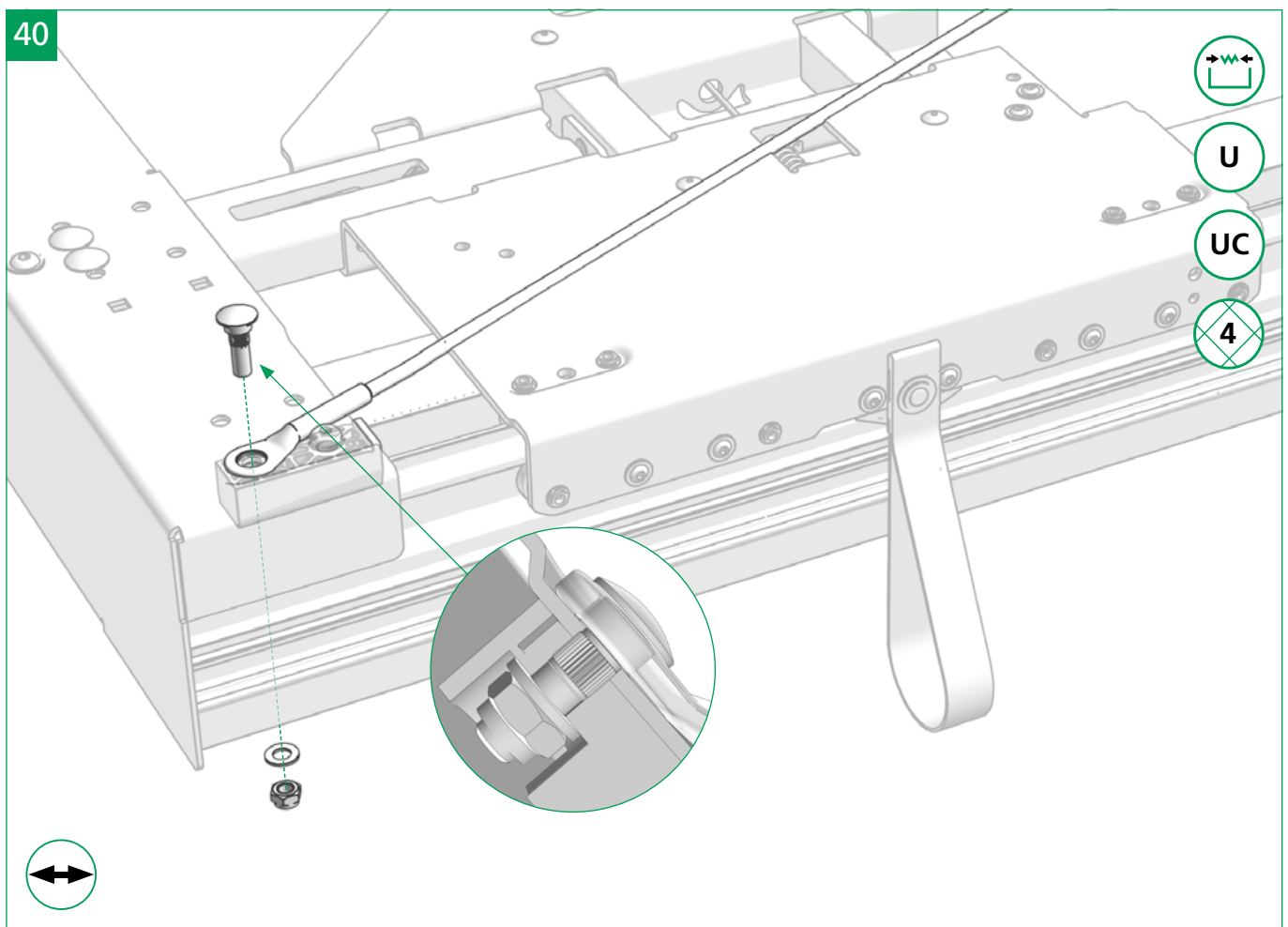


DE

**Seilanbindung- Seiladapter  
- Front**

EN

***Cable connection- rope  
adapter - Front***

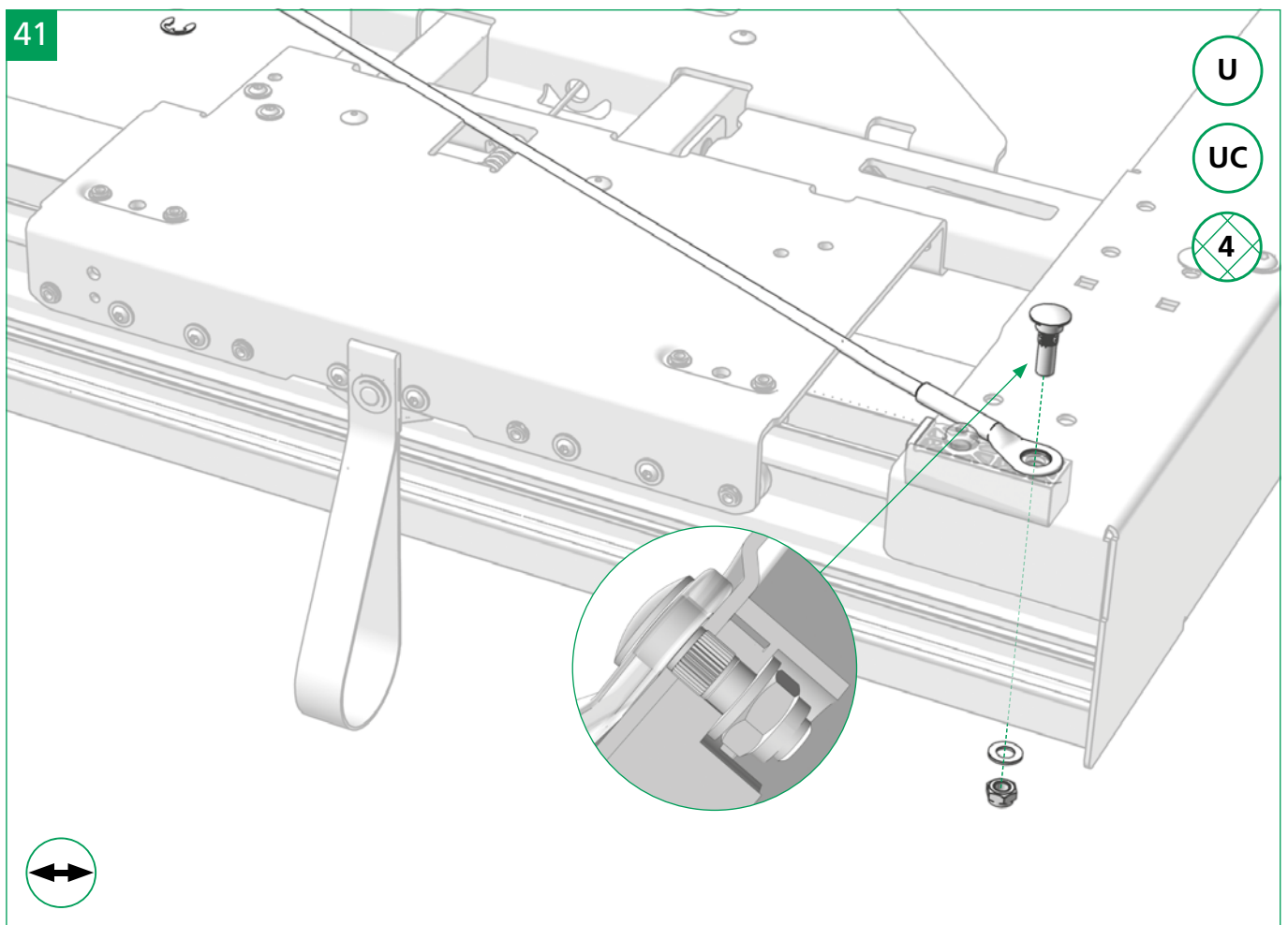


DE

**Montage Seilverbindung an  
Portalbalken / Endspriegel  
- Front**

EN

***Installing the cable connection  
on gantry beam / end bow  
- Front***

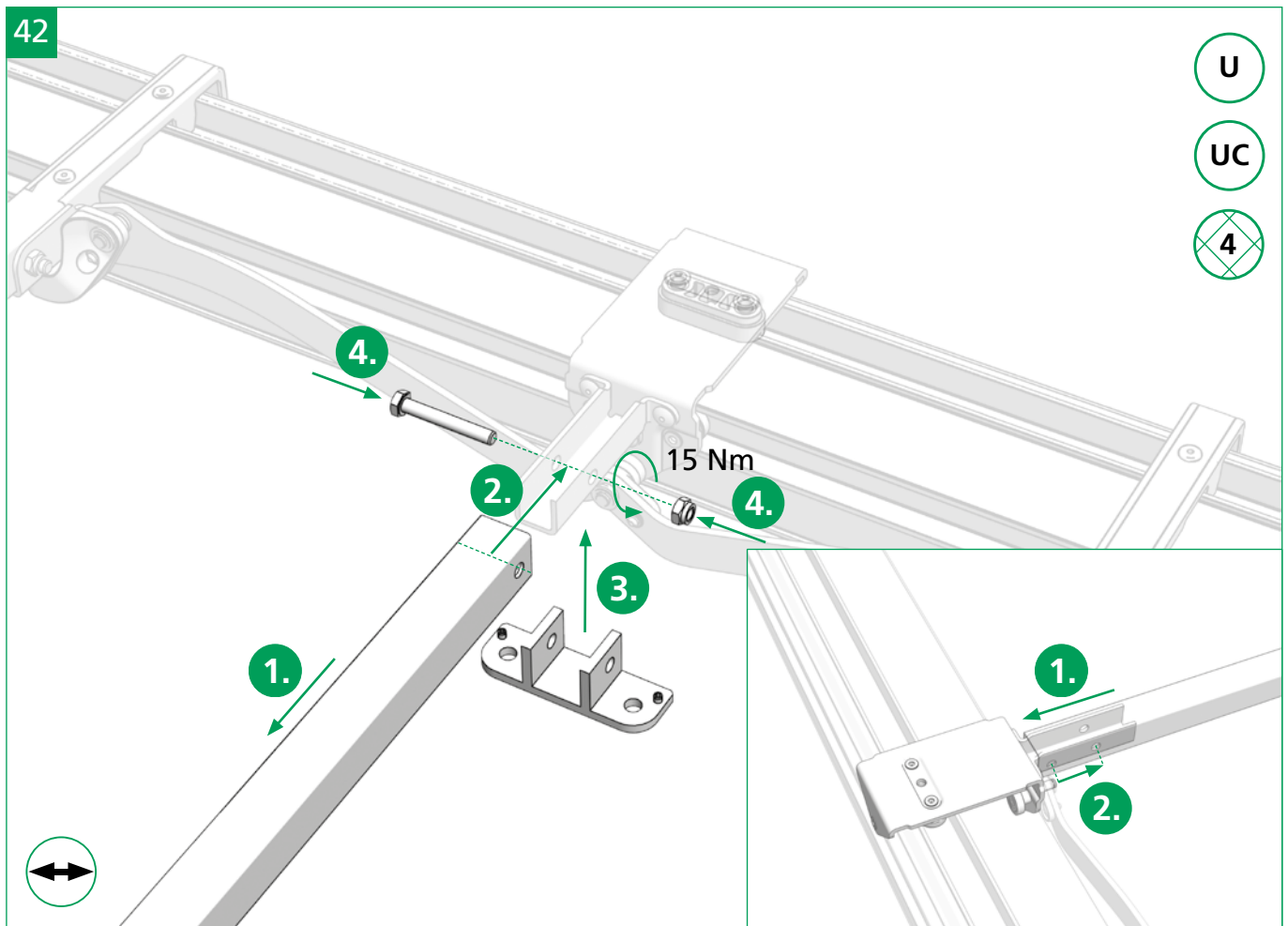


DE

**Montage Seilverbindung an  
Portalbalken / Endspriegel  
- Heck**

EN

***Installing the cable connection  
on gantry beam / end bow  
- Rear***



DE

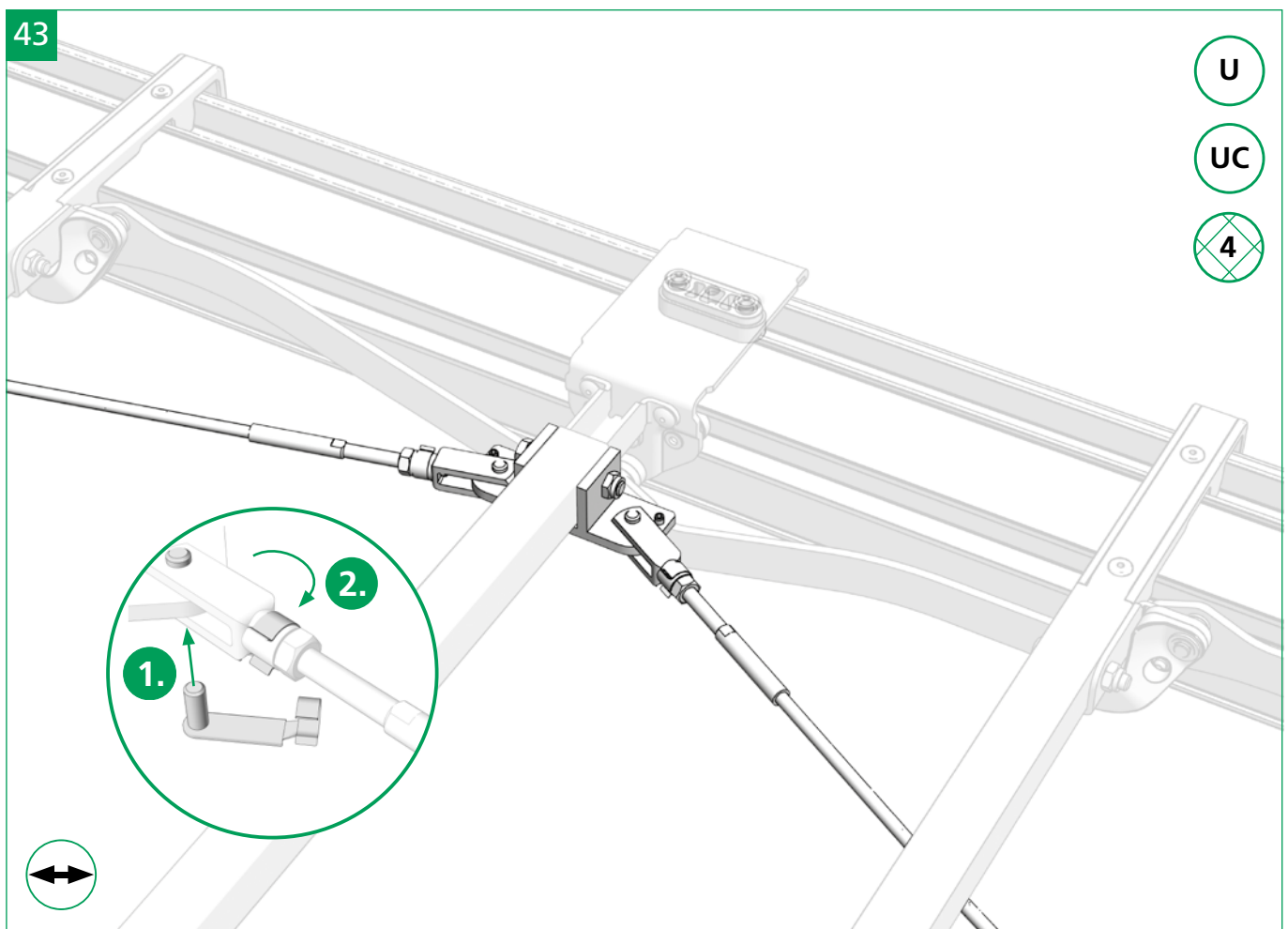
## Montage Seiladapter - Mitte

Zunächst Sprigel auf einer Seite bis zum Anschlag über die Rollenwagen-Sprigelaufnahme schieben. Sprigel auf gegenüberliegende Rollenwagen-Sprigelaufnahme schieben, bis die Bohrungen übereinander liegen. Anschließend Seiladapter aufschieben und alles verschrauben.

EN

## Installing the rope adapter - Centre

First, slide the bow on one side as far as it will go over the roller carriage bow support. Slide the bow on the opposite side of the roller carriage bow support until the bore holes are on top of each other. Then push on the rope adapter and screw everything together.



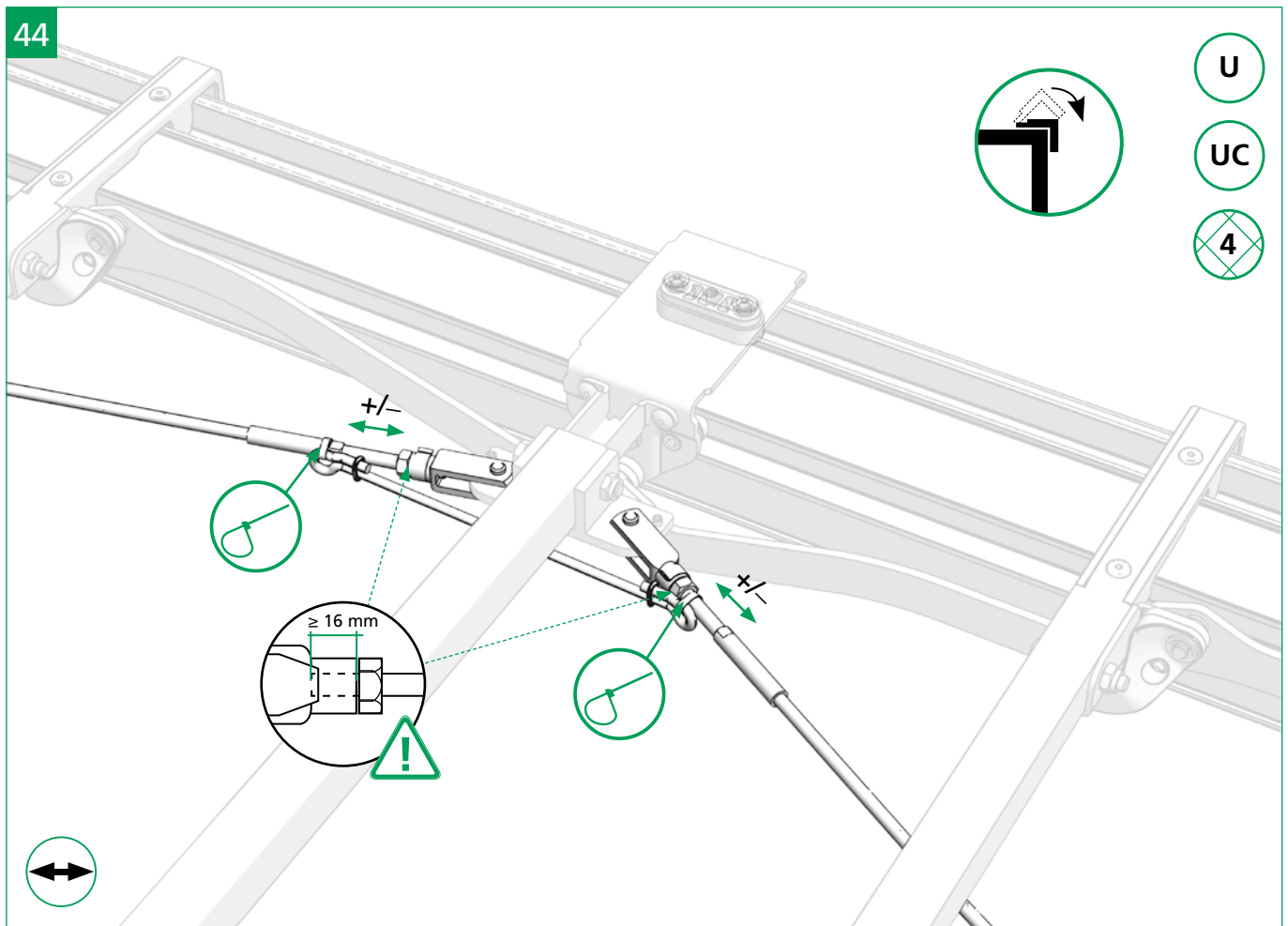
DE

**Seilanbindung-Seiladapter -  
Mitte**

EN

***Cable connection-rope  
adapter - Centre***





DE

## 1) Einstellung der Seilspannung

## 2) Montage Seilstraffer mittels Kabelbindern

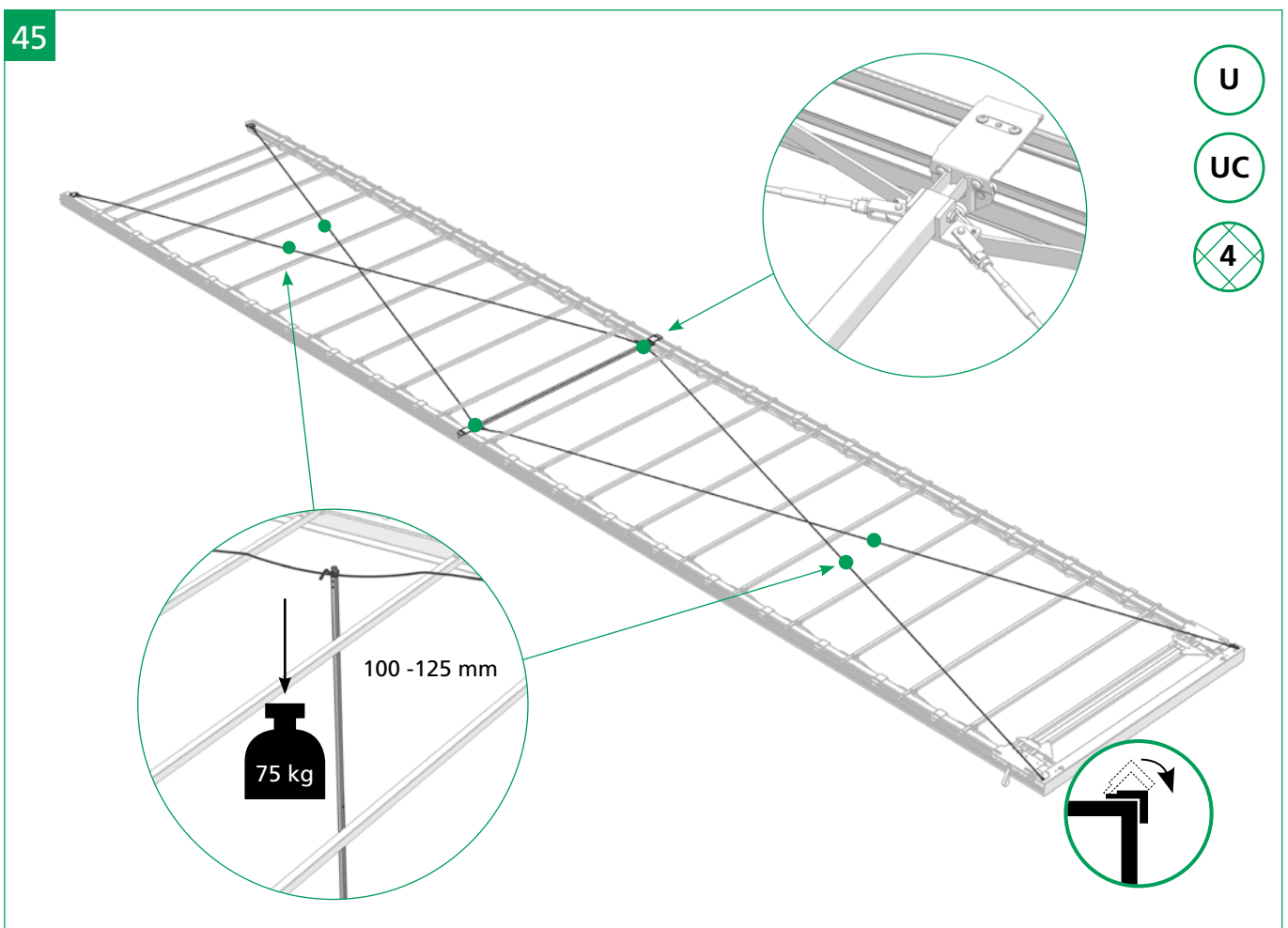
Min. Einschraubtiefe beachten.

EN

## 1) Setting cable tension

## 2) Installing the cable tensioner using cable ties

Please observe the min. screw depth.

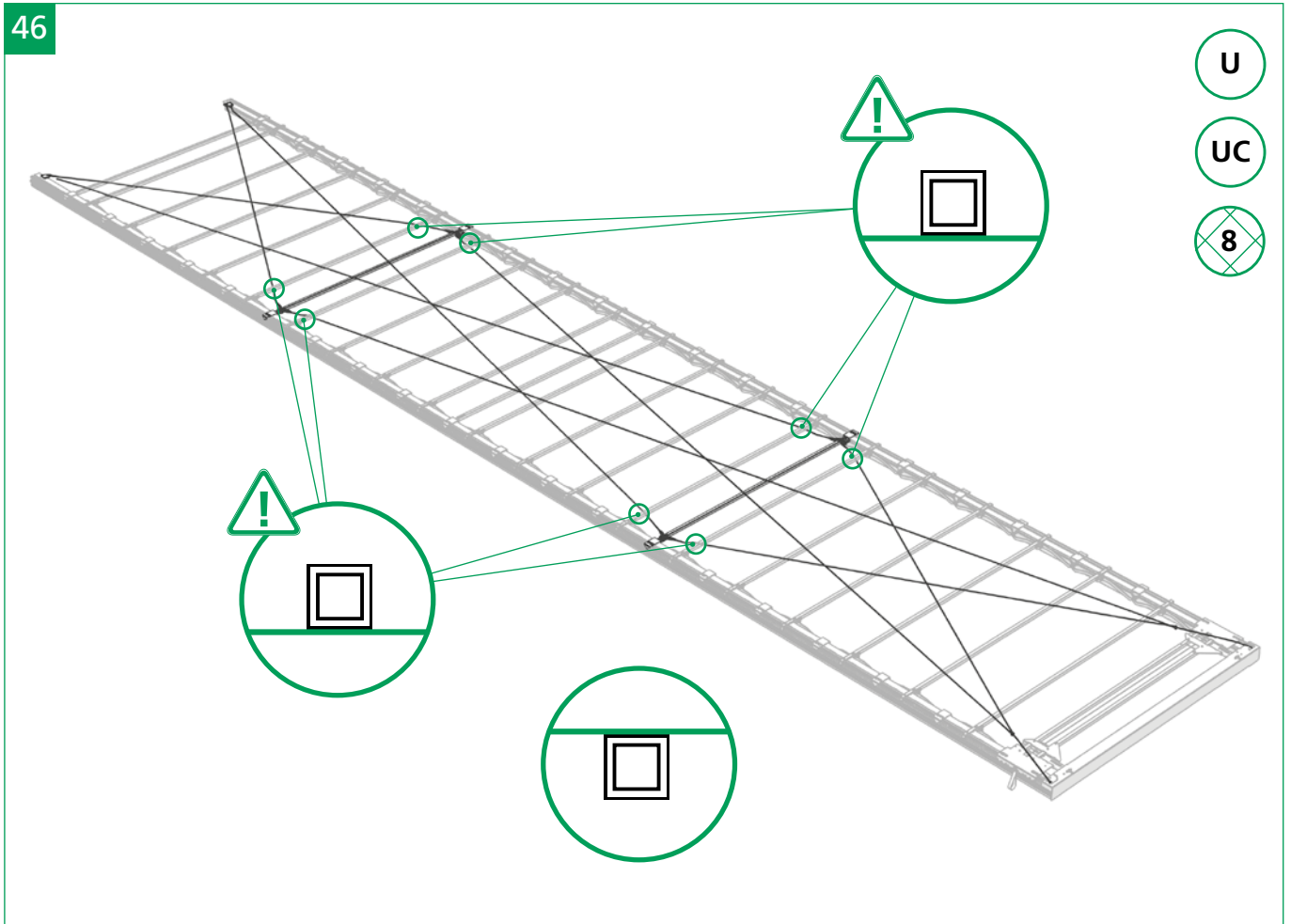


DE

**Überprüfung der  
Seilspannung mittels  
Zugstange**

EN

***Checking the cable tension  
using a tension rod***



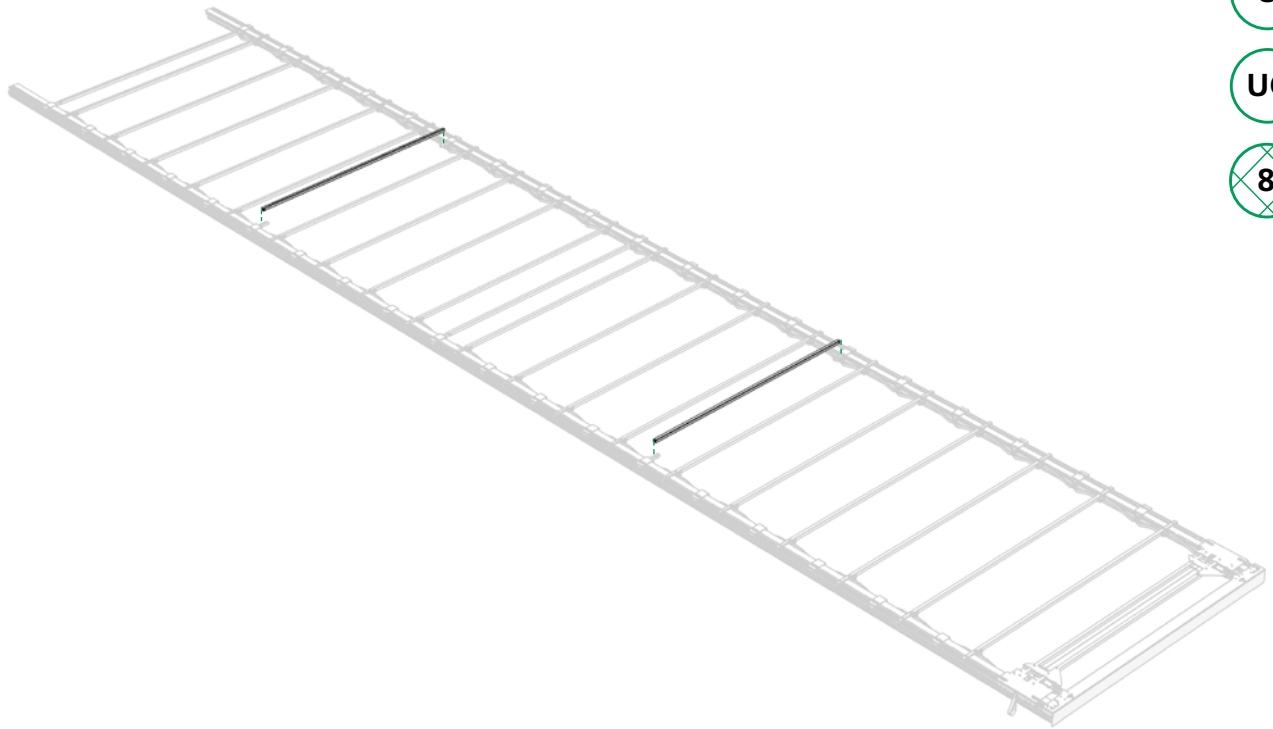
DE

**Dachaussteifung 8-Seil**

EN

**8-cable roof reinforcement**

47



U

UC

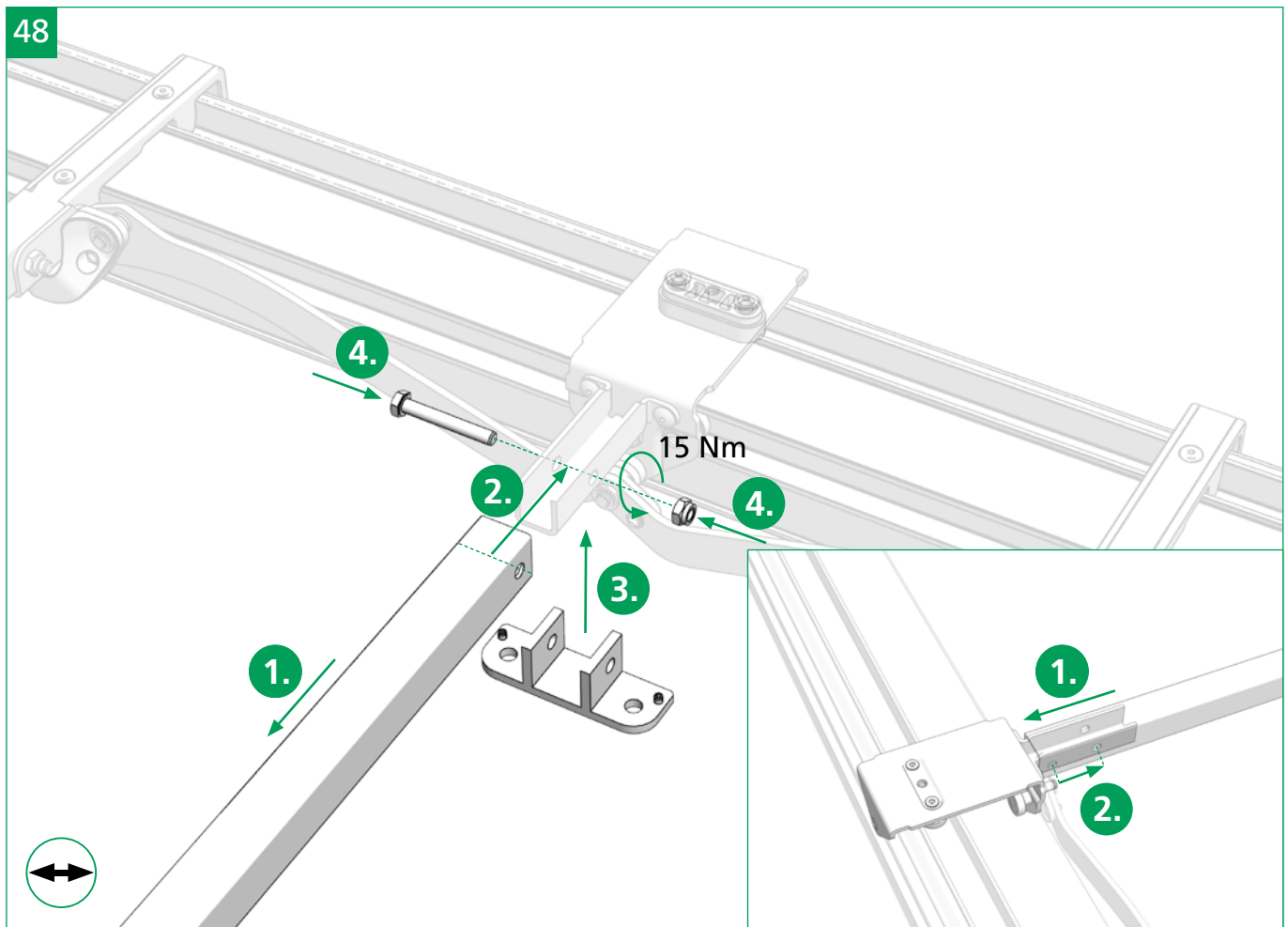
8

DE

**Montage Zusatzspriegel 01**

EN

***Installing additional bows 01***



DE

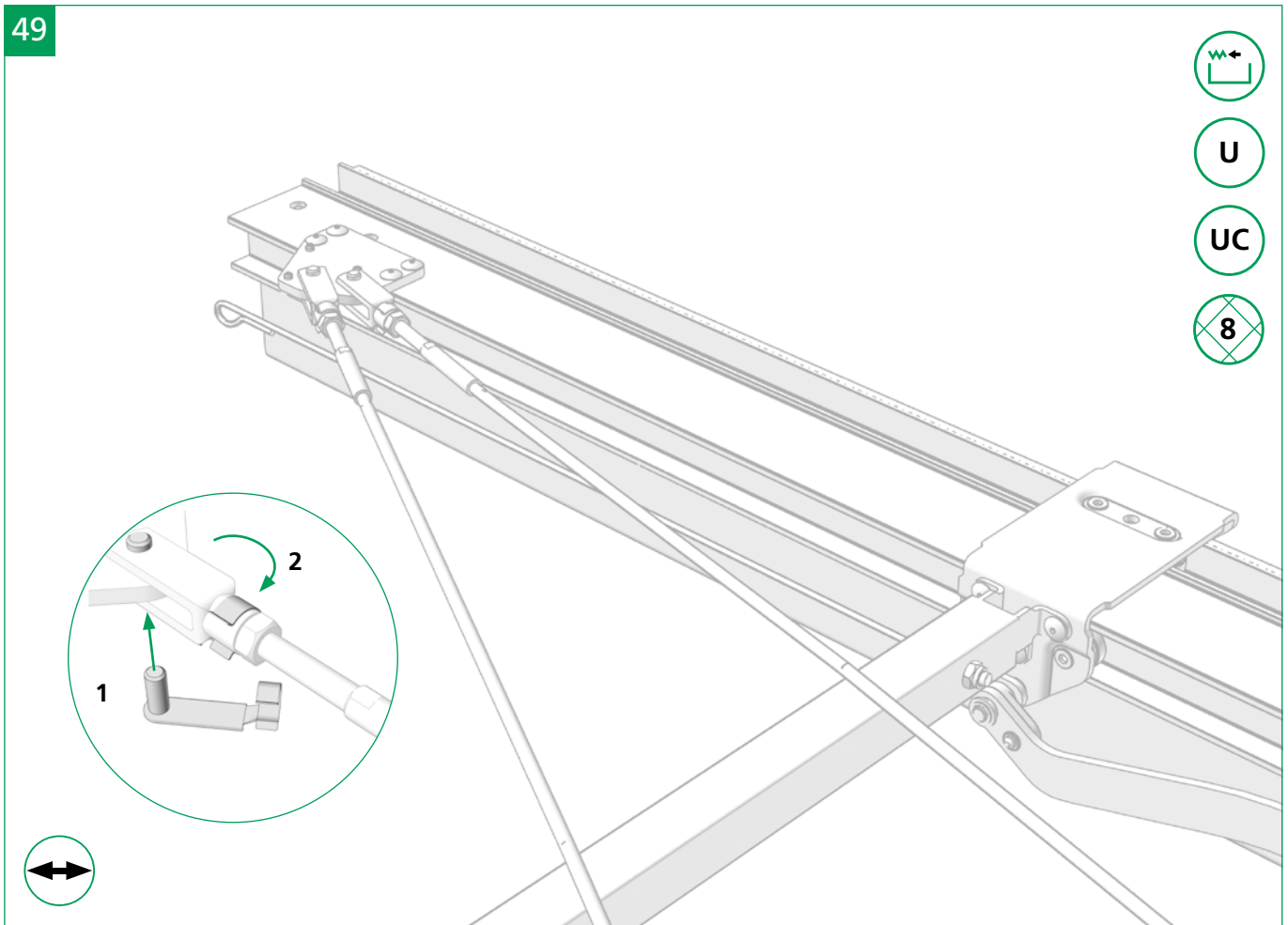
## Montage Zusatzspriegel 02

Zunächst Spriegel auf einer Seite bis zum Anschlag über die Rollenwagen-Spriegelaufnahme schieben. Spriegel auf gegenüberliegende Rollenwagen-Spriegelaufnahme schieben, bis die Bohrungen übereinander liegen. Anschließend Seiladapter aufschieben und alles verschrauben.

EN

## Installing additional bows 02

First, slide the bow on one side as far as it will go over the roller carriage bow support. Slide the bow on the opposite side of the roller carriage bow support until the bore holes are on top of each other. Then push on the rope adapter and screw everything together.

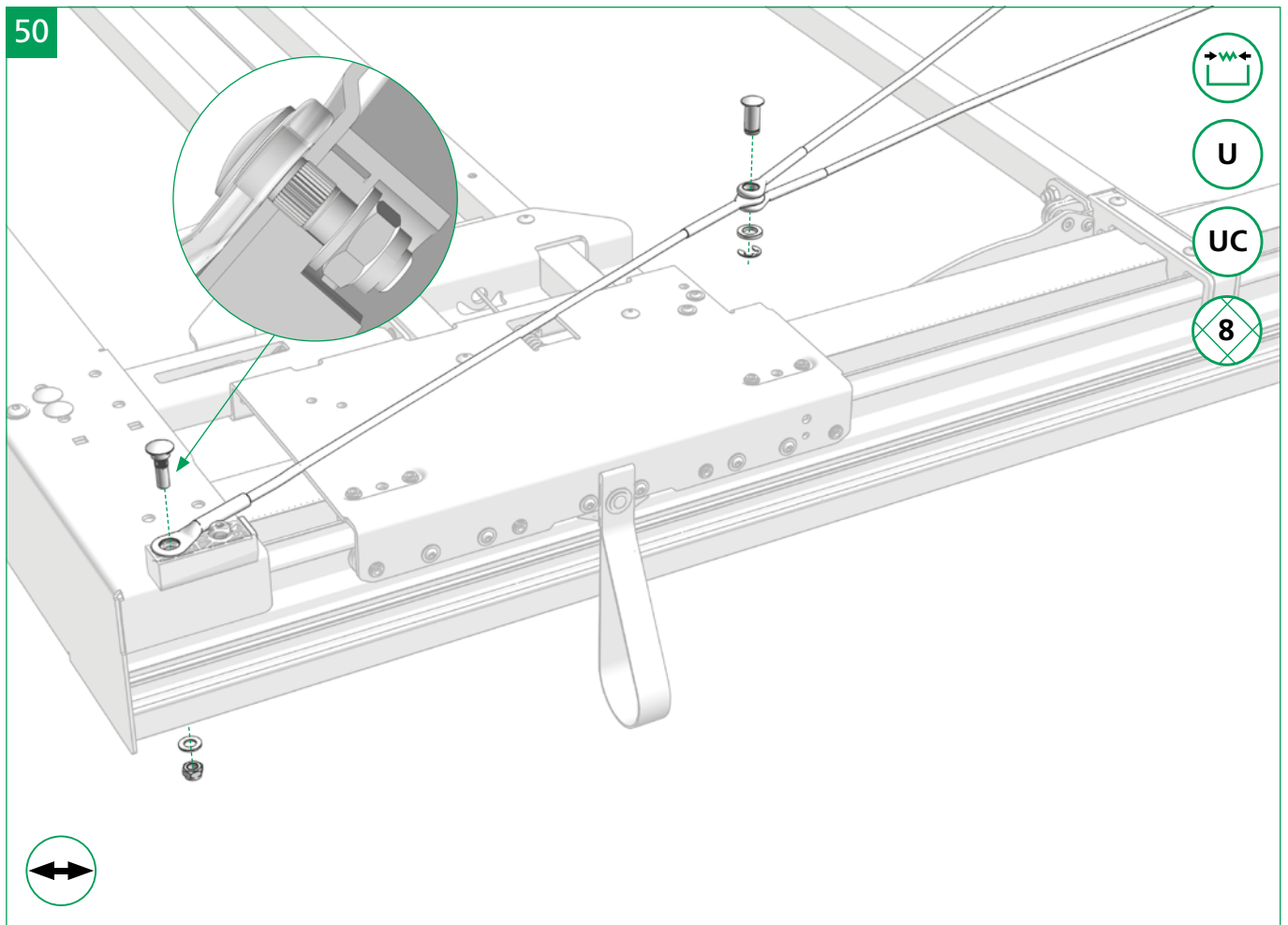


DE

**Seilanbindung- Seiladapter -  
Front**

EN

***Cable connection- rope  
adapter - Front***

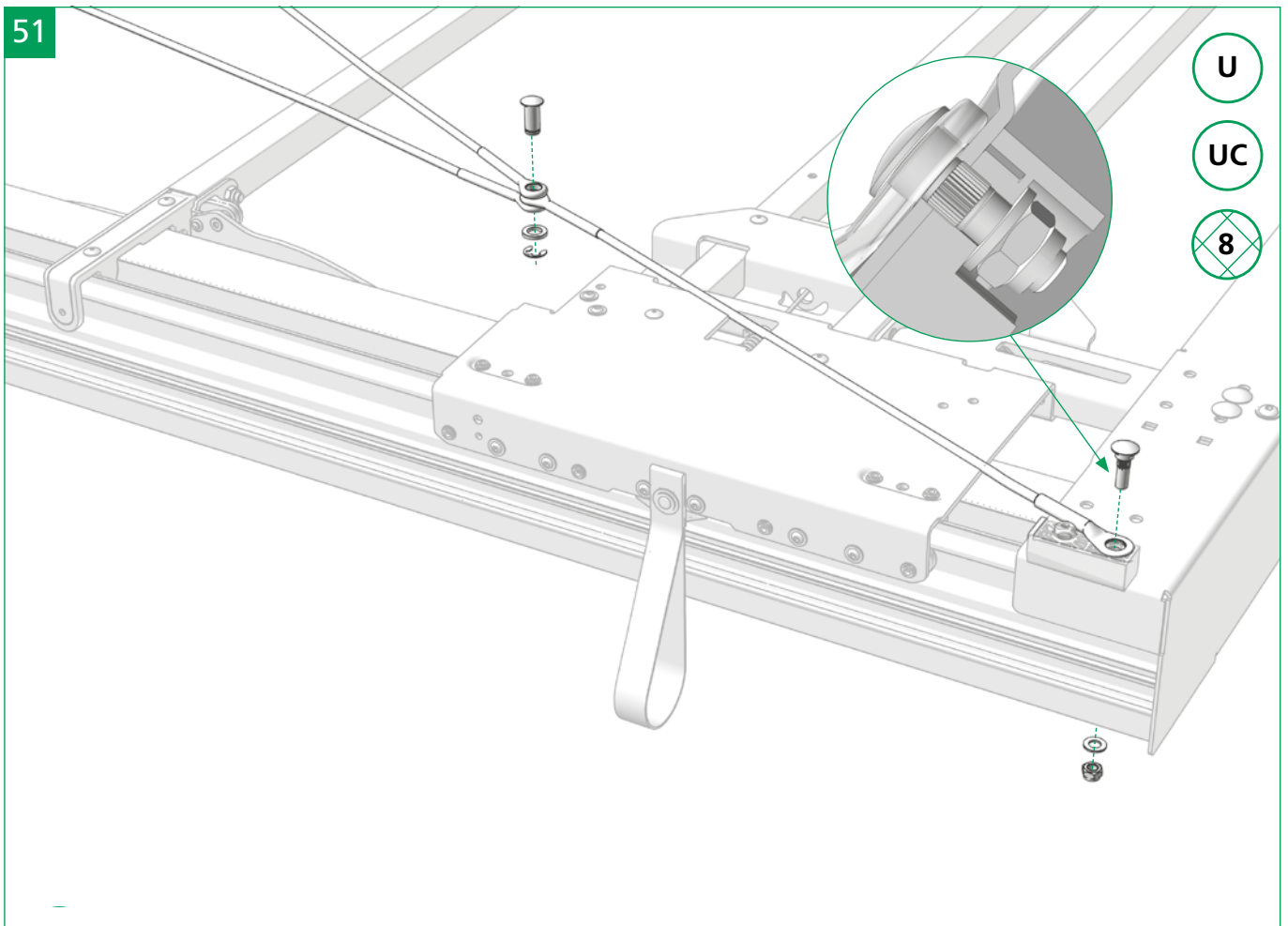


DE

**Montage Seilverbindung an  
Portalbalken / Endspriegel  
- Front**

EN

***Installing the cable connection  
on gantry beam / end bow  
- Front***



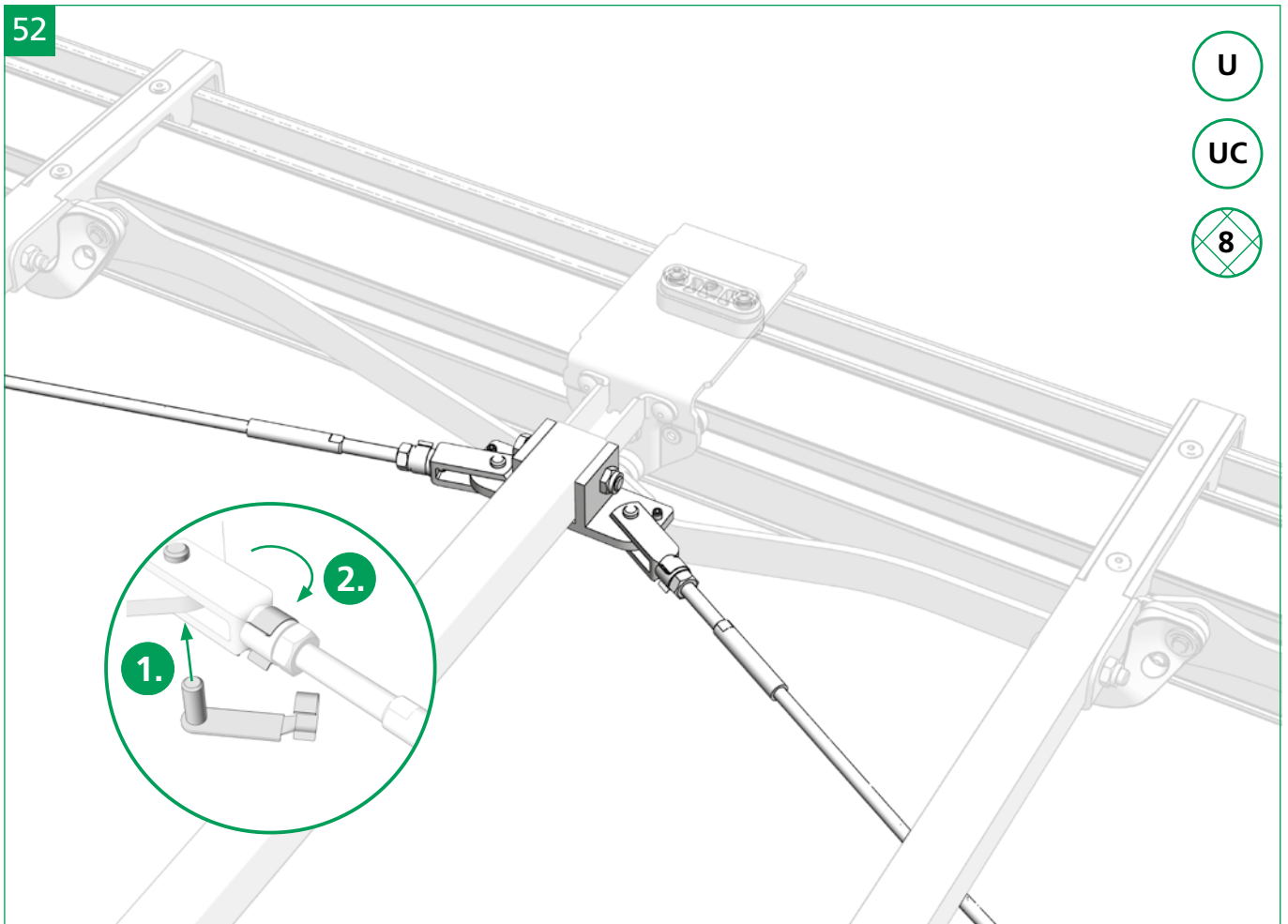
DE

**Montage Seilverbindung an  
Portalbalken / Endspriegel  
Heck**

EN

***Installing the cable connection  
on gantry beam / end bow  
Rear***



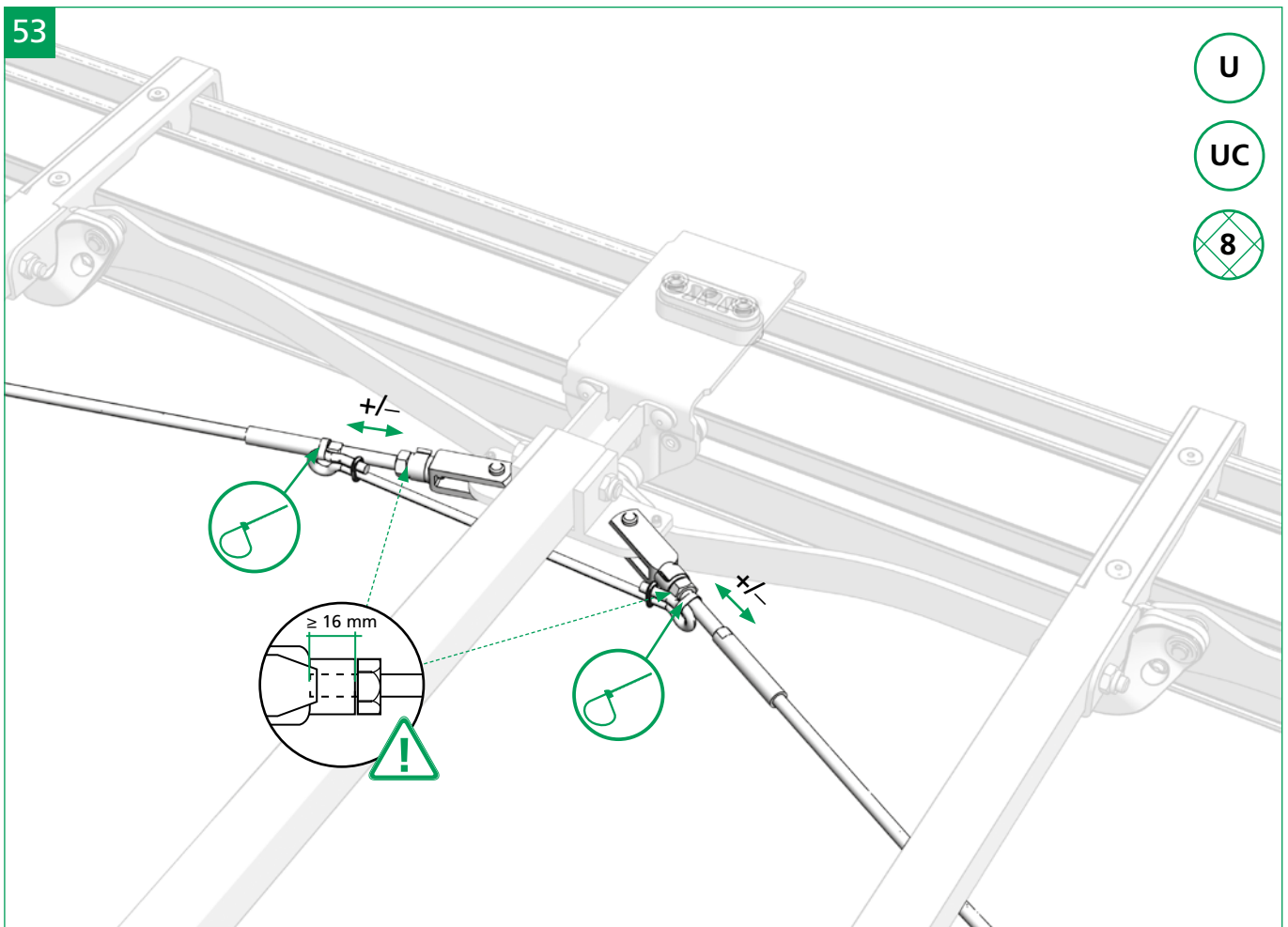


DE

**Seilanbindung-Seiladapter -  
Mitte**

EN

***Cable connection-rope  
adapter - Centre***



DE

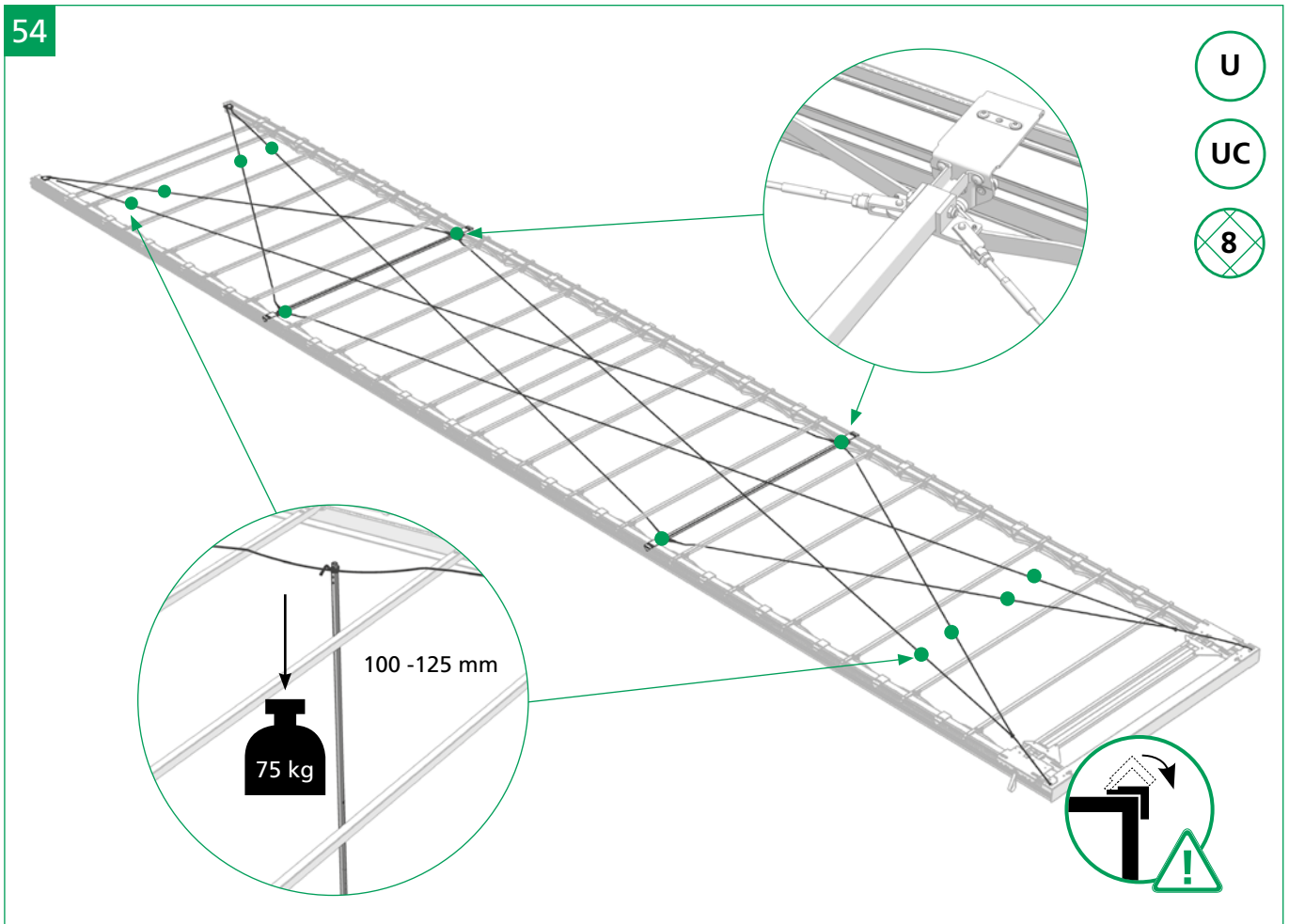
## 1) Einstellung der Seilspannung

Min. Einschraubtiefe beachten.

EN

## 1) Setting cable tension

Please observe the min. screw depth.

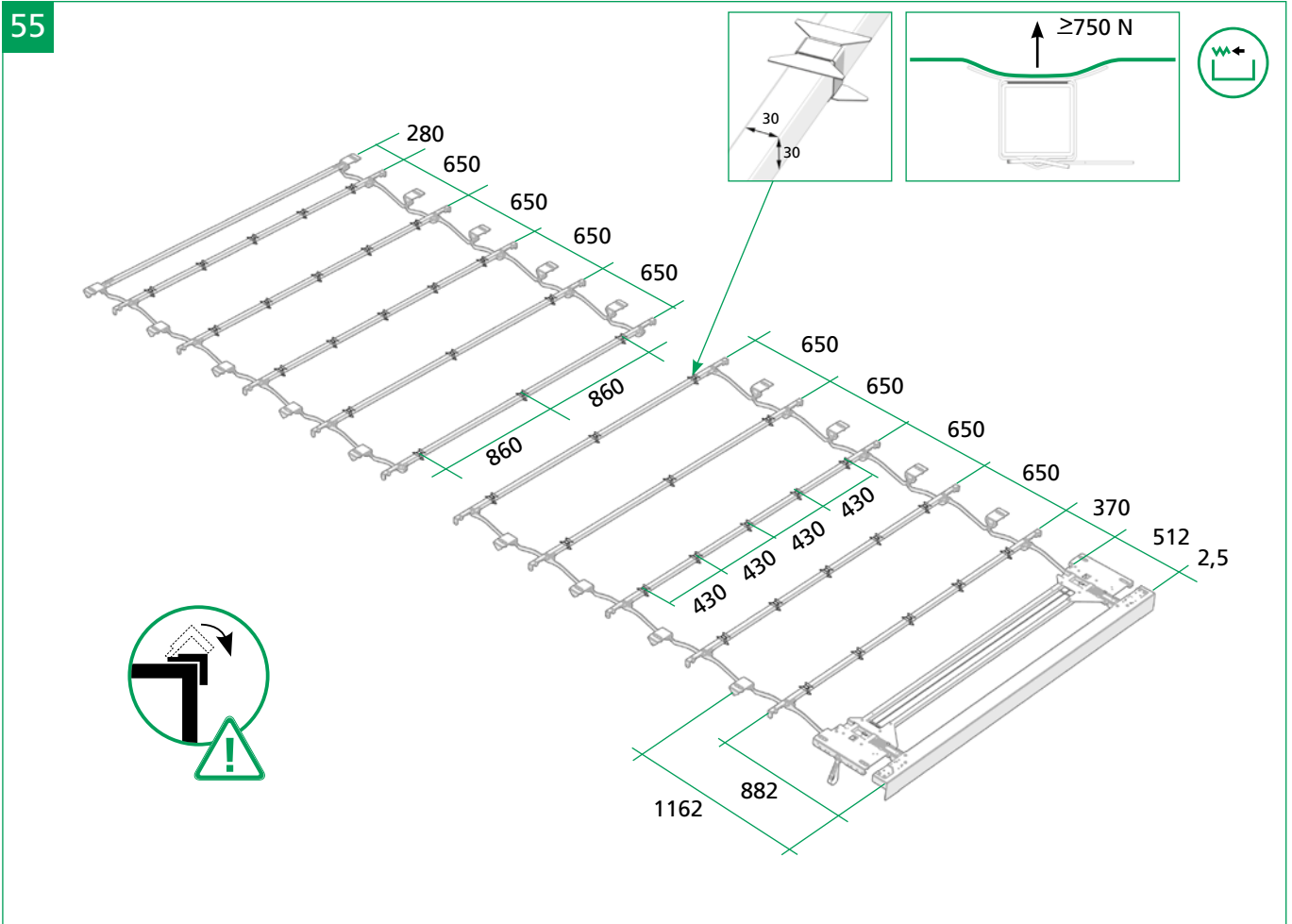


DE

**Überprüfung der  
Seilspannung mittels  
Zugstange**

EN

***Checking the cable tension  
using a tension rod***

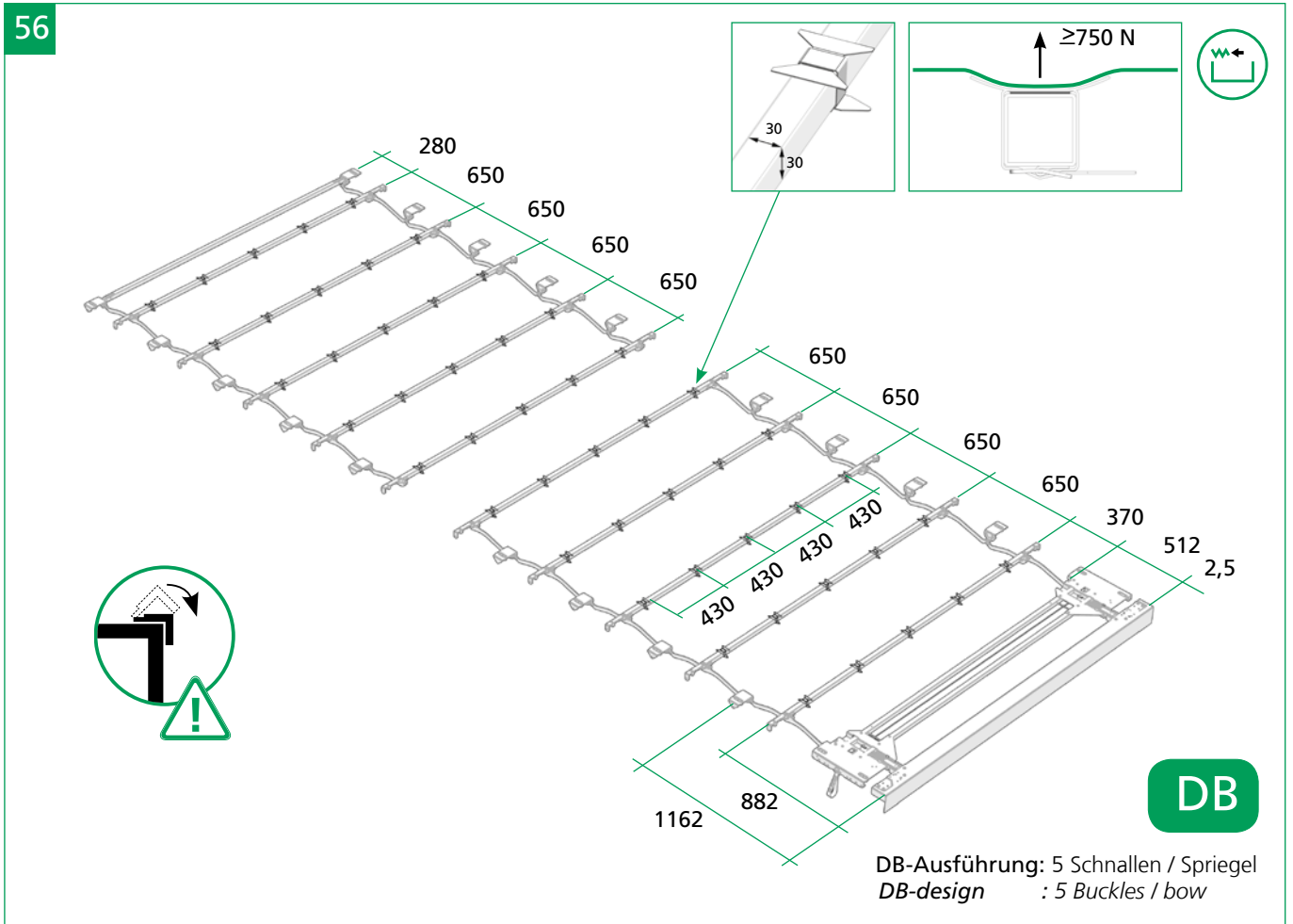


DE

**Dachplanenbefestigungspunkte**

EN

**Tarpaulin attachment points**



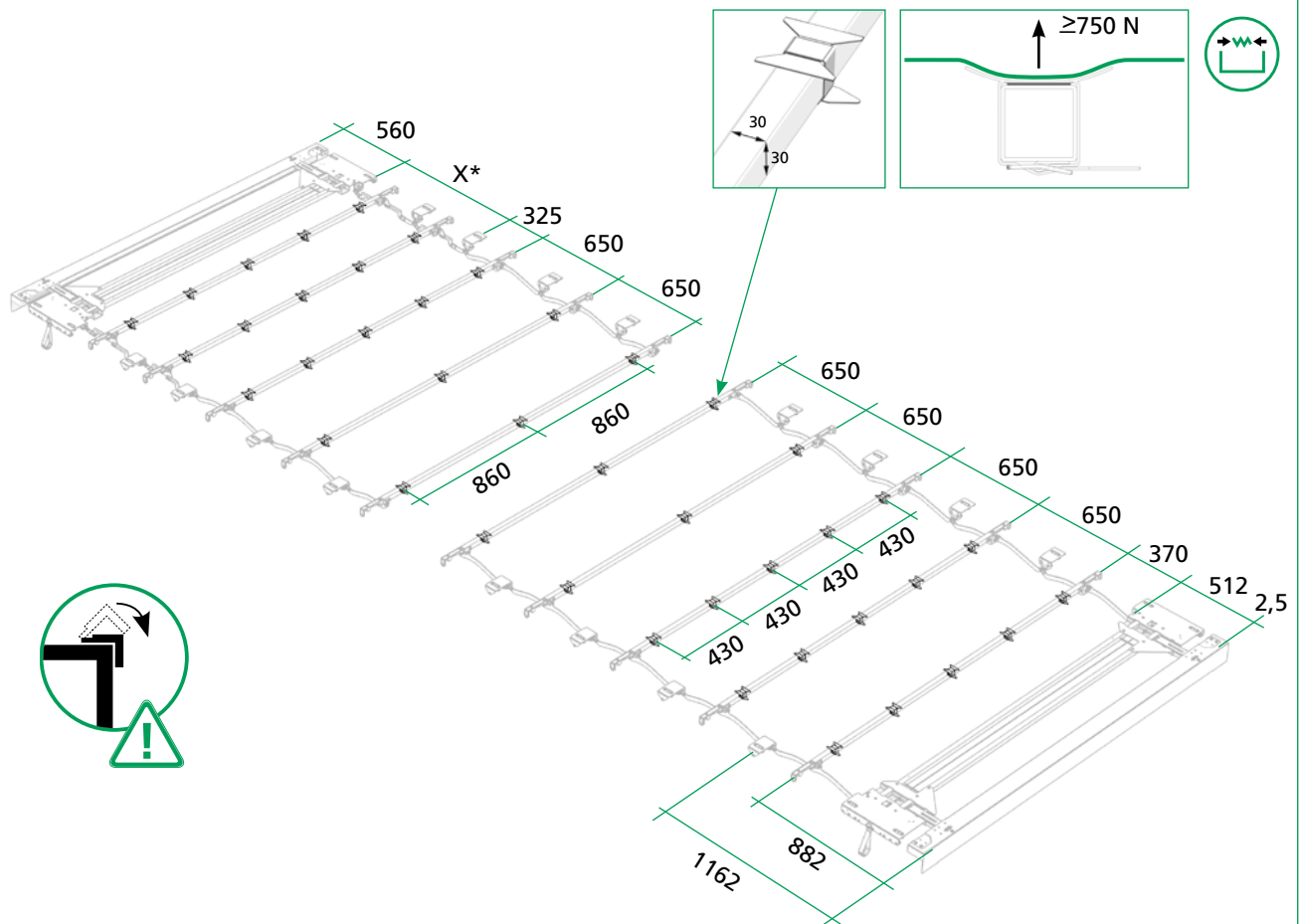
DE

**Dachplanenbefestigungspunkte DB**

EN

**Tarpaulin attachment points DB**

57



DE

## Dachplanenbefestigungspunkte

\*Für X siehe Seite 35.

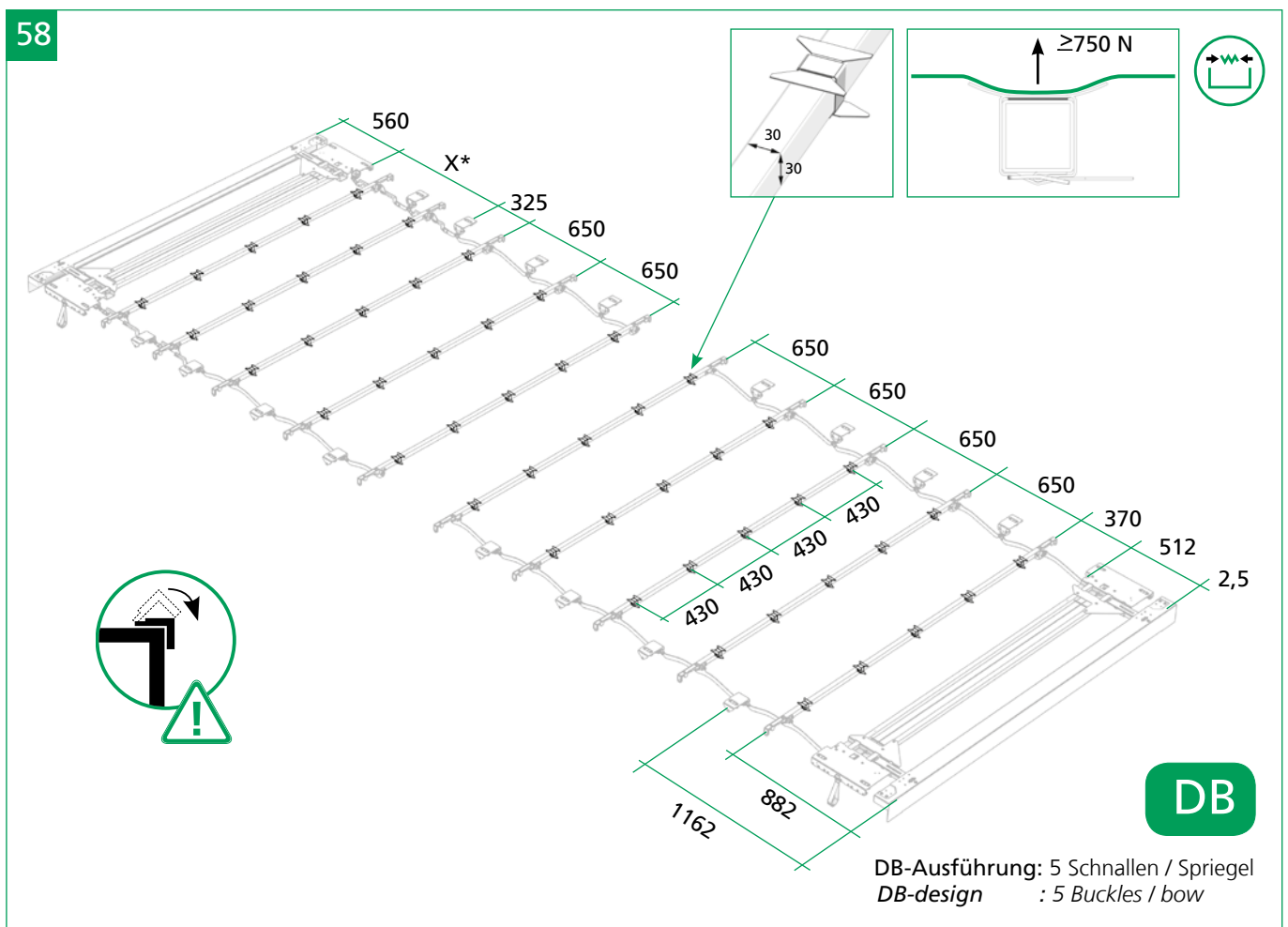
Die Position der Planenbefestigungspunkte ist von der dort ermittelten Länge der Ausgleichsgelenke abhängig.

EN

## Tarpaulin attachment points

\*for X see page 35.

The Position for tarpaulin attachment points depends on the length of the balancing hinges determined there.



**DE**

## Dachplanenbefestigungspunkte DB

\*Für X siehe Seite 35.

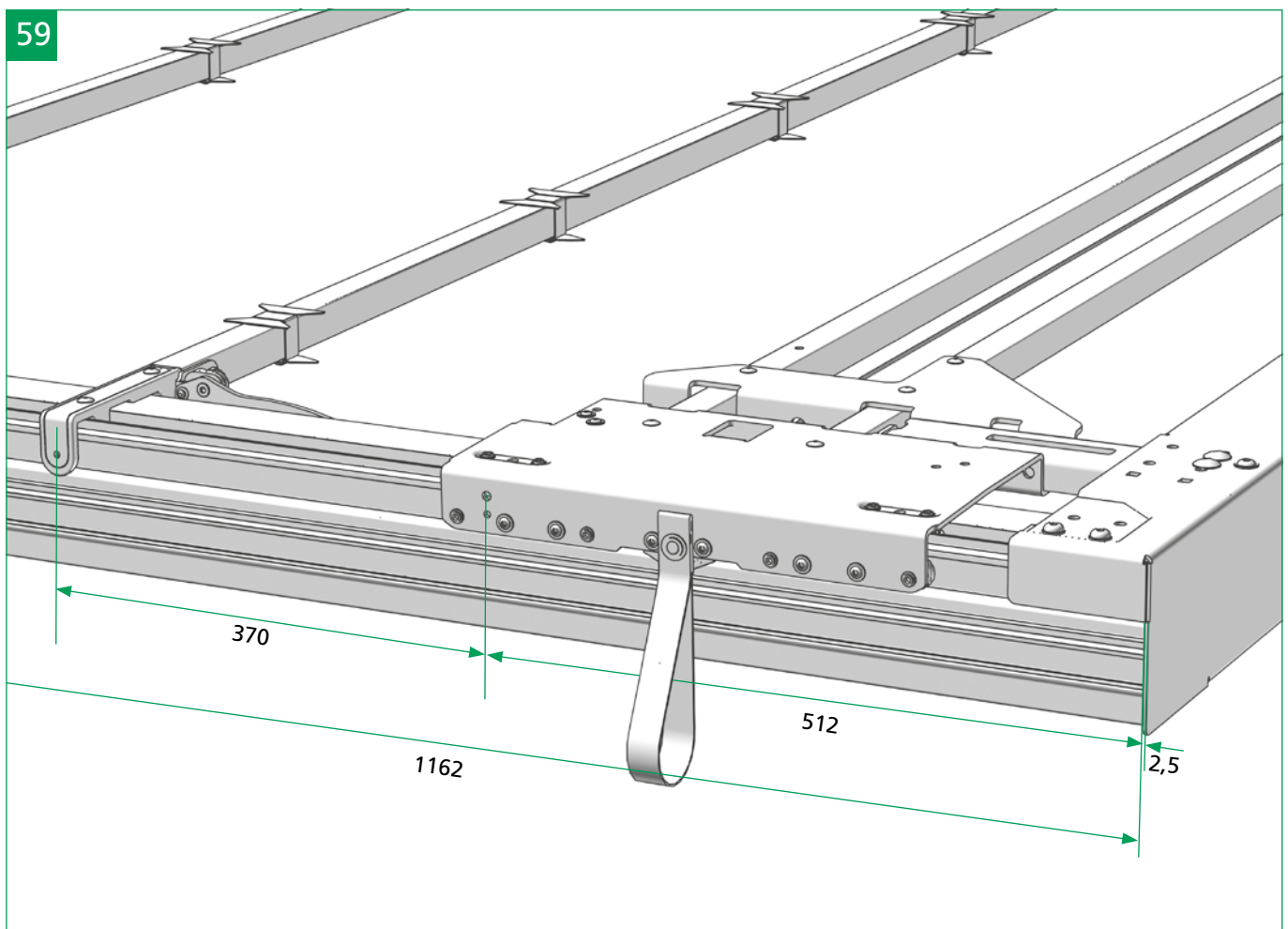
Die Position der Planenbefestigungspunkte ist von der dort ermittelten Länge der Ausgleichsgelenke abhängig.

**EN**

## Tarpaulin attachment points DB

\*for X see page 35.

The Position for tarpaulin attachment points depends on the length of the balancing hinges determined there.



DE

## Dachplanenbefestigungspunkte - Portalbalken

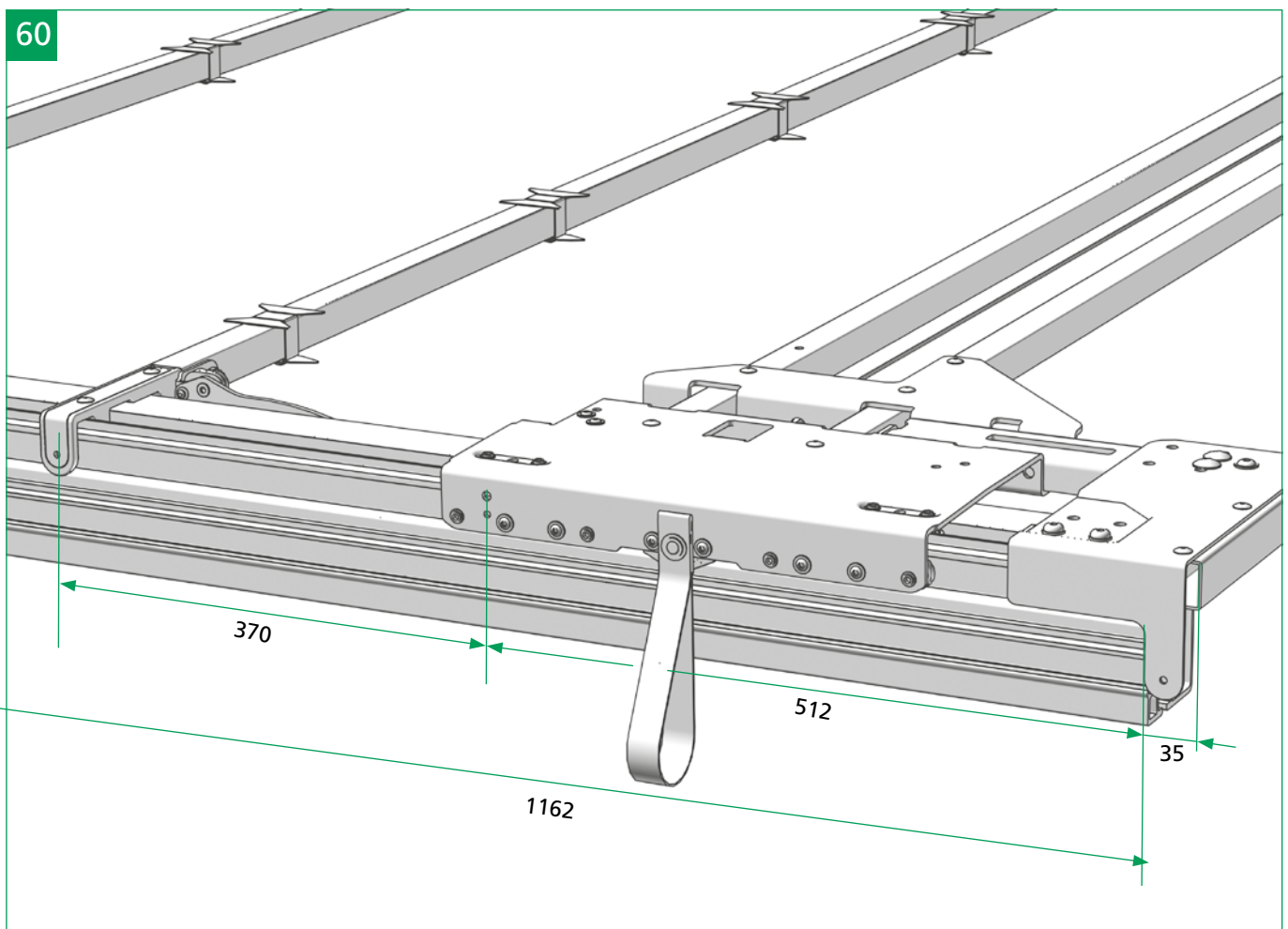
Vollständige Bemaßung siehe Seite 61 - 64

EN

## Tarpaulin attachment points gantry beam

For complete dimensioning see pages 61 - 64





DE

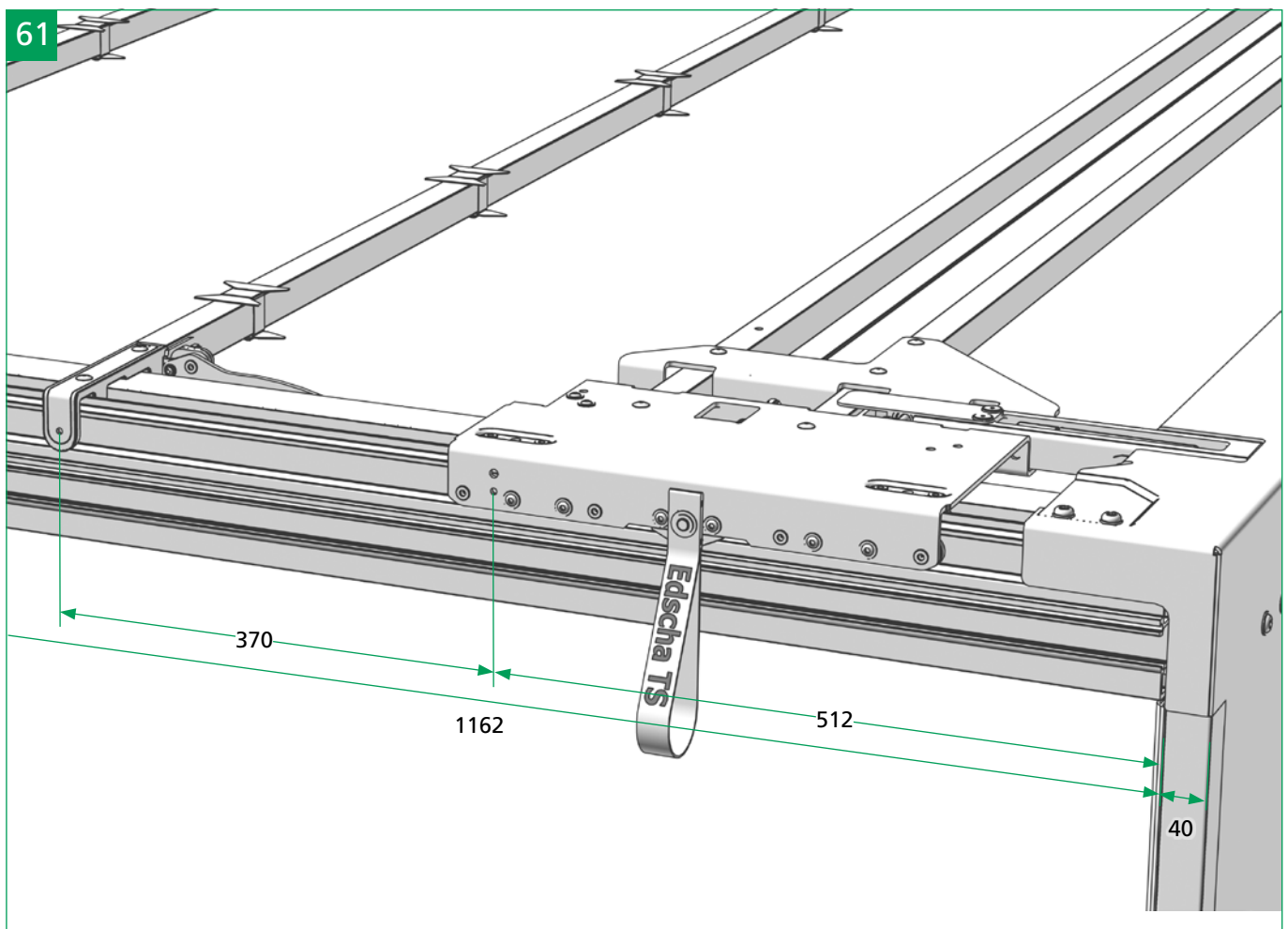
## Dachplanenbefestigungspunkte - Endspriegel

Vollständige Bemaßung siehe Seite 61 - 64

EN

## Tarpaulin attachment points end bow

For complete dimensioning see pages 61 - 64



DE

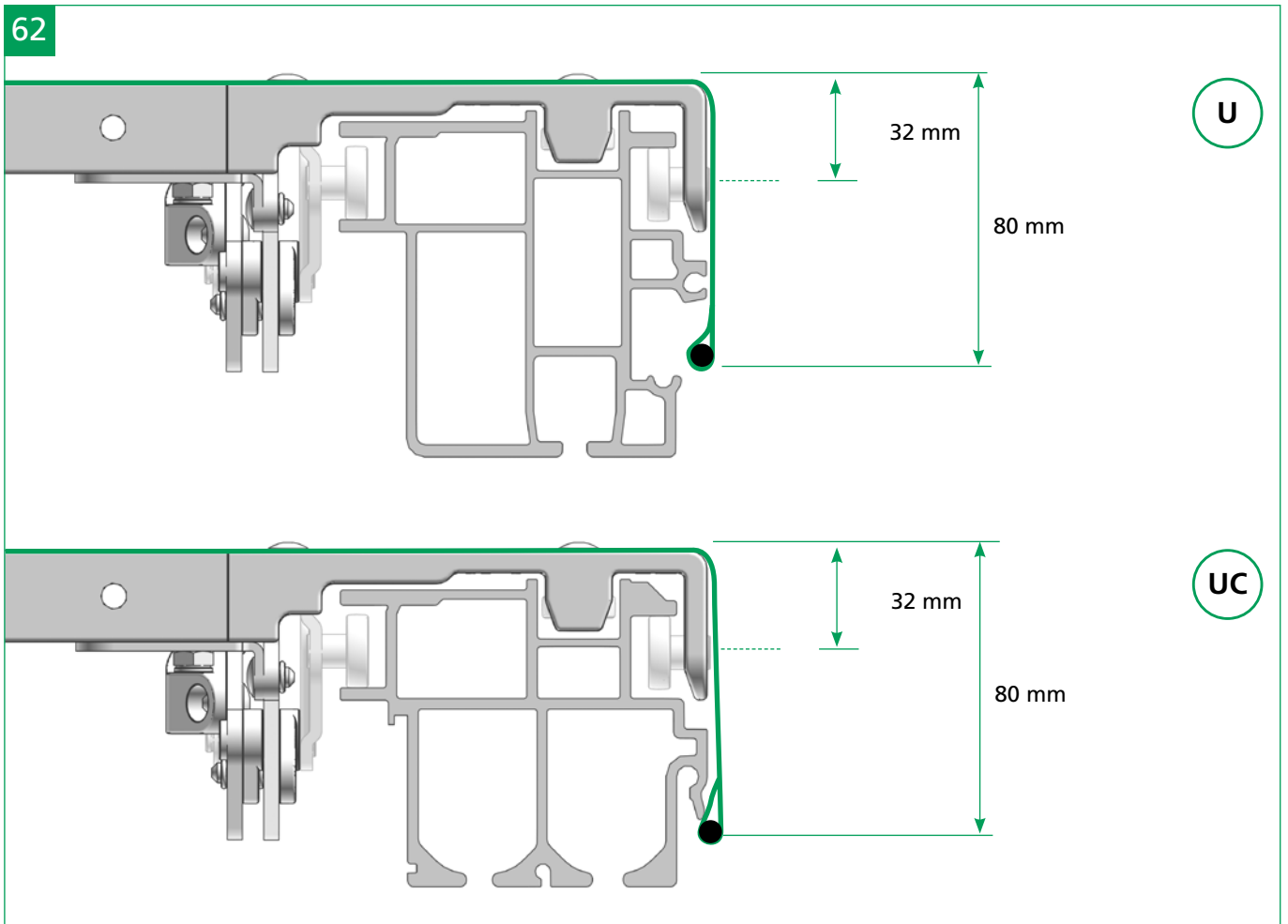
## Dachplanenbefestigungspunkte - TailWing

Vollständige Bemaßung siehe Seite 61 - 64

EN

## Tarpaulin attachment points TailWing

For complete dimensioning see pages 61 - 64



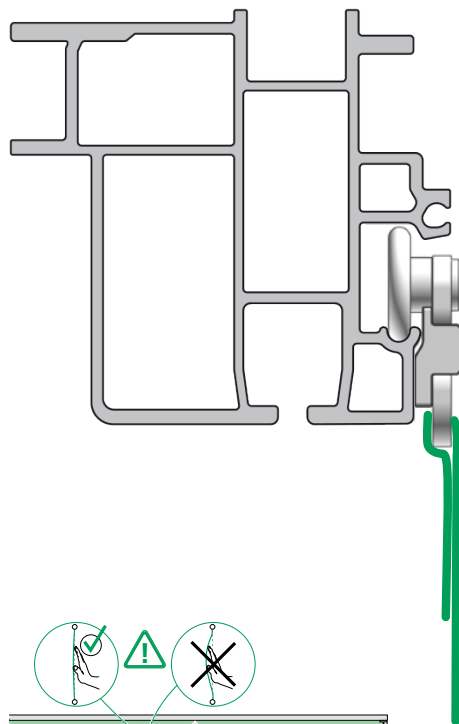
DE

**Planenverlauf am  
Spiegel**

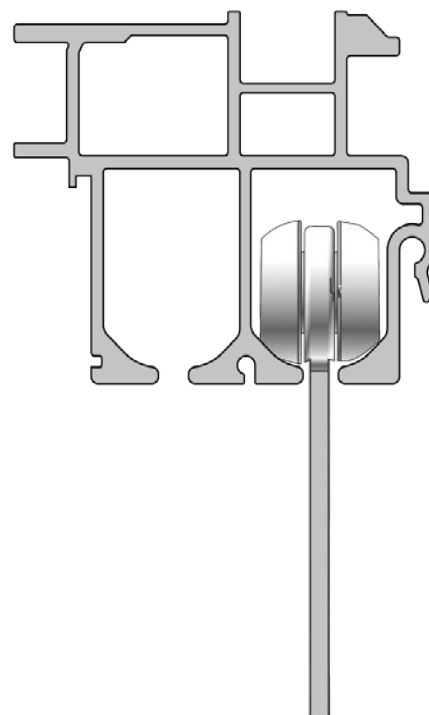
EN

***Tarpaulin course at the bow***

63



U



UC

DE

## Vorgaben zur Konfektionierung der Seitenplane

Standard Aufbau (Code L):

- Mindestanforderungen des Planenmaterials und Kennzeichnung entsprechend EN 12461-1
- Durchlaufender Quergurt oben
- Anzahl (X) der Seitenplanenroller nach Formel:  
(L= Aufbauhöhe in mm) nach EN 12641-2)

$$X = \frac{L - 550 \text{ mm}}{550 \text{ mm}}$$

Verstärkter Aufbau (Code XL):

- Mindestanforderungen des Planenmaterials, Kennzeichnung, Anzahl der Seitenplanenroller, Anordnung der Gurte und Prüfung entsprechend EN 12641-2
- Statische Prüfung oder dynamischer Fahrversuch nach EN 12642

Nicht für TIR geeignet!

Nur Originalteile von European Trailer Systems GmbH verwenden!

www.EdschaTS.com

EN

## Requirements for configuring the side curtain

Standard structure (code L):

- Minimum requirements for the curtain material and labelling in accordance with EN 12461-1
- Traversing cross-strap above
- Number (X) of side curtain rollers in accordance with the formula:  
(L= length of structure in mm) in accordance with EN 12641-2)

$$X = \frac{L - 550 \text{ mm}}{550 \text{ mm}}$$

Reinforced structure (code XL):

- Minimum requirements for the curtain material, labelling, number of side curtain rollers, arrangement of straps, and testing in accordance with EN 12641-2
- Static testing and dynamic driving testing in accordance with EN 12642

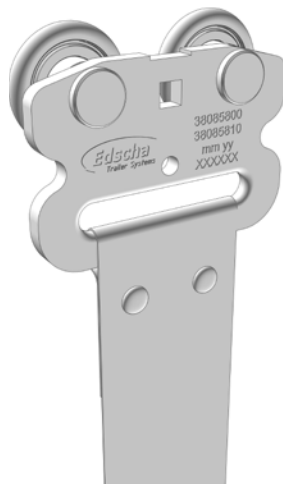
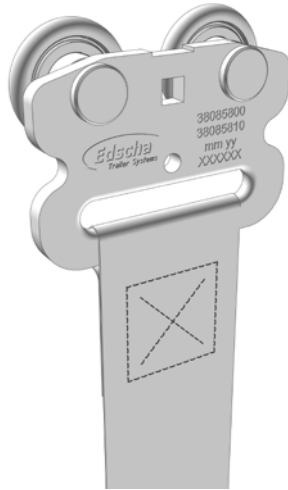
Not suitable for TIR!

Use only original parts from European Trailer Systems GmbH!

64

Variante / Option 1.

Variante / Option 2.



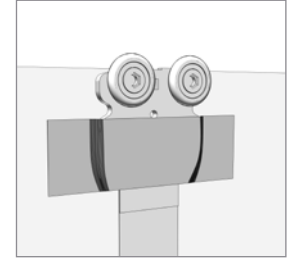
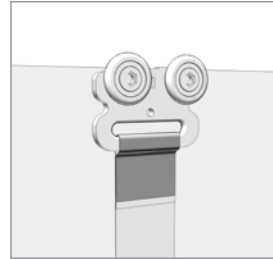
**TIR**

Seitenplanenroller mit TIR-Sicherungselement (Abreißmutter).  
Side curtain roller with TIR- safety element (shear nut).

Keder Camping

Variante / Option A

Variante / Option B



Einen Streifen „KEDER CAMPING“ auf jedem Gurt über der Seitenplanenroller-aufnahme anbringen.

Der Streifen muß so lang sein, das die Auflagefläche der Gurte am ALU-Profil komplett abgedeckt ist.

Attach a „KEDER CAMPING“ strip along the side curtain across each strap of the side curtain roller.

The strip must be sufficiently wide to ensure that the supporting surface of the straps on the aluminium profile is completely covered.



Schutzclip  
Safety-clip



Achtung: Bei Verwendung des Volumengurtes muss zusätzlich KEDER CAMPING eingesetzt werden  
Attention! When using the volume strap, KEDER CAMPING needs to be used in addition

U

DE

## Vorgaben zur Befestigung der Seitenplane

- Der Seitenplanenroller muss von der Gurtschlaufe eng umschlossen werden
  - Kann eine Beschädigung der angrenzenden Bauteile (z. B. Aluprofil) durch den Niet nicht ausgeschlossen werden, muss Variante 1 angewendet werden
  - Nietrichtung beachten
  - Innen und Außen möglichst geringer Überstand des Nietkopfes
1. **Gurt verschweißt und vernäht.**  
Naht so nah wie möglich an den Seitenplanenroller positionieren
  2. **Gurt verschweißt und vernietet.**  
Niet so nah wie möglich an den Seitenplanenroller positionieren

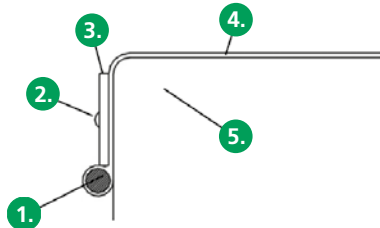
EN

## Requirements for attaching the side curtain

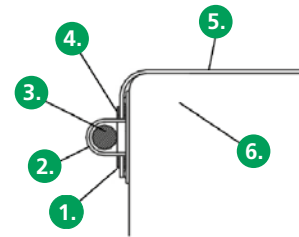
- The side curtain roller must be tightly enclosed by the strap loops.
  - If damage to the adjacent components (e.g. aluminium profile) by the rivet cannot be prevented, version 1 must be used
  - Ensure correct rivet direction
  - Ensure the rivet head protrudes as little as possible on the inside and outside
1. **Strap welded and sewn.**  
Position the seam as closely as possible to the side curtain roller
  2. **Strap welded and riveted.**  
Position the rivet as closely as possible to the side curtain roller

65

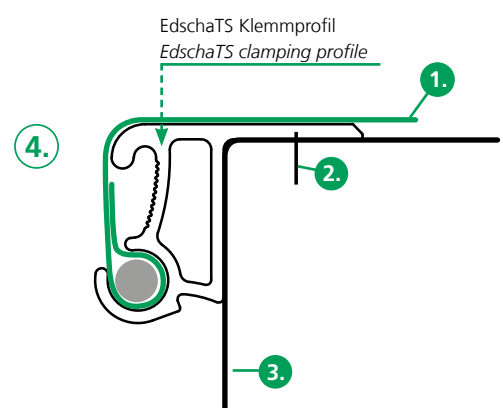
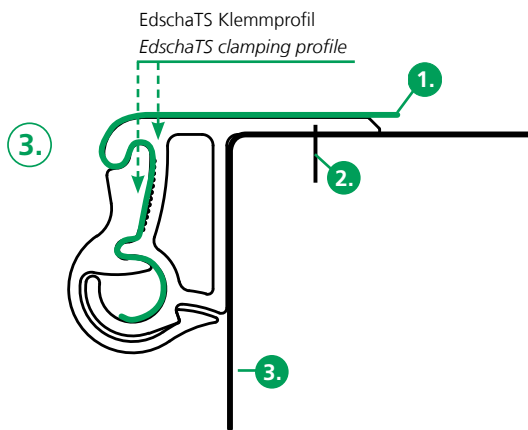
1.



2.



Empfohlene Ausführung für beidseitig verschiebbaren Verdeckaufbau  
Recommended version for top assembly movable on both sides



Beispiele/ Examples

DE

## Dachplanenbefestigung an der Stirnwand

1.

- 1. Seilzug
- 2. Blindniet
- 3. Befestigungsleiste
- 4. Dachplane
- 5. Stirnwand

4.

- 1. Plane
- 2. Blindniet
- 3. Stirnwand

2.

- 1. Blindniet
- 2. Bügelkrampe
- 3. Seilzug
- 4. Planenöse
- 5. Dachplane
- 6. Stirnwand

3.

- 1. Plane
- 2. Blindniet
- 3. Stirnwand

EN

## Securing the tarpaulin to the rear wall

1.

- 1. Rope pull
- 2. Blind rived
- 3. Fixing washer
- 4. Tarpaulin
- 5. Front bulkhead

4.

- 1. Tarpaulin
- 2. Blind rived
- 3. Front bulkhead

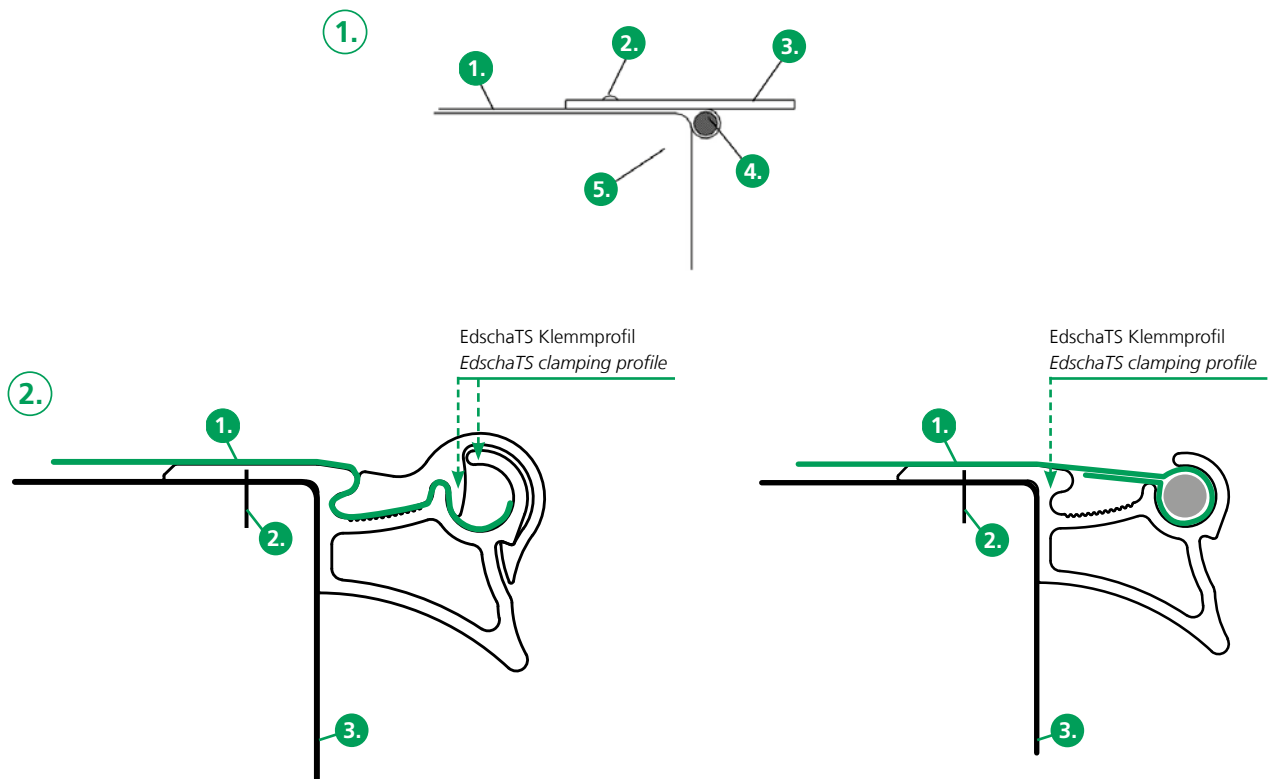
2.

- 1. Blind rived
- 2. Staple
- 3. Rope pull
- 4. Tarpaulin eye
- 5. Tarpaulin
- 6. Front bulkhead

3.

- 1. Tarpaulin
- 2. Blind rived
- 3. Front bulkhead

66



Beispiele/ Examples

DE

## Planenbefestigung am Portalbalken

1.
  1. Dachplane
  2. Blindniet
  3. Befestigungsleiste
  4. Keder
  5. Portalbalken
2.
  1. Plane
  2. Blindniet
  3. Portalbalken
3.
  1. Plane
  2. Blindniet
  3. Portalbalken

EN

## Securing the tarpaulin to the gantry beam

1.
  1. Tarpaulin
  2. Blind rived
  3. Fixing washer
  4. Welting
  5. Gantry beam
2.
  1. Tarpaulin
  2. Blind rived
  3. Gantry beam
3.
  1. Tarpaulin
  2. Blind rived
  3. Gantry beam

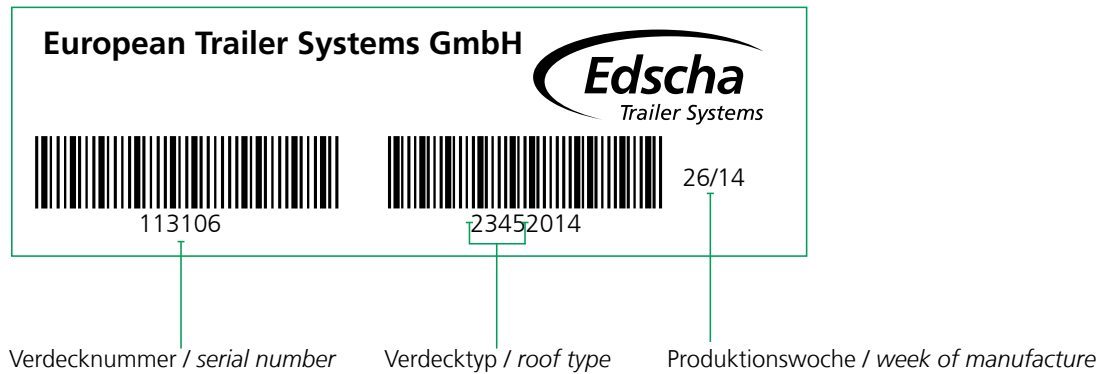


## DE

Jedes Schiebeverdeck ist werkseitig mit einem Schild „Seriennummer“ gekennzeichnet. Diese Kennzeichnung ist auf dem Endlaufwagen (siehe Abbildung) befestigt.

## EN

Every sliding roof is provided in the factory with a sign „serial number“. This sign is attached to the end carriage (see figure).



Ihre Bestellung richten Sie bitte an den für Sie zuständigen Partner oder Fahrzeugbauer.  
Anm.: Informationen finden Sie auch auf der Internetseite im PDF unseres aktuellen Ersatzteilkataloges

Send your order to the partner responsible for you or to the vehicle manufacturer.  
Note: Information may also be found on our website in the form of a PDF-document of our current spare parts catalogue

([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))







**European Trailer Systems GmbH**

Im Moerser Feld 1f, 47441 Moers, Germany

Phone: +49 (0) 2841 6070 700 · Fax: +49 (0) 2841 6070 333



**Das Original**